

A. ANNOTATIONES IN QUATUOR LIBROS REGUM.

I. De libris manuscriptis, ad quorum fidem haec librorum Regum editio facta est

Huic librorum Regum editioni conficiendae octo codicibus manuscriptis usi sumus, quorum duo in Britannia, duo Francofurti ad Moenum, quatuor in bibliotheca Abbadiana asservantur; si siglis BMSRACDE a nobis notabuntur. 1) B est codex Brucianus, in bibliotheca Bodleiana asservatus, a nobis in Catalogo codicum manuscriptorum Aethiopicorum bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Ox 1848 p. 2—5 sub Nr III descriptus, exaratus est J Brucii aetate. 2) M est codex Musei Britannici Nr I, recentioris aetatis, a nobis in Catalogo codicum MSS Aethiopicorum Musei Britannici, Lond. 1847. p. 1 descriptus, in quo Regum primus et secundus liber integri, tertii nonnisi Cap. I—II, 12 continentur. S et R sunt membranacei Ruppelliani, in bibliotheca Francofurtensi asservati. 3) S formae 4^{ae} majoris, 604 paginas complectens, compositus e tribus partibus, quarum a) prima p. 1—312 libri Regum quatuor b) secunda duodecim Prophetarum minores, Jobus, Proverbia, Kohelet, Sapientia Salomonis, Jesaja c) tertia Esrae apocalypsis et Daniel continentur, primae et tertiae partis paginas in binas, secundae in ternas columnas divisae recentiore aetate exscriptus. 4) R formae 4^{ae} maximae, 382 paginas complectens, in quo libri Regum quatuor p. 1—151, Paralipomenon duo, Esra apocryphus, Esra canonicus, Tobith, Judith, Esther, Esrae apocalypsis, Pseudojosephi **ዜና ኢየሱያ** continentur, paginas in ternas columnas divisae nitide exaratus, recentior. 5) A est Abbadianus Nr LVII, ab Abbadio in Catalogue de manuscrits Éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie Paris 1859 p. 68 descriptus, antiquior, a librario Amharensi exaratus. Fasciculorum e quibus constat folia a glutinatore perperam conserta sunt, eorum ordo ita restituendus est f. 1—7. 60 17—24. 8—16. 25—30 59 58 51—57. 42—50. 35—41 63 31. 32. 61. 62. 33 34. 64—118 6) C est Abbadianus Nr CXXXVII, l. c. p. 153 descriptus. 7) D Nr CXCVII l. c. p. 198 8) E Nr XXXV l. c. p. 42 Horum octo codicum A est antiquissimus, scilicet circa quatuor abhinc saeculis exaratus, caeteri sunt recentiores, duobus novissimis saeculis exscripti

Jam vero quaeritur de qualitate codicum et de versione, quam contineant. Qua de quaestione exposituris tria nobis codicum, tria quoque versionis genera videntur distinguenda. 1) *Antiquam* vel primam versionem praebent S et A Codicis S enim partem primam, libros Regum complectentem,

quamquam recentiore aetate exaratam, tamen in usum ecclesiae ejusdem potioris, ubi publice legeretur, conscriptam esse ut e scriptura majuscula ita ex titulis margini paginarum superiori crebro inscriptis, quibus argumentum singularum lectionum indicatur, elucet. Nec non magna cum diligentia exarata est haec codicis pars, sane ab initio sub finem excurrente libro menda increbrescunt. Versio autem, quae eo continetur, bene consentit cum ea, quam A praebet. Codex A, quamvis pluribus saeculis antiquior sit quam S, tamen inferioris notae est. Permultis enim mendis et lacunis laborat, et multas vocabulorum formas grammaticae legibus et loquendi usui Tigrensiarum parum convenientes praebet, etiam permulta vocabula Amharensium more scripta (ut **ያበል**: pro **ያበልዕ**: **አግበ**: pro **አግበአ**: **ለክ**: pro **ለአክ**:) et alia scribendi genera singularia a Tigrensiarum consuetudine abhorrentia (ut **አክደት**: vel **አኪደት**: pro **አኪት**: **የነቅሃ**: pro **ያነቅሃ**: **ኢደውሥኦ**: pro **ኢደውሥኦ**: pro **ኢአውሥኦ**:) exhibet. Quibus recte percipiens hunc librum a viro Amharensi Geez linguae minus perito ex exemplari satis corrupto satis negligenter transcriptum esse conjiciendum videtur. Nihilominus antiquae versionis eruendae egregium nobis praestitit subsidium. Nam exceptis erroribus et depravationibus, quibus A deformatus est, ejus textus cum S bene congruit. Raro accidit, ut A, rarius etiam, ut S lectiones ab altero codice divergentes et cum versione tertia convenientes exhibeat. Quod utrum lectionibus tertiae versionis his codicibus perperam immixtis an eo, quod ipsius versionis antiquae duae recensiones apud Aethiopes olim circumferebantur, factum sit, quaeritur quidem, sed quaestioni solvendae auxilia nobis deficiunt. Tituli argumentum foliorum et lectionum indicantes etiam codicis A in margine superiore rubro adscripti sunt. Capita autem et capitula, quibus in aliis codicibus Regum libri subdividi solent, neque in A neque in S reperuntur. 2) Secundum locum tenent BCD MR, versionem *vulgatam* vel secundam, quae nunc in Abyssinia circumfertur, praebentes. Haec **ῶῶῶ** a versione antiquiore eadem fere ratione differt, qua in nostra Octateuchi editione textus G a textu FH. Ejus notae principales haec sunt. a) Nititur emendatione antiquae versionis e Graeco exemplari iterum inspecto et comparato facta. Etenim postquam sive ipsa lectionum Graecarum a priore interprete Aethiope lecturarum varietate, sive prioris interpretis erroribus vel licentia in interpretando sibi sumpta, sive lacunis vel adjectamentis vel aliis immutationibus, quae librariarum incuria et temporum injuria sensim in omnia fere exemplaria publica et privata irrepserant, factum est, ut versio antiqua a versione septuagintavirali ea, quae posthac a Graecis legebatur, justo magis abhorriere videretur, Abyssini suae interpretationis recognitione instituta lacunas supplendas, adjectamenta delenda, varios locos emendandos et ad Graeca **ῶῶῶ** exemplaria conformandos curaverunt. Quae recognitio a quo vel a quibus, quo saeculo, cujus vel quorum auctoritate instituta sit, hucusque non constat, sed eam institutam esse negari non potest. Haec versio recognita in plurimis eorum, qui apud Abyssinos nunc circumferuntur et in scholis ad instituendos thrones adhibentur, codicibus continetur. b) Oratio et dictio magis polita et ad regulas vulgaris loquendi et scribendi usus, qualis sub finem medi aevi obtinuit, revocata est. archaismi passim correcti sunt; translocatione additione omissione verborum et nominum particularumve perspicuitati sensus et orationis continuitati melius consultum est; constantia quaedam in vertendis singulis vocibus restituta est, voces obscuriores et difficiliores faciliores et magis perspicuas (neque tamen rectoribus) compensatae, alia ommissa, alia illustrationis causa adjecta sunt (videre licet, quae in tomi I parte posteriore p. 9 de his emendationum generibus uberius exposuimus). c) Subdivisio librorum in **ያዕራፍ**: vel **ክፍል**: in III, qui vulgatam exhibent versionem,

codicibus inscripta esse solet. — Hanc igitur versionem secundam praebent codices supra dicti. Neque tamen praetermittendum est, quod codices B et M rarius, saepissime autem D lectiones primae et multo frequentius tertiae versionis suggerunt, quare D nescio an rectius mixtam quam secundam versionem continere dicendus sit. Nec non D sicut A et S capitulorum et capitum distinctionem primitus non exhibuerat, sed posthac capitum numeri in margine ab alia manu adscripti sunt. Praeterea D et M passim eas textus immutationes et glossas exhibent, quas, cum plane temerariae sint, in nostro lectionum variantium conspectu transscribere nolumus. 3) Denique E *tertiam* versionem vel versionis recensionem praebet, scilicet ex Hebraeo emendatam. Permulti enim cum in aliis tum in his Regum libris sunt loci, ubi Graeca LXX virorum versio ab Hebraeo vehementer discrepet, sive qua LXX alias Hebraei lectiones aliamve librorum recensionem secuti vel verba Hebraei perperam interpretati sunt, sive quia ipsa septuagintaviralis versio posthac vario modo deformata est. Jam vero antiquioris ecclesiae Aethiopicarum doctores neque ab alienarum gentium commercio ita interclusi neque fervido literarum sacrarum studio ita destituti erant, ut illa utriusque textus discrepantia vel eos fugere vel ab eis negligi posset. Quare nos quidem haud miramur, quod novam suae versionis recensionem ex Hebraeo elaborandam instituerunt. Ex ipso autem Hebraeo neque interposita versione alia (ad Hebraeum magis accommodata) hanc recensionem factam esse, multis e locis luculenter probare licet, conferas quaeso ex. gr. libri I Cap. 1, 1. 2, 28. 7, 12. 10, 14—16. 14, 50. 17, 17. 32. 19, 13. 20, 20.¹⁾ Versionem autem Aethiopicam eam, quam ex Hebraeo emendaverunt, non vulgatam sed antiquam fuisse inde apparet, quod ejus lectiones multo frequentius cum prima quam cum secunda versione concordant. Hanc igitur versionem, quam tertiam vel Hebraico-Aethiopicam nominabimus, exhibet E. Praeter hunc codicem aliud quidem ejus explorandae subsidium non habuimus, quamquam alios quoque nostrorum codicum (potissimum D) passim lectiones tertiae versionis exhibere jam supra dictum est. Sed E, ut qui diligentissime elaboratus sit, fide dignissimus habendus et alius apographi inopiam quodam modo compensare jure dicendus est. Caeterum haec versio tertia publicam auctoritatem in ecclesia Abyssinica nancisci haud potuisse et a doctoribus magis quam a laicis consulta et adhibita esse videtur. En causam, qua motus corrector codicis E fere omnibus in locis, ubi III^{ae} a II^{ae} differt, expunctis lectionibus (I^{ae} et) III^{ae}, lectiones II^{ae} aut inter lineas aut in margine adscripsit (quamquam e contrario id quoque accidit, ut paucis in locis illis, ubi librarius E lectionem II^{ae} exaraverat, corrector lectionem III^{ae} margini vel inter lineas adnotaret). Quam ob rem E, quippe qui lectiones III^{ae} et II^{ae} fere omnes diligenter inscriptas contineat, magni aestimandus est pretii. Cum AS hic E in eo quoque convenit, quod capitulorum distinctio nulla in eo notata est. nonnisi capitum numeri in margine ab alia manu adnotati sunt. — Finito libro Regum quarto in S (p. 308—311 et iterum in duobus foliis codicis S praefixis) et A (f. 118. 119) conspectus regum et sacerdotum prophetarumque, qui inde a Samuele usque in exilium in Israele floruerunt, nec non in S brevis nomen propriorum in Bibliis obviatorum syllabus cum eorum interpretatione additus est. Uterque appendix, brevior factus, in D et C sub finem libri Regum quarti legitur.

1) Quod cum ita se habeat, quaestio de origine versionis Octateuchi emendationis (C) in tomi I parte posteriore p. 8 proposita retractanda et nescio an ita solvenda sit, ut eam non e textu Graeco- vel Syriaco- vel Arabico-hexaplari sed ex Hebraeo ipso factam esse respondeatur.

Hic igitur subsidus instructi qua ratione editionem nostram adornare deberemus, haesitare non potuimus. Versionem antiquam typis imprimendam curavimus, codicem S et A secuti. Qui ubi discrepant, plerumque lectiones S, rarius A recepimus, et alterius lectiones inter variantes adnotavimus. Sed quaecumque manifestis librorum erroribus niti viderentur, praetermissimus, ne lacus variantium cresceret. Perpauci erant loci, ubi utriusque menda e caeteris reparare necesse haberemus tales emendationes plerumque uncinis [] appositis conspicuas fecimus. Lectiones II^{ae} et III^{ae} versionis in annotationibus transscripsimus, III^{ae} fere omnes, II^{ae} vero eas omnes, quae alicujus momenti esse viderentur. Siglum III^{ae} usurpavimus E (i. e. codex E), II^{ae} x (i. e. κοινή), ibi quidem ubi codices BCDMR concordant, ubi unus discrepat, apposimus *exc.* (i. e. excepto, ex. gr. C vel D), ubi plures discrepant, siglum codicum singulorum adhibuimus.

II Annotationes ad singulos Regum libros

a) Ad librum I

1) De textus a nobis editi integritate et de versionis indole.

Textus antiquae versionis satis integer conservatus esse videtur. Non desunt quidem loci, ubi singulorum verborum corruptionibus, omissionibus, adjectionibus deformati sit, sed eorum copia non est immodica. Lectiones quasdam codicum AS *corruptas* emendavimus et uncinis inclusimus C. 2, 3, 7, 3, 12, 10, 15, 34, 18, 8, 22, 17, 23, 9, 24, 12, 15; accedit 29, 2 ubi uncinis omisimus, alii hujus generis loci, quos non emendavimus, sunt: 2, 8 (**አዝቡ**: pro **አዝብ**). 2, 10 (**ለብጢ**: seq., vid. emendationem Ludolfianam in annotationibus nostris ad hunc locum). 3, 9 (**ምስክር**: pro **መስክር**). 4, 9, 6, 9, 7, 16 (**ለከሎ**: pro **በከሎ**). 9, 9 (**ለከሎ**). 9, 20, 10, 6 (**ከመዝ**: pro **ይትኔበዩ**?). 12, 3 (**ንግሩ**: pro **ንግሩ**: **ላዕሌዩ**). 14, 47 (**ሰብአ**: **ቤዖር**). 15, 20 (**ምስላ**). 15, 21 (**አትረፋ**). 16, 6 (**መጽአ**: pro **መጽአ**). 17, 1 (**ውስተ**: 2^o pro **ማእከለ**?). 17, 54 (**ትዕይንት**: pro **ትዕይንቱ**). 20, 3 (**ኢያአመረ**: pro **ኢያአምር**). 20, 11 (**አስከ**: **ጌሞ**: pro **ውስተ**: **ገዳም**). 20, 20—22, 21, 2 (**ለደቂቅከኒ**). 21, 13 (**አምኔሁ**: pro **አምቅድሚሁ**). 21, 14, 23, 18, 23 (**አፈትና**: pro **አፈትና**). 25, 29 (**ተወጽኑ**). 26, 19 (**ወአሉሰ**). 30, 20 (**ወነሥኡ**: pro **ወነሥኡ**). Praeterea nomina propria plura variata et deformati sunt, ut 9, 5 et 19, 22, 13, 17, 16, 9 al. Frequentiores sunt *omissiones* singulorum verborum. Harum lacunarum paucas, quae intolerabiles viderentur, a nobis suppletas uncinis appositis conspicuas fecimus, sc. C. 1, 19, 10, 5, 27, 16, 10, 11, 17, 3, 23, 2, 26, 25, 29, 3, 31, 8. Sed praeter hos locos permulti sunt alii, ubi singula vocabula, quae Graecus habet, desiderantur. Desunt: 1, 3 τῷ Θεῷ σαβαώθ. 10 καὶ προσεῦξατο πρὸς Κύριον καὶ κλαίουσα. 21 ὁ ἄνθρωπος et αὐτοῦ 3^o. 23 Ἐλλακιά. 2, 13 τριόδου. 27 οἶκω. 3, 5 καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθισεν. 18 αὐτός. 21 ἐν Σηλώμ. 4, 5 πᾶς. 7 εἰς τὴν παρεμβολήν. 19 καὶ ὁ ἀνήρ αὐτῆς. 5, 5 οἴκου Δαγών. 6, 1 τῶν ἀλλοφύλων. 9 τὴν κακίαν. 10 ἐν τῇ ἀμάξῃ. 11 τὴν κιβωτὸν Κυρίου. 12 ἐν 7, 1 τὸν υἱὸν αὐτοῦ. 11 ἄνδρες. 9, 2 ὑπερωμίαν. 13 οὕτως. 14 τὴν πόλιν. 18 εἰς μέσον τῆς πόλεως. 19 τῷ Σαούλ. 27 ὡς σήμερον. 10, 18 καὶ ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. 20 Ἰσραήλ. 21 σκῆπτρον Βενιαμίν. 22 ἔτι. 24 εἰσαυτῶ. 25 πρὸς τὸν λαόν. 11, 15 ἐκεῖ 1^o et δυσίας καὶ

12, 1 μοι. 3 ἢ τίνα ἐξέπιασα. 7 καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 15 τῆς φωνῆς. 17 γινώτε καὶ ἴδετε ὅτι. 18 πᾶς. 21 μὴ δὲν ὄντων. 22 ἐπιεικῶς. 13, 2 ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραήλ. 9 καὶ ἀνήνεγκε τὴν δλοκαύτωςιν. 20 τὸ δέριστρον αὐτοῦ καὶ. 14 υἱὸς Σαούλ. 14, 7 πᾶν. 14 ἦν ἐπάταξε. 21 καὶ αὐτοὶ εἶναι. 33 τῷ Κυρίῳ. 39 ὁ σώσας τὸν Ἰσραήλ. 40 ὁ υἱὸς μου. 42 τοῦ υἱοῦ μου. 44 καὶ τὰδε προσδέει. 15, 14 ἐν τοῖς ὡσί μου. 17 ἠγούμενος et φυλῆς. 16, 1 σου. 18 ἰδοῦ. 17, 3 ἐνταῦθα 1^o. 4 ἐκ τῆς παρατάξεως. 7 ὑφαινότων. 8 εἰς τὴν παρατάξιν. 39 αὐτοῦ 1^o. 45 καὶ ἐν ἀσπίδι et Θεοῦ. 18, 22 λέγοντες ἰδοῦ. 19, 3 ἐχόμενος τοῦ πατρός μου. 20, 19 οὗ κρυβῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ. 38 τοῦ παιδαρίου. 21, 3 πέντε. 5 διότι. 6 προσώπου οἱ ἀφηρημένοι ἐκ. 7 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 9 σεαυτῶ. 15 μὴ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων ἐγὼ, ὅτι εἰσαγαγῆκα αὐτὸν ἐπιληπτέουσθαι πρὸς με. 22, 3 μοι. 5 γῆν. 12 ἰδοῦ ἐγὼ. 14 πᾶσι. 22 τῷ Ἀβιάδαρ. 23, 2 τούτοις. 15 τῷ ὄρει. 24, 5 τοῦ Σαούλ. 13 Κύριος 2^o. 15 ἐνός. 25, 8 ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν. 14 ἰδοῦ. 23 ἐνώπιον Δαβίδ. 29 τῷ Θεῷ. 31 καὶ ἀγαθῶσαι Κύριος τῷ κυρίῳ μου. 39 Νάβαλ 2^o. 26, 14 ἐλάλησε. 19 ὁ βασιλεύς. 28, 9 ἰδοῦ δὴ. 19 Κύριος 2^o. 20 ἔτι et ὄλην bis. 22 ψωμόν. 30, 6 Θεῷ αὐτοῦ. 16 τοῖς μεγάλοις. 22 καὶ πονηρός. 26 Δαβίδ. 27 καὶ τοῖς ἐν Γεδῶρ. 28 totus. Quamquam horum locorum in paucis dubitaveris, an ab interprete ipso ista vocabula ommissa sint, tamen in plurimis vel errore librorum vel laesione scripturae vel temeraria immutatione lacunas factas esse probabilius videtur. [Etiam in sectionibus C. 17, 12—32, 55—18, 6, 17—19, quae in antiqua versione ommissae ab auctore secundae versionis suppletas sunt, nonnulla verba exciderunt, sc. 17, 12 ἐν ἀνδράσιν. 14 καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαούλ. 15 Δαβίδ. 26 ἐκείνον. 28 Συμῶ Ἐλιάβ. 50 ὑπὲρ τὸν ἀλλοφύλον. 18, 5 Σαούλ 2^o. 19 εἰς γυναῖκα.] Pauca et levia sunt *additamenta*, quae absque auctoritate Graeci ab Aethiopicis textui intrusa sunt: eorum quaedam parenthetice signis () inclusimus C. 1, 9, 17, 18, 25, 2, 1, 10, 5, 7, 9, 13, 27, 11, 7, 12, 7, 8, 14, 32, 15, 29 (17, 7 vid. annotationem ad locum) 23, 13, 25, 30, 26, alia sunt **አለ**: **ተበተ**: 2^o 6, 10; **ናሁ**: 9, 17, **ለምንት**: **ትብላ**: **ከመዝ**: 9, 21, **ምስሌ**: 9, 27, **ከሉ**: 10, 7, **ምድር**: 12, 8, **ናሁ**: 12, 17; **ይአተ**: **አሚር**: 12, 18, **ከሉ**: 13, 5; **ጎቤሆ**: 14, 10; **ከልከሎ**: 14, 40, **ለከሎ**: 16, 5; [**ሳአ**: 17, 56.]; **በላሌሁ**: 19, 5; **ዳዊት**: 19, 18; **ህየንቲከ**: 20, 20, **ዳዊት**: 20, 29; **ይአዜ**: 25, 8, **አብዳ**: 25, 10; **በሌሊት**: 26, 5; **ናሁ**: 26, 8; **አንከሰ**: 26, 23; **ይሌሎ**: **ሳሙኤል**: 28, 19. Denique singulorum verborum collocationem a Graeco divergentem passim invenies, ut C. 4, 7, 5, 1, 5, 6, 17, 9, 10, 11, 13, 14, 10, [17, 15] 18, 13, 15, 21, 11, 22, 13, 23, 24, 24, 9, 11, 18, 29, 2, 30, 2, sed levissimae sunt hujus generis *transpositiones*; graviore sunt C. 15, 9, 12; de C. 17, 7 vid. annotationem ad locum.

Versionem interpretis perspicuam et expeditam esse jure judicaveris. Sententiae vel obscuriores vel quae omnino intelligi nequeant (ut C. 20, 19—22, 36—38), paucae deprehenduntur. Voces barbaras, quas Graecus passim praebet, ut *ἀμαφεῖν* 5, 4, *βερεσχιάν* 6, 8, *ἐργάβ* 6, 11, 15, 20, 19, 41; *ἀματταρί* 20, 20; *νεσσαράν* 21, 7, *γεδδούρ* 30, 8, 15, 23 ab Aethiope non intellectas esse, et voces alias ut *εφουδ* 2, 18, 28, 6, 8, 15, 23, 6, 30, 7 (coll. 23, 9), *Ἀσταρτεῖον* 31, 10 et ipsum *μέσακλον* 17, 7, tamquam nomina propria, intactas in versione Aethiopica receptas esse nemo mirabitur. Magis mirandum est, quod vocabula *ἀνχμῆδης* 23, 14, 15, 19, 26, 1, *ἀνηκόντων* 27, 8, *ἀκοντιστάι* 31, 3 (vid. 20, 20); *ἄρουραν* 31, 13 (aliter 22, 6); *λαμπήνη* 26, 5, 7 et

σλίξα 20, 20—22. 36—38, nominum propriorum instar tractavit [sicut interpret secundus vocem μανδύας 18, 4, quam primus 17, 38 **ልብ፡ሐፂ፡** verterat, apte vertere nescivit]. His autem locis exceptis oratio Aethiopis facilis intellectu et perspicua est. Deinde si universam spectaveris, fidam quoque et scite confectam versionem existimaveris, quamquam in singulis locis interpretem erravisse vel aequo minus accurate Graeci verba reddidisse ultro concesseris. Perperam ab eo intellecta et versa sunt: 6, 11 **ἄμα**. 9, 4 **δὲ ὄρους** (quasi sit **δὲ ὄριων**). 9, 20 **τριτάων**. 14, 6 **ὅτι οὐκ ἔστι συνεχόμενον Κυρίῳ σώζειν**. 14, 14 **κόχλαξι**. 14, 47 **κατακληροῦται ἔργον**. 15, 23 **ολώνισμα** — **ἄραφιν ἐπάγουσι**. 16, 3 **αὐλών** (quasi **αὐλῶν**). 17, 6 **ἀσπίς**. 20, 20. 36. 37 **ἀκοντίζειν**. 20, 25 **προέφθασε** (quasi **προσέφθασε**). 20, 38 **ἀνελεξε**. 20, 41 **ἕως συντελείας μεγάλης**. 21, 13 **προσποιεῖσθαι** et **σίελα** et alia. 23, 24 **καθ' ἐσπέραν**. 29, 5 **ἐξήρχον** (quasi **ἐξήλθον**). 31, 2 **συνάπτουσι** [pariter a secundo interprete 17, 20 **ἠλάλαξαν**, quod primus 17, 52 bene vertit, perperam translatum est], quamquam horum errorum quosdam obscuritate vel obliquitate Graecae orationis facile excusare licet. Alia plura, quamquam non perverse, tamen minus recte et parum accurate interpretatus est, ut. 1, 12 **ἐπλήθυνε**. 28 **κυχρῶ** et **χρηῖσιν** (cfr. 2, 20). 2, 5 **παρήκαν γῆν**. 2, 33 **ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμούς** αὐτοῦ **καὶ καταβρῆν**. 3, 1 **διαστέλλουσα**. 10, 3 **δρυὺς Θαβῶρ**. 5 et 10 **χορός**. 8, 17 **τὰ ποιμνια ὑμῶν**. 10, 18 et 12, 6 **ἀνήγαγον**. 14, 8 **διαβαίνωμεν** et **κατακυλισθησόμεθα**. 20 **καὶ ἰδοὺ** — **σύγχυσις**. 29 **ἀπήλλαχεν**. 15, 16 **ἄνεσ**. 25 et 26 **ἀνάστρεψον μετ' ἑμοῦ** (aliter 30). 17, 40 **ποιμενικῶ** — **συλλογῆν**. 49 **διὰ τῆς περικεφαλαίας**. 20, 30 **αὐτομολούντων**. 21, 6 **ἡ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς**. 24, 1 **ἀνέστη ἐκείθεν**. 8 **ἐπίσειεν ἐν λόγοις**. 25, 6 **πάντα τὰ σά**. 31 **καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον**. 29, 4 et 10 **οὐ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ**. 30, 1 **ἐπὶ τὸν Νότον καὶ ἐπὶ τὴν Σεκελάκ**. Permulti sunt loci, ubi a verbis Graeca paululum declinavit, ut 2, 30 **διελεύσεται**. 3, 3 **ἐκάθηνδε**. 4, 2 **καὶ ἐκλινεν ὁ πόλεμος**. 4 **κατῆμένου χερουβίμ**. 14 **ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης**. 6, 3; 6, 4 **χρουσᾶς**. 6, 7. 10 **ζεύξατε**. 13 **κοιλάδι**. 17; 19 **ἡσμένισαν**. 7, 1 **ἡγάσαν**. 9, 19 **ἔμπροσθέν μου**. 24 **κωλέαν** et **ἀπόκνιζε**. 10, 4 **ἔρωτησουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην**. 11, 7 **ἐκστασις**. 12, 14 **τῶ στόματι**. 16 **ἴδετε**. 19 **ὑπὲρ τῶν δούλων σου**. 13 **μεματαιώται σοι**. 14, 9 **στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς**. 30, 39 **ἐὰν ἀποκριθῆ**. 40 **ἀνδρὶ Ἰσραήλ**. 42 **κατεκράτησε**. 47 **ἔλαχε τοῦ βασιλεύειν**. 15, 17 **μικρὸς εἰ σύ seq** 18 **ἕως συντελέσης αὐτούς**. 19 **ἔρμησας seq**. 16, 7 **ἔξις μεγέθους αὐτοῦ**. 11 **ἐκλειοίπασιν τὰ παιδιάρια**. 20 **γάμορ**. 23 **ἐν χειρὶ αὐτοῦ**. 17, 5. 6 [17 **οἶφει**. 21] 36. 18, 25 **ἀκροβυστία**. 19, 3; 20, 12 **ἀνακρινῶ** — **Δαβίδ**. 13. 17. 21, 2 **διαμαρτύρομαι**. 22, 2 **ἦν ἡγούμενος**. 9 **ὁ καδέστηκώς ἐπί**. 13 **ἐπ' ἐμέ εἰς ἔχθρον**. 17 et 18 **ἀπαντᾶν εἰς**. 23, 1 **τοὺς ἄλω**. 6 **ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ**. 13 **καὶ ἀνῆκε τοῦ ἐλθεῖν**. 21 **ἐπενέσατε**. 26 **σκεπαζόμενος**. 25, 2 **καὶ ἐγενήθη ἐν**. 3 **συνέσει** 14 **ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν**. 17 **νιός**. 20 **sub finem**. 39 **sub finem**. 26, 3 **ὀπίσω αὐτοῦ**. 19 **ἐπισείει** et **ὀσφρανθείη**. 20 **καταδιώκει**. 21 **καὶ ἡγνόηκα**. 28, 24 **νομάς**. 29, 4 **διαλλαγῆσεται**. 7 **οὐ ποιήσεις**. 30, 2 **εἰς τὴν ὁδόν**. 10. 22 **κατεδίωξαν**. 24 **καταβαίνοντος Phrasis ἡχῆσει τὰ ὄρα αὐτοῦ eadem ratione, qua 3, 11, etiam Jer 19, 3 reddita est; πλημμύεια aliās quoque voce **ἠῆα**: versa esse solet, quamquam 24, 24 haec versio parum idonea est. Semel iterumque a verbis Graeci declinavit in vertendis locutionibus καὶ ἐγενήθη (**ὠλῶν**:) 1, 4. 12. 20. 3, 2 seq.; καὶ ἰδοὺ (**ὠζήν**:) vid. annot. ad 4, 13, ἀποκαλύπτειν τὸ ὄτιον 20, 13. 22, 8. 17; εἰς τὰ ὄρα 8, 21. 11, 4. 15, 14, et vocibus ἀνεπήδησε 20, 34. 25, 9; τάγματα 4, 10. 15, 4; ἐκατόνταρχος et χίλιαρχος 8, 12. 18, 13. 22, 7, ἑγγαστρυμῶσι**

28, 3 seq.; ἄγγελοι 19, 11. 14. 20. 25, 14; παιδάριον 4, 17. 25, 27. 30, 17. Alia, quamquam non ad verbum, tamen bene vertit, ut 1, 26 **ἐν ἐμοί**. 2, 28 **ἀναβαίνειν**. 9, 5; 14, 6 **ποιήσει**. 19 **συνάγαγε τὰς χεῖρας**. 15, 22; 17, 21; 22, 7 **νιός**. 15 **δότω**. 24, 20; 29, 4 **ἐπιβουλος**; προσῶ 15, 6. 27, 1 (minus bene 25, 22, cfr. 3, 17). Brevitatis causa nonnumquam verba, quae superflua viderentur, omisit, ut 4, 19 **τὴν ἀγγελίαν**. 5, 2 **καὶ ἔλαβον** — **Κυρίου** (cfr. 5, 1); 7, 12 **τὸ ὄνομα**. 14 **χειρός**. 8, 8 **τὰ ποιήματα**. 9, 8 **ἀποκριθῆναι**. 10, 1 **οὐχί**; 3 **ἐπέκεινα**. 14, 19 **ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ**. 20 **ἀνέβη καὶ**. 28 **ἀπεκρίθη καὶ**. 20, 18 **ὅτι ἐπισκεπήσεται**. 26 **ὅτι οὐ κεκαθάρισται**. 21, 13 **τῆς πύλης**. 22, 19 et 30, 19 **ἀπὸ** et **ἕως**. 23, 22 **ὁ ποῦς αὐτοῦ**. 28, 2 **ἀρχι** — 30, 6 **ἐκάστου**. 24 **κατὰ τὸ αὐτὸ μεριούνται**. 25 **πρόσταγμα καὶ**. Pariter vocabula ὡς et ὡσαύτ' vocibus numeralibus praeposita (exc. loco 14, 22) ubique praetermisit 9, 22. 14, 2. 14. 22, 2. 23, 13. 25, 13. 38. Nonnumquam perspicuitatis causa quaedam addidisse vel verbosius in suam linguam vertisse videtur, ut 1, 11 ab initio; 1, 20 **τῶ καιρῶ τῶν ἡμερῶν**. 1, 24 **ἡμῶν**: (ἐν), et **σοῦ**:; 6, 4 **ὅτι πταίσμα ἐν ὑμῖν**. 8, 20 **τὸν πόλεμον ἡμῶν**. 9, 2 **δυνατός**. 13, 2 **ἡλῆ**:; 14, 22 **φῶς**:; 32 **ἡσ**: **ζην**:; 37 **ωρε**:; 15, 4 **ἡλῆ**:; 16, 22 **παριστάτω**. [17, 12 **Ἰεσσαί**. 18, 5 **συνῆκεν**] 18, 14 **συνῶν**. 27, 8 **ἡλῆ**:; 28, 2 **εἰς πάσας τὰς ἡμέρας**. 8 **ἡλῆ**:; 13 **ἡσ**:; 29, 3 **ἔγχε**:; 6 **ἡλῆ**:; 30, 22 **σὺλων**. Denique notandi sunt loci pauci, ubi verbis Graeci alia sive ab interprete sive ab aliis substituta sunt, ut 4, 19 **ωτσορε**: ὅτι ἐπεστράφησαν. 10, 5 **ἐπὶ τῆς**: ἀπαντήσεις. 11, 1 **ἡλῆ**: Ἰαβίς. 11, 12 **ἡλῆ**: πρὸς Σαμουήλ. 12, 23 **ῥε**: δεῖξω. 13, 19 **ἡλῆ**: ὁ Εβραῖος. 14, 34 **ἡλῆ**: αὐτοῖς. 14, 36 **ἡσ**: ἐνταῦθα. 15, 6 **ἡλῆ**: προσῶ pers. I^a. 20 **ἡσ**: ἡσ: ἡσ: ἡσ: διὰ τὸ ἀκοῦσαι με. 20, 3 **ἡσ**: μή οὐ. 21, 14 **ἡσ**: εἰς ἡσ: εἰς ἡσ: ἡσ: ἡσ: ἡσ: ἡσ: ἡσ: ἡσ: καὶ διέδεντο. 27, 1 **ἡσ**: Σαούλ. 28, 2 **ἡσ**: γνώση (γνωρίσης?). 30, 9 **ἡσ**: οἱ περισσοὶ (ἐνιοι?).

2) Conspectus lectionum, quas interpret in suo exemplari Graeco habuit, a textu septuagintavirali Holmesiano discrepantium.

1, 1 + εἰς post **ἄνθρωπος**. Ἥλι pro Ἥλιού. νιού **Νασιβ** Ἐφραθαῖος. 2 **αὐτῶ** pro τούτῳ. 3 + **ἐκεῖνος** post **ἄνθρωπος**. 4 **ἡμέρα** μιᾶ. 5 **τὰ** περί. 6 **καὶ οὐκ ἔδωκεν**. **τὰ** περί. 7 **καὶ οὕτως**. αὐτὸν pro αὐτήν. 8 **τύπτες** τὴν **καρδίαν** σου. 9 **Ἄννα**. + **ἐκάστη** post **ἱερέυς**. 11 **ἀνδρός** vel **ἄνδρα** (pro **ἀνδρῶν**). **καὶ** ante **οἶνον**. 13 **αὐτῆ** pro αὐτή. 16 **ἀδυμία** pro **ἀδολεσχίας**. 18 + **Ἄννα** post **εἶπεν**. ἐνώπιον pro ἐν **ὀφθαλμοῖς**. 19 + **εἰς** ante **Ἀρμαδαίμ**. 20 **Θεοῦ**. 22 + **μετ'** ἑμοῦ post τὸ **παιδάριον**. 23 **Κυρίῳ** pro **Κύριος**. 25 τὸ **παιδάριον** pro τοῦ **παιδαρίου**. 2, 8 **αὐτῶ** pro αὐτοῖς. 10 + **δίκαιος ὢν** post **ἄκρα γῆς**. 14 **κατῆκε** pro **ἐπάταξε**. εἰς τὸν **λέβητα** ἢ εἰς τὸ **μέγα χαλκείον**. 15 **κρέας** ante **ἐφθόν**. 16 + **δή** ante **πρῶτον**. **ὅτι**. 18 + **καὶ ἦν** ante **παιδάριον**. **βῆδ**. 24 + **μή** post **τέκνα**. **ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἃς ἐγὼ ἀκούω**. 25 **προσέξεται** pro **καὶ προσεύξονται**. 26 **ἦν** ante **ἀγαθόν**. 27 + **πρὸς αὐτόν** post **εἶπε**. 28 **οἶων** pro **σκηπτρων**. **εἰς βρῶσιν**. 29 **ἐπὶ τὴν θυσίαν μου καὶ ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου ἐν εὐλογεῖσθαι**. 30 **ὅτι** ante **ἀλλ'** ἢ. **ἐξοῦδενωθήσεται** pro **ἀτιμωθήσεται**. 31 + **καὶ** ante **ἰδοὺ**. 33 **σοι**. 3, 1 + **καὶ** ante **οὐκ ἦν**. 4 + **λέγων** post **Κύριος**. 5 + **αὐτῶ** Ἥλι post **εἶπεν**.

6 και προσέδετο ἔτι Κύριος καλέσαι αὐτὸν και εἶπε Σαμουήλ, και ἀνέστη Σαμουήλ και ἐπορεύθη. 9 + Κύριε post λάλει. 11 [^] μου post ῥήματα. + ὥστε post Ἰσραήλ. 12 + και ante εις τὸν οἶκον. 14 οὐχ pro και οὐδ'. αὐτοῦ pro Ἠλ 1°. ὅτι pro ει. 15 + τῷ Ἠλ post ἀναγγεῖλαι. 18 + τῷ Ἠλ post Σαμουήλ. [^] αὐτός. 4, 2 [^] ἀνὴρ. 3 ἐν μέσῳ pro ἐκ μέσου. '7 οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι pro οὗτοι. 8 [^] οὐαὶ ἡμῖν 1°. 10 + ἐνώπιον ἀλλοφύλων post Ἰσραήλ 1°. 13 + ἐκάθητο post Ἠλ. Δύραν τῆς πύλης pro πύλην. 16 παρεστηκόσιν pro περιεστηκόσιν. τοῦ πολέμου pro τῆς παρατάξεως. 18 συνετράπη pro συνετρίβη. τεσσαράκοντα pro εἴκοσι. 20 αὐτῷ pro αὐτῆς. 21 ἐκάλεσαν. 5, 3 + ἐπὶ τὴν γῆν ante ἐνώπιον. [^] και ἐβαρύνθη — τὰ ὄρια αὐτῆς omnia. 4 ἀμαφέκ. 5 ἀλλὰ pro ὅτι. 6 Ἀζωτίους pro Ἀζωτον. 7 [^] ὅτι 1°. 8 [^] Ἰσραήλ 2°. 12 [^] ὄλη. οἱ ἀποθανόντες pro οὐκ ἀποθανόντες. 6, 2 + και ante ἐν τίνι. 3 εἰ δὲ μὴ οὐκ pro μὴ οὐκ. 4 σατραπειῶν pro σατραπῶν. 6 ἐξαπέστειλεν. 8 + ἂ ante ἀποδώσετε. [^] και ἀπελάσατε αὐτήν. ἀπελεύσεται pro ἀπελεύσεσθε. -9 εις ὄδον ὁρίων αὐτῆ πορεύεται και εἰ κατὰ Βεδσαμύς. ὑμῖν pro ἡμῖν 1°. 12 [^] και ἐκοπίων. 14 [^] παρ' αὐτῆ. 18 σατραπιῶν. 19 + διαδήτης post κιβωτόν. 20 [^] Κυρίου τοῦ Θεοῦ. 7, 5 Μασσηφά, item in versibus sequentibus. 6 ἐν Μασσηφά pro εις M. 2°. 11 εις pro ἐκ. Βαιχώρ. 12 [^] ἀναμέσον Μασσηφάδ και. 14 Γέδ pro Ἀζόβ. 8, 5 πάντα τά pro και τὰ λοιπά. 6 και ἦν πονηρὸν τοῦτο τὸ ῥῆμα. ὅτι pro ὡς. 8 + ἔως σήμερον και ante ἔως. [^] και ante ἐγκατέλιπον. 11 ἵπποις pro ἵππεύσιν. 12 θῆσεται pro θῆσθαι. (+ και ἀροτριῶν τὴν ἀροτρίασιν αὐτοῦ post χιλιάρχους in S). 14 [^] και τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν και τοὺς ἐλεῶνας ὑμῶν. 16 + και ante τὰ ἀγαθά. 19 [^] αὐτῷ. 20 πολέμιον pro πόλεμον. 22 τὸν οἶκον pro τὴν πόλιν. 9, 1 και ἦν ἀνὴρ. Ἀδὴλ pro Ἰαρεδ. Ἀγεί pro Βαχίρ. Σαφέκ pro Ἀφέκ. 2 και ἦν αὐτῷ pro και τούτῳ. δυνατός pro ἀγαθός 1°. 4 Ἐχόλ pro Σελχά. Φασκέμ pro Σεγαλίμ. 6 + ἐκεῖ post πορευθῶμεν. 7 [^] και ante ἰδοῦ. 11 ἂ ἐξήλθον pro ἐξεληλυθότα. 13 + και ante ὡς ἂν. [^] οὕτως. αὐτός pro οὗτος. 18 ποῦ pro ποῖος. 19 μου pro σου post καρδίᾳ. 20 ὄρια pro ὄραϊα. 21 ἀνὴρ Ἰεμναῖος pro ἀνδρὸς υἱὸς Ἰεμναίου. 22 + αὐτοῦ post κατάλυμα. 23 [^] μοι. [^] ἦν ἔδωκά σοι. 24 ἦρεν pro ἤψησεν. 25 διέστρωσεν. 26 ἐκ τοῦ δώματος pro ἐπὶ τῷ δώματι. ἐξήλθον ἀμφοτέρω pro ἐξήλθεν. 10, 1 + κυκλόθεν post αὐτοῦ. 2 ὁρίους Βαιθὴλ pro τάφοις Ραχὴλ. [^] ἰδοῦ. 3 ἄγοντα pro αἵροντα 1°. 9 + και ante μετέστρεψεν. 11 εἰ pro ἦ. 12 [^] και ante τίς. + οὐ Κίς post πατὴρ αὐτοῦ. [^] και ante διὰ τοῦτο. εἰ pro ἦ. 15 + αὐτοῦ post οἰκείος. αὐτὸν pro Σαοῦλ. ὑμῖν pro σοι. 16 ἡμῖν pro μοι. 17 Μασσηφά. 18 τὸν pro τοὺς υἱούς. ἐκ γῆς pro ἐξ ante Αἰγύπτου. 24 [^] πάντα. [^] ἑαυτῷ. 27 ἡμᾶς pro ὑμᾶς. 11, 1 [^] ὡς. + ἔνα post μῆνα. 4 + τούτους post λόγους. 8 [^] ἐν Βεζέκ τριάκοντα pro ἐβδομήκοντα. + ἔσται post αὔριον. 10 [^] τὸν Ἀμμανίτην. 11 + αὐτῶν post παρεμβολῆς. οἱ pro και ante ὑπολελειμμένοι. 12 παράδοτε (ἡμῖν) pro παράδος. 14 [^] λέγων. + δεῦτε ante πορευθῶμεν. 15 ὁ λαός pro Ἰσραήλ. 12, 1 λαόν pro Ἰσραήλ. 2 + ὑμῶν post βασιλεύς. + μου post νεότητος. 6 [^] λέγων. 9 ἐπολέμησαν. 11 + Κύριος post ἀπέστειλε. Ἰεροβοάμ pro Ἰεροβαάλ. ὑμᾶς pro ἡμᾶς. ὑμῶν pro ἡμῶν. 12 + μοι post εἶπατε. [^] και Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν. 13 [^] και ante ἰδοῦ. 14 + οὐκ ἔσται χεῖρ Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς και ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν post πορευόμενοι. 21 ὅτι οὐ θεοὶ εἰσιν pro ὅτι οὐδὲν εἰσιν. 22 ἄγιον pro μέγα. 25 ἀπολεῖσθε pro προστεθῆσεσθε. 13, 1 [^]. 4 ἰσχύνθησαν pro ἡσχύνθησαν. ἀνεβόησαν pro ἀνέβησαν. ὁ λαός pro οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 5 [^] και ἀναβαίνουσιν ἐπὶ Ἰσραήλ. 8 + πᾶς ante ὁ λαός. 9 + μοι post προσαγάγετε.

τῆς εἰρήνης pro και εἰρηνικός. 10 + ἰδοῦ ante Σαμουήλ. 15 ἐν Γαλαλίοις εις ὄδον αὐτοῦ pro ἐκ Γαλαλίων 1°. εις Γαλαλά Βενιαμίν εις Γαβαὼν pro ἐκ Γαλαλίων εις Γαβαὰ Βενιαμίν. 16 αὐτοῦ pro αὐτῶν. 17 τὴν Σωγάκ pro γῆν Σωγάλ. 20 [^] ἕκαστος. 22 + ἐκείναις post ἡμέραις. 23 και ἦλθεν εις τὴν ὑπόστασιν. + και τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν post Μαχμάς. 14, 4 ὁδούς pro ὁδοῦς. Σενάαρ pro Σεννά. 7 [^] πᾶν. 9 [^] τάδε. 10 + και ante ἐάν. [^] τάδε. 12 τὸ παιδάριον τὸ αἶρον bis pro τὸν αἵροντα bis. 13 ἐπέβλεψεν. 15 πολεμῖν pro ποιεῖν. 16 + αὐτῶν post παρεμβολῆ. 17 [^] ἰδοῦ. 21 [^] οἱ ὄντες. 22 [^] και ante ἤκουσαν. 25 ἰδοῦ pro Ἰαλ. 26 [^] και ἰδοῦ ἐπορεύετο λαλῶν. [^] ἰδοῦ 2°. 27 ἀνεώχθησαν pro ἀνέβλεψαν. 29 ὅτι ἀνεώχθησαν pro διότι εἶδον. ὅτε pro ὅτι. 30 [^] ὧν εὔρεν. 31 ἐπάταξαν. 33 ἐν pro ἐκ. 35 [^] ἐκεῖ. 37 + Κύριος post ἀπεκρίθη. 41 [^] Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραήλ 2°. τῷ δούλῳ σου pro τῷ λαῷ σου. [^] δὸς δὴ 2°. 42 + και ante ἐν ἂν. 45 ἀμαρτίαν pro ἡμέραν. 47 βασιλεῖς pro βασιλέα. 48 + ἀτνανεῖν post δύναμιν. 49 Ἀσαήλ pro Ἰεσοῦ. [^] δύο. 50 Ἀχιναάς pro Ἀχιμάας. 51 Ἰαβὲν pro Ἰαμίν. Ἀβειήρ pro Ἀβηήλ. 15, 3 Ἰαρείμ pro Ἰερίμ. 6 ὅτι σύ pro και σύ. 8 συνελαβον. τὸν λαὸν Ἰαρίμ. ἀπέκτειναν. 9 ἐβούλετο. τετιμωμένον pro ἠτιμωμένον. ἐξωλόθρευσεν. 11 μεταμελημῶν pro παρακλήμμαι. 12 [^] και ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα. + αὐτοῦ post ἄρμα. + Σαμουήλ post κατέβη. [^] τῷ Κυρίῳ. 14 [^] και ante τίς. 15 ἠνέγκαμεν. 16 ἐν ταύτῃ τῇ νύκτι. 17 αὐτῷ pro Σαμουήλ πρὸς Σαοῦλ. 18 + και post ἐξολόθρευσον. 21 [^] δύσαι. 22 + πρὸς Σαοῦλ post Σαμουήλ. 25 [^] Κυρίῳ. 31 μετά pro ὀπίσω. 33 καθὼς pro καθότι. 16, 1 εις pro ἔως 2°. 2 + και ante πῶς. 3 + και τοὺς υἱούς αὐτοῦ post Ἰεσσαί. 4 [^] ἦ ante εἰρήνη. 6 [^] ἀλλὰ και. 9 Σαβαά pro Σαμά. 10 + πρὸς Ἰεσσαί post Σαμουήλ 2°. 11 κατακλιθῶ. 12 εἰς γῆραγον. αὐτὸς pro οὗτος. 15 πνεῦμα πονηρὸν παρὰ Κυρίου. 16 ζησάτω ὁ κύριος αὐτῶν. ἄνδρα εἰδομεν. + τοῦτο τὸ ante πνεῦμα. [^] αὐτοῦ. [^] και ἀγαθόν σοι ἔσται. 17, 1 (Ἰδομαίας pro Ἰουδαίας, in cod. S). ἐν Σεφερμαεῖμ pro Ἐφερμέν. 2 [^] αὐτοί. 4 ἐξ pro τεσσαράων. 5 + χαλκῆ post περικεφαλαία. 12—31 [^] AS [suppletii sunt e Gr et Hebr. in BCDMR: 13 + τριῶν ante υἱῶν. 17 Δαυὶδ υἱῷ αὐτοῦ pro πρὸς Δαυὶδ. + τοῦτο post ἀλφίτου. [^] τούτους. [^] και δός. 18 ταύτας pro τούτου. και τὴν ἀγγελίαν αὐτῶν λήψη pro και ὅσα — γνώση. 19 [^] αὐτός. αἰλά pro δρυός. 20 ἐπὶ φυλακῆ pro φύλακι. μαεγαλά pro στρογγύλωσιν. 22 [^] αὐτοῦ. τοῦ σκευφυλάκος pro φύλακος. 23 ἀμесаῖος. 26 τί pro ἦ. οὗτος pro αὐτός.] 33 + τούτον post ἀλλόφυλον. 34 ἦ pro και 2°. 36 [^] διότι. ὅτι pro ὅς. 37 [^] ἔσται. 38 ἔστηκεν ἐπὶ pro περὶ. 39 [^] αὐτοῦ 1°. περιεἴλετο pro ἀφαιροῦσιν. 40 + Δαυὶδ post ἔλαβε. [^] λείους. [^] αὐτούς. 41 [^]. 44 θηριοῖς pro κτήνεσι. 50 [^] AS. 51 [^] και ἐπέστη ἐπ' αὐτόν. + ἐν αὐτῇ post αὐτόν 2°. 52 ὁδοῦ pro εἰσόδου. 54 [^] αὐτοῦ 2°. 55—18, 6 init. [^] ASBR [suppletii sunt in CDM: 55 + Ἀβειήρ post οὗτος. 58 νεανία pro παιδάριον. 18, 3 + διαδήκην post Δαυὶδ. 5 αὐτοῦ pro παντὸς τοῦ λαοῦ. 6 praemissum est: και ἐν τῷ ἐπιστρέφειν Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ πατάξει τον ἀλλόφυλον.] 7 ἦδον pro ἐξῆρχον. χιλιούς et μυρίους pro ἐν χ. αὐτοῦ c 10 et 11 [^]. 13 [^] ἑαυτῷ. 17—19 [^] ASBR [suppletii in CDM: 17 πολεμῖους pro πολέμους. 18 + μου ἐκ post ζωῆ.] 22 ἄνδρες pro παῖδες. 27 + τῷ βασιλεῖ post αὐτῶν. 19, 2 ἠγάπα pro ἠρέϊτο. 4 μὴ ἀμαρτήσης ὃ βασιλεῦ. 8 [^] πρὸς Σαοῦλ. 9 [^] Θεοῦ. τὸ δόρυ αὐτοῦ pro δόρυ. 10 + ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ post διεσάθη. 11 [^] και ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. 18 Δαυὶδ και Σαμουήλ pro Σ. κ. Δ. Αὐάδ pro Ναυάδ et hic et infra. 21 [^] και προσέδετο — και αὐτοί. 22 λαοῦ pro ἄλω. 20, 2 σύ pro σοι. ὅτι

pro ἰδού 3 ἐνώπιον pro ἐν ὄψαλμοῖς. ὅτι οὐ βούλεται pro μὴ οὐ β. 6 [^] καὶ ante ἐρεῖς. [^] Δαυίδ. [^] ἔως. 7 [^] τὰδε. [^] σοι. 9 [^] ἐὰν μὴ ἦ εἰς τὰς πόλεις σου. 11 [^] πρὸς Δαυίδ. αὔριον pro ἀγρόν. [^] καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. 13 ἐν εἰρήνῃ. 15 ἐν τῷ οἴκῳ pro ἀπὸ τοῦ οἴκου. 20 Ἄρματταρί. 22 + πονηρός post λόγος. 24 νομηνία pro ὁ μὴν. 25 + ὁ βασιλεύς post ἐκάδισεν 31 [^] ἐπὶ τῆς γῆς. αὐτός pro οὗτος. 38 [^] Ἰωνάδαν 2°. 41 ἐργάβ. 42 [^] τῷ Δαυίδ. ἐν εἰρήνῃ pro εἰς εἰρ. [^] καὶ ἀναμέσον τοῦ σπέρματος μου. 21, 1 Ἀχιμέλεχ, item infra. 5 αὕτη pro αὐτή. 6 [^] ὁ ἱερεύς. 9 εἰ οὐκ ἔστιν ἑτέρα pro ἰδού οὐκ ἔστιν ὡςπερ αὐτή. 11 ἐξήρχοντο pro ἐξήρχον· χιλίους et μυρίους pro ἐν χ. α. et ἐν μ. α. 12 + ταῦτα post ῥήματα. 22, 3 Μασσηφά. 6 Βαμᾶ pro Ῥαμᾶ. 8 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης pro ὡς ἡ ἡ. ἁ. 10 καὶ ἡρώτα αὐτὸν διὰ τὸν θεόν. 13 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 14 + Ἀχιμέλεχ post ἀπεκρίθη. 15 [^] ἦ. + τοῦτον τὸν ante λόγον. 17 [^] τοῖς παρατρέουσι. 18 + καὶ ante πάντας. 21 [^] πάντας. 22 [^] ὅτι 1° et 3°. 23 + καὶ ante μή. 23, 1 πρὸς pro ἐν τῇ. [^] αὐτοί. + καὶ ante καταπατοῦσι. 2 [^] καὶ ante πατάξω. 3 ὄντες pro ἐνταῦθα. 8 εἰς πόλεμον καταβαίνειν. 9 [^] Κυρίου. 11 [^] Σαούλ. 14 + Δαυίδ post ἐκάδισεν. ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασσερέτ. τῷ ὄρει τῷ pro τῇ γῆ τῇ. 15 ἔρχεται pro ἐξέρχεται. Ζίφ τῇ καινῇ. 17 + ὅτι ante οὕτως. 23 πορευσόμεθα. 24, 1 ἐν Γαδδί pro Ἐγγαδδί, item V. 2. 2 ἰδού pro ὅτι. 3 + Σαούλ post ἔλαβε. πρὸς τῇ θῆρα τῶν ἐλάφων pro ἐπὶ πρόσωπον Σαδδαίμ. 4 ποιμένων pro ποιμνίων. + εἰς τὸ σῆλαιον post εἰσῆλθεν. 5 αὐτοῦ pro τοῦ Σαούλ. 6 τοῦ Σαούλ pro αὐτοῦ. 7 [^] οὗτος. 12 + καὶ ante ἐγώ. + τῆς διπλοῦδος σου post τὸ πτερύγιον. 13 με pro σοι. [^] Κύριος 2°. 15 καταδιώκεις pro ἐκπορεύῃ. ἐκπορεύῃ pro καταδιώκεις. ἦ pro καὶ 2°. 16 + καὶ ante ἴδοι. 20 σοι pro αὐτῷ. + σύ post καδῶς. 22 + καὶ ante οὐκ ἀφανεῖς. 25, 2 + πρόβατα post ποίμνια 2°. 7 [^] ἰδού. τὰ ποίμνια pro οἱ ποιμένες. ὅσας ἦμεν μετ' αὐτῶν pro ὄντων αὐτῶν. 9 + Δαβίδ post παιδιάρια. 10 [^] Νάβαλ. 13 + καὶ περιεζώσατο καὶ γε Δαβίδ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ante καὶ ἀνέβησαν. 15 + ἦσαν ante σφόδρα. + καὶ post σφόδρα. 18 + καὶ πέντε αἰγας post οἶνου. 21 ἦ σώσεις pro ἴσως εἰς. τοῦ Νάβαλ pro αὐτοῦ 1°. 24 [^] μου 2°. 25 οὕτως ἐστίν (pro οὕτως ἐστι) + ἡ ἀφροσύνη ἐπ' αὐτῷ. σου pro τοῦ κυρίου μου. 26 [^] ἁδῶν. ἀλλά pro καὶ ante σώσειν 27 [^] ταύτην. 28 καὶ ἄρον pro ἄρον δῆ. καὶ pro ὅτι 2°. 29 ἐὰν ἀναστῆ pro ἀναστήσεται. ἡ ψυχὴ σου pro ἔσται ψυχὴ κυρίου μου. 31 + καρδίας post σκάνδαλον. 32 [^] ἐν ταύτῃ. 33 + τῇ ἡμέρᾳ post ἐν ταύτῃ. 35 ἤνεγκεν pro ἔφερεν. ἐν εἰρήνῃ pro εἰς εἰρήνῃ. καὶ βλέπε ὅτι pro βλέπε. 36 [^] ἔως 1°. 37 + αὐτῷ post ἀπήγγειλον. 39 + ὅτι ἀπέδανε Νάβαλ post Δαβίδ 1°. 41 ποδῶν pro παίδων. 44 Ἰαμίς pro Ἀμίς. 26, 1 Χελμαῖδ pro Ἐχελά. 4 εἰς pro ἐκ. 6 Ἀχιμέλεχ. 7 εἰςπορεύονται. [^] ὕπνω. 9 διαφθέρῃς pro ταπεινώσης. 11 + γένοιτο post μοι. 12 ἐξαιρούμενος (vid. 30, 18) pro ἐξεγειρόμενος. ὅτι πάντες ὕπνου pro π. ὕπνοῦντες. + παρά ante Κυρίου. 14 + με post καλῶν. 16 + πάντες ante ὑμεῖς. 21 [^] καὶ ἐν τῇ ante σήμερον. 24 [^] ἰδού [^] ἐν ταύτῃ. 27, 1 ἐὰν ἦ pro ἀνῆ ἀπ' ἐμοῦ. 2 τετρακόσιοι pro ἑξακόσιοι. 3 Ἰσραηλίτις pro Ἰεζρ. 5 δώσεις pro δότωσαν. 6 καὶ pro διὰ τοῦτο. 8 ἀπὸ Γελαμφούρ καὶ ἀπὸ ἀνηκόντων καὶ. 9 ἔτυπτον. ἐζωογόνουν. 10 Ἰεσμετά. 11 ἐζωογονήσαμεν. [^] εἰς Γεῖδ 2° Δαβίδ pro αὐτοῦ. 12 [^] σφόδρα. 28, 4 Σωμάν. 6 [^] Κύριος. 8 ἔρχεται. + Σαούλ post αὐτῇ. 13 [^] ἡ γυνή. 14 [^] οὗτος 1° 15 + ὅτι ante ἄλιβομαι. ἔτι pro καὶ ante οἱ ἄλλ. 17 [^] Κύριος 2°. 21 συντετραγαμμένος pro ἔσπευσε. 29, 1 ἐν Σαφέκ pro εἰς Ἀφέκ. Ἰσραήλ pro Ἰεζρ. 4 ἐδυμώθησαν pro ἔλυπ. [^] καὶ

ἀποστραφήτω. 5 χιλιάδας et μυριάδας. 6 εἰσδοδος et ἐξοδοδος transposita. [^] ὅτι 2°. 7 ἐν εἰρήνῃ. 8 τίνα εὔρες ἀμαρτίαν pro τί εὔρες. 10 ἐν ὄψαλμοῖς pro ἐνώπιον. ὅταν pro καὶ ante φωτισάτω. 11 ὁδὸν pro γῆν. Ἰσραήλ pro Ἰεζρ. 30, 1 εἰς Κεελά pro τὴν Σεκελάκ. 2 ἠχμαλώτευσαν αὐτούς pro ἀλλ' ἠχ. 5 Ἰσραηλίτις. 9 [^] αὐτός. τετρακόσιοι pro ἑξακόσιοι. 11 + ἐν ἀγρῷ post Δαβίδ. 14 Ἰδουμαίας pro Ἰουδαίας. Γελβουέ pro Χελούβ. 16 ἐπὶ πᾶν πρόσωπον τῆς γῆς. 19 οὐκ ἀπελείπετο pro οὐ διεφώνησεν. 20 ἀπήγαγον ἔμπροσθεν αὐτοῦ τὰ σκύλα. 21 ἐκλυθέντας pro ὑπολειφθέντας. Βαυά pro Βοσόρ. ἠρώτησεν αὐτούς pro ἠρώτησαν αὐτόν. 25 + τοῦτο post ἐγενήθη. 26 ἀπὸ τῶν σκύλων τοῖς πρεσβυτέροις Ἰούδα. + ὑμῖν εὐλογία post ἰδού. 29 Κινάδ pro Κιμάδ. Ἰσραήλ pro Ἰερεμεήλ. 9 αὐτούς pro αὐτόν. αὐτῶν pro αὐτοῦ. [^] αὐτά. τῆν pro γῆν. + αὐτῶν post λαῶ. 10 αὐτῶν pro αὐτοῦ 2°. Libri II capitis I comma 1 sub finem hujus capituli adscriptum habent.

3) Lectiones variantes e codicibus nostris collectae, et annotationes ad singulos versionis locos.

(Explanatio siglorum: [^] deest, + additur; *m.* in margine, *l.* inter lineas, *exc.* excepto).

CAP. 1 V. 1. **υλω:**] **ουλω:** omnes, exc. S. **አሐዳ:**] [^] A. **ሲፋ:**] **ሴፋ:** A, H **መሴፋ:** k, **ጸሬም:** E. **ወስሙ:**] **ዘስሙ:** k. **ቶቄ:**] **ተቶ:** AR, **ቲቶ:** BM, **ተቶ:** C **ቶቄ:** W **ልደ:** **ናሴብ:**] **ቶቄብናሴብ:** **ወልደ:** **ጸፍ:** E, **ቲቶብናሴብ:** S. **ኤፍራታቂ:**] **ዘኤፍራም:** S. V. 2. **ክልኤተ:** k, **ክልኤ:** A. **አንስት:** AkE. **ወባተ:**] + **ለ:** AkE. **ደቂቀ:**] **ክልኤተ:** **ደቂቀ:** AR. **ወሐናስ:**] **ወለሐናስ:** k. V. 3. **ወሀላ:**] **ወሀሎ:** S. **ኦፍኒ:**] libri mss. **ኦፍኒ:** exhibere solent, item 4, 4 11. V. 5. **ወሉደ:**] **ወሉድ:** k. **ወጸዋ:**] **ወጸወ:** k. V. 6. **እግዚ:**“: 1°] [^] k. **ሐዘነ:**“: **ሐዘና:** **ወትቲክዝ:** A, **ትካዛ:** **ወሐዘና:** k. V. 7. **ደገብር:**] + **ሕልቃና:** D. **የዐርግ:**] **ወየዐርግ:** R. V. 8. **ነየ:**] + **አነ:** CDE. V. 9. **ወተንሥኦት:**] + **ሐና:** kE **ወስተ:**] **ዲቦ:** kE. V. 11. **እግዚእ:**] [^] C. **ወተዘከርካ:** CDMR, **ወተዘከርካ:** B. **ብእሴ:**] **ብእሴ:** A. **ወእሁቦ:**] [^] **ወ:** k. **ወደነ:**] **ወወደነ:** ED. V. 12. **አንለቀት:**] **ፈጸመት:** A, **አብዝነት:** kE. V. 13. **ወታሐውስ:** CDE. **ከመ:**] [^] A. V. 14. **ቀላኔሁ:** A] [^] ED. **ስከርካ:**] **ስከርካ:** S (ibidem emendatum est **ስከርትካ:**), **ስከርት:** A, **ስከርትካ:** E (omisso **ዝንቱ:**). **አስሰሊ:** **ወደነካ:** **ወ**] [^] A. V. 16. **ወኢትሬስደ:** S. **ርዞስት:** S; **ርዞሳት:** **ወስኩራት:** E. **እምብዝነ:**] **እምነ:** **ብዞነ:** SD. **ተመሰውኩ:**] + **ወተናገርኩ:** E. V. 17. **ወአምላክ:** MR. **ስእለተኪ:**] **ስእለተ:** **ልብኪ:** kE. V. 18. **አመትክ:**] [^] AE. V. 19. [] [^] AS. **ወተንሥኤ:**] **ወገሴ:** E **ወሰገዳ:**] **ወደሰገዳ:** S. **ወደሐውሩ:** **ቦፍፍቱ:** S. **ቦፍፍቶሙ:** — **ቤቱ:** **ወስተ:**] **ወስተ:** **ቤቶሙ:** **ወበጽሑ:** k, **ፍፍቶሙ:** **ወቦኪ:** **ቤቶሙ:** E. **ወስተ:** 2°] [^] S. **ወአእመራ:**] + **ሕልቃና:** k (E i. 1). V. 20. **ትቤ:**] **ወትቤ:** E. V. 21. **ወዐርገ:**] + **ብእሴ:** E. **ደሁቦ:** AR **መሥዋዕተ:**] [^] A **መዋዕል:** **ወ**] **በመዋዕል:** A, **መዋዕል:** E V. 22. **ለምታ:**] + **አንስ:** **ኢየርርግ:** k (E i. 1) V. 23. **ቦአዕይንትካ:**

ABD. V. 24. ወወርገት፡ም፡] ወአዕረገቶ፡ ምስሌ፡ kE. ኤፍ፡] ኢፍ፡ kE. ወቦአት፡] ወ አብአት፡ E. በሌሎም፡] ውስተ፡ ሌሎም፡ k. V. 26. ወትቤ፡] ወትቤሎ፡ AkE. እግዚአ፡] እግዚአየ፡ AD. ሐይወት፡] ሕይወት፡ S k, ሕያውት፡ E ነፍሰክ፡] + እግዚአየ፡ E. V. 27. በጎቤሁ፡] ጎቤሁ፡ SCR. V. 28. ወአነ፡] ወአነሂ፡ E. ለእግዚ፡፡ 2°] + ወሰገደት፡ ለ እግዚ፡፡ E.

CAP. 2. Hannae canticum V. 1—10 in J. Ludolfi editione Psalmorum Aethiopicorum p. 325 —326 typis impressum exstat; ejus lectiones variantes sub siglo L annotabimus. V. 1. ወትቤ፡] praemittunt ወጸለየት፡ሐና፡ ECM. ወመድጎንዩ፡] ለ E. ርሕብ፡] ወርሕብ፡ omnes, exc. S. ላዕለ፡] ዲባ፡ DML. በፍርቃንክ፡] በአድጎናትክ፡ L. V. 2. ዘእንባሌክ፡] + እግዚአ፡ omnes, exc. S. V. 3. ዐቢያተ፡] + ነገረ፡ ABMR. ወኢይዓለ፡ — ነገር፡] ለ A. ወእግዚ፡፡] ለ ወ in omnibus, exc. S. አስተዳለወ፡ AML. ምግባር፡] መንበር፡ SkL, E i. m., መንበር፡ በሰማያ ት፡ A. V. 4. ወአድከመ፡] ለ ወ BRL. V. 5. ጎጥኡ፡] ርጎብ፡ ARL ወእንተሰ፡ — ሰቲ፡] ወወላድሰ፡ LC. V. 6. ወያወርድ፡] ያወርድኒ፡ DL, ያወርድሂ፡ kE. V. 7. ያቴሕት፡] ወያ፡] ያጎስርሂ፡ ወያከብር፡ L. V. 8. ያነሥኦ፡] praemittunt ዘ፡ BCDL, ወ፡ MR. ወይመጥቆ፡] ወ ይሚጥቆ፡ A, ወያሌዕሎ፡ L. ዐቢይተ፡ሕ፡] ዐቢያን፡ሕዝብ፡ S. ክብር፡] ወክብረ፡ L. V. 9. ለዘጸለየ፡] ለ ለዘ፡ S. ዓመቶሙ፡ ለ] ዓመተ፡ kL. ለጸድቃን፡] ጸድቃኑ፡ CDRL. እንላ፡ እ፡] ሰብእ፡ ML; praemittit ሰብእ፡ A. V. 10. ያደውጥሙ፡] ያደክሞሙ፡ kL. አላ፡ — ማእከለ፡] ወዘሰ፡ ይትሜከሕ፡ በዝ፡ ለይትመክሕ፡ በአእምሮ፡ ወበለብም፡ እግዚ፡፡ በገቢረ፡ ፍትሕ፡ ወጽድቅ፡ በ ማእከለ፡ L. ወውእቱ፡] + ጸድቅ፡ L. ጽንፈ፡] እስከ፡ አጽናፈ፡ AkL. እስመ፡ ጸ፡፡ ወ፡፡] ለ L. — V. 11. Huic commati praemittunt ወሖረ፡ ሕልቃና፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ አርማቴም፡ MD, C i. m. ወጎደገቶ፡] ወጎደግም፡ k. ወአተወት፡] + ውስተ፡ S, + ውስተ፡ ቤታ፡ D, ወአተወ፡ ውስተ፡ BCMR, ወሖሩ፡ ሕልቃና፡ ውስከሲቱ፡ E. አርማቴም፡] + ውስተ፡ ቤቱ፡ E. V. 12. ኤሊሰ፡ BCMRE. እኩያን፡] ደቂቅ፡ ዐመግ፡ E. ወኢያአምርም፡] ለ ወ ACDE. ከህናት፡ E. V. 13. ዘእምጎብ፡] ለ ABCRM. እለ፡] ጊዜ፡ ABCMRE. ይሠውዑ፡] + መሥዋዕተ፡ k. (exc. D.) መጎሰሰ፡] መጎሰሰ፡ S, መሖስሰ፡ CR, መሖስሰ፡ ዘሠለስቱ፡ ስነኒሁ፡ በእዲሁ፡ E. V. 14. ወእመኒ፡ — ጽሕርት፡] ለ S. ውእቱ፡] ለ A. ወከማሁ፡] ለ ወ E. V. 15. ወይብሎ፡] ወይ ቤሎ፡ A, k (exc. C). ሀበኒ፡] ሀበነ፡ AE. ዘክጠብስ፡ k. ጽሕርት፡] + ዘእንበለ፡ ዳእሙ፡ ጥ ራዩ፡ E. V. 16. ለክ፡] ለ S. ይእዜ፡ ሀበኒ፡] ለ A ሀበኒ፡] ሀበነ፡ E. V. 17. ደቂቅ፡] ደ ቂቅ፡ ኤሊ፡ k. ላዕለ፡ መሥዋዕተ፡] ቅድመ፡ A V. 19. ንስቲተ፡] + አመ፡ ፍእሱ፡ k. (አመ፡ ንእሱ፡ sine ንስቲተ፡ C). ወወሰደት፡] ወትወሰድ፡ k. መዋዕለ፡] ለ A. ይሠው፡] ይሠው፡ EM. V. 20. ወባረከ፡ E. ወለብእሲቱ፡] ለ E. ዝንቱ፡] + ሕፃን፡ BMR. ወአተወ፡ — ብእሲ፡] ወአተወ፡ E, BCR. ብሔር፡] ብሔርሙ፡ E, ውስተ፡ ብሔርሙ፡ BCR. V. 21. ለሐ ፍ፡] + ወፀንሰት፡ E. ወክልኤተ፡] ወክልኤ፡ AkE. V. 22. ልህቀ፡] ልሂቅ፡ A. እስራኤ ል፡] + ወዘከመ፡ ይሰክቡ፡ ምስለ፡ አንስት፡ እለ፡ ይቀውማ፡ ጎብ፡ ጥጎተ፡ ደብተራ፡ ዘስምዕ፡ kE (A

quatuor prima horum verborum habet i. m.). V. 23. ነገረ፡] + ዝንቱ፡ S. V. 24. ደቂቅዩ፡ — እስመ፡] ለ S. ለእግዚ፡፡] ለ A. V. 25. ብእሲ፡ 2°] + ካልኡ፡ k. ለእግዚ፡፡] ላዕለ፡ እ ግዚ፡፡ አምላኩ፡ BCMR. መኑ፡ ይጸሊ፡] ጎብ፡ መኑ፡ ይጸልዩ፡ kE. V. 26. ምስለ፡] ቅድመ፡ kE. ወምስለ፡] ወቅድመ፡ kE. V. 27. አስተርአይኩክ፡ S. ለቤተ፡] praemisso ለክ፡ ወ A. አግብርቱ፡ k. ለፈርዖን፡] በቤተ፡ ፈርዖን፡ E. V. 28. ይኩነኒ፡ SB. ወያዕርጉ፡] + መሥዋዕተ፡ k. አቡክ፡ 2°] + ከመ፡ ይግባር፡ A. ዘበእሳት፡ ይ፡፡ ዘ፡፡] ኤሲ፡ ዘ (ግዳ) E. V. 30. ከመዝ፡] ለ A. እቤ፡ ከመ፡] ብሂላ፡ እቤ፡ E. ትነብሩ፡] ትክብሩ፡ k, የሐውሩ፡ E. ለ እለ፡] ለእመ፡ E. ወዘኒ፡] ወለዘኒ፡ BCM, ወለዘ፡ R. V. 32. መዋዕል፡] + ወይኔጽር፡ በእኩ ይ፡ ላዕለ፡ እስራኤል፡ ዘይገብር፡ እኩዩ፡ M. V. 33. ወኢይሰር፡ ብ፡፡] lectionem ወኢይሥዕ ር፡ ብእሴ፡ praebet M i. m. ዘይፈጽም፡] ዘይኔጽር፡ MD. V. 34. ውእቱ፡] ለ SM. ይመ ውቱ፡] + በኩፍት፡ k (exc. C). V. 35. ዘይገብር፡ ኩሎ፡] ለ E. ዘውስተ፡] ዘከመ፡ E. ምእመነ፡ 2°] ማእምነ፡ BCMR. ወይበውእ፡] ወየሐውር፡ k. V. 36. ወይሰግዱ፡ ABCM RE. አባሊ፡] + ወለፍተ፡ ጎብስት፡ kE, A i. m. ግድፈነ፡ omnes exc. S. ውስተ፡] ጎብ፡ k. አሐቲ፡] አሐዱ፡ E. ንበልዕ፡ omnes exc. S.

CAP. 3. V. 1. ለእግዚ፡፡] ቅድመ፡ እግዚ፡፡] ወ S. ቃል፡ — ዘእግዚ፡፡] ቃል፡ እግዚ፡፡] በእማንቱ፡ መዋዕል፡ k (exc. D). ዘይከውን፡] ኢይባዝጎ፡ E V. 2. ይክብዳ፡ D. V. 3. ወማጎቶተ፡] ለ ወ AB. ዓዲ፡ — ለአቢቶ፡] ዘእንበለ፡ ይጥፋኒ፡ E; post ለአቢቶ፡ additum habet ወዘእንበለ፡ ይጥፋኒ፡ ማጎቶተ፡ ቤተ፡ እግዚ፡፡] ጸውዖ፡ እግዚ፡፡] ለሳሙኤል፡ M. ወይነብር፡ ሳ፡፡] ወሳሙኤልሰ፡ ይነውም፡ k. (exc. D); ወይሰክብ፡ ሳ፡፡] E. V. 4. እግዚ፡፡] + ለሳሙኤል፡ A, k (exc. D). V. 5. ሰክብ፡] ወሰክብ፡ ER, + ወሖረ፡ ወሰክብ፡ k. V. 6. ለ A. ጸውዖቶ፡] + ለሳሙኤል፡ k (exc. D). ሳሙኤል 1°] + ሳሙኤል፡ k (exc. D). ወተንሥኦ፡ ሳ፡፡] ለ D. V. 7. ኢያአምሮ፡ A. ለእግዚ፡፡] + እምቅድመዝ፡ k. V. 8. ዓዲ፡] ለ AM አነ፡] ለ Ak (exc. B). V. 9. ወሰክብ፡] ለ ወ M. በል፡ እግዚአየ፡] ለ S, እግዚአየ፡ D. ምስክብ፡] መካኑ፡ kE. V. 10. ወይቤሎ፡] ወይቤ፡ A; + ሳሙኤል፡ ሳሙኤል፡ ወይቤ፡ E. በል፡] + እግዚአየ፡ BCM. V. 11. ቃል፡] ቃል፡ ዘንብብኩ፡ k. ቃል፡ ላዕለ፡] በቀለ፡ በ E. ይእንዝ፡ SE. V. 12. ወበይእቲ፡] ለ ወ E. V. 13. ለቤቱ፡ ለዓለም፡] ለ E. በጎጠኢተ፡ ደ፡፡] በጎጠ. አት፡ ዘይአምር፡ E. V. 14. አኮኑ፡ ከመዝ፡] ኢኮኑ፡ ከመዝ፡ S, ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ AM, ወበእን ቲ፡ ዝንቱ፡ ከመዝ፡ BCDR. ለቤቱ፡] ለልዩ፡ k, ለቤተ፡ ኤሊ፡ E. V. 15. ጥጎተ፡] ጥጎተ፡ Sk (exc. B) E. ዘአስተርአዩ፡] + እግዚ፡፡] BMR, ዘአርአዩ፡ እግዚ፡፡] C. V. 16. ወይቤ ሎ፡] ወጸውዖ፡ k (exc. D); E i. l. ለሳሙኤል፡] + ወይቤሎ፡ CR. ወልድዩ፡ ሳ፡፡] ለ AB. V. 17. ለይምጸእክ፡ AD. V. 18. ወይቤሎ፡] ወይቤ፡ k (exc. D) እግዚ፡፡] ለ A. V. 20. በርሳቤሕ፡ SB. ወነቢዩ፡] ለ ወ S. V. 21. አስተርአዩቶ፡] አይድዖቶ፡ ወአስተርአዩ፡ BM, አይድዖቶ፡ ወአርአዩ፡ R ለሳሙኤል፡] + በሌሎ፡ E. እምአጽናፈ፡ — አጽ፡፡] ለ E V. 22. ለ E

CAP. 4. V. 1. ይቅት:] ይትቃተልዎሙ: k. ይትቃተልዎሙ:] ለኢሎፍሊ: E. አበኔዘር: ACDR. አፈቃ: M, አፈቆ: S. V. 2. ወአገዝዎሙ: A. ወነትዑ: እስ:] ለ A. በውስተ:] በውእቱ: k (exc. D), E. V. 3. ሊቃውንት:] ሊቃውንት: እለ: ቤተ: A ታቦተ:] + ሕጉ: ለ: C. አምላክነ:] + ምስሌነ: ED. ምስሌነ:] + ቅድሚነ: S, + በቅድሚነ: CR, ቅድሚነ: BDME. V. 4. ዘይነብር: ላዕሌሃ:] ለ A. ምስለ: — ላዕሌሃ:] ዘይነብር: ዲቦ: ኪሩቤል: (ኪሩብ: D) kE. ወክልኤሆሙ: — ወፊ:] ወህየ: ደቂቁ: ለኤሊ: ምስለ: ታቦተ: ሕጉ: ለእግዚ:] አፍኒ: ወፊንሐስ: E. V. 5. ታቦተ:] + ሕጉ: ለ: SE. ወውዑ:] + ሁሉ: EDM. V. 6. ወሰምዑ:] ወሰቦ: ሰምዑ: AkE. ዘንተ:] ቃለ: k (exc. R), + ቃለ: R. ኢሎፍሊ: 2°] ለ C. V. 7. መጽሐ:] በጽሐ: S. Hoc comma versum est ወፈርሀ: ኢሎፍሊ: እስመ: ይቤሉ: አማልክት: ጎበ: ትዕይንት: መጽሐ: in E. V. 8. አድጎነነ: እ:] አሌ: ለነ: E. ትካት:] + ትማልምኒ: ወሣልስት: E. ጽኑዓን:] በባይት: E. V. 9 est corruptus; perperam Perfectum Imperativo substitutum est ወተቃተልዎሙ:] ቅትል: S. — Restitutum est hoc comma. የምኒ: ጽንዑ: ወኩኑ: ዕደው: ጎይል: ኢሎፍሊ: ከመ: ኢትትቀነዩ: ለዕብራውያን: ከመ: ተቀንዩ: ለክመ: ወተቃተልዎሙ: in E. V. 10. እልፍ:] + እጋር: D. V. 11. ወነሥእዋ:] + ኢሎፍሊ: k E; A i. m. V. 12. ኢያሜናይ:] ብንያማዊ: BR, ብንያዊ: M. ውስተ: 2°] ዲቦ: k (exc. D). V. 13. ወናሁ: ኤሊ:] ወረከቦ: ለኤሊ: ASRE, quod in editione nostra perperam alia lectione suppletum est vid. 5, 3, 10, 10, 15, 12, 19, 16, 25, 36, 27, 8, 30, 16. ውስተ: 1°] ዲቦ: k (exc. D) አንቀጽ:] ደብተራ: BM. ወይኔጽር:] ለ ወ: E. ይትሔዘብ: A, ይትሔዘቦ: CDR, ይትሔዘቦ: BDE. ልቡ:] በልቡ: A. V. 14. ዝንቱ:] ለ A. ወቦአ:] ለ SM. V. 15. ተስዓ:] + ወሰመንቱ: k E, A i. l. V. 16. ወይቤሎሙ: — ብእሲ: 1°] ለ kE, quamquam M ወቦአ: ፍጡነ: ጎበ: ኤሊ: habet. ድምፀ: ቃል:] ድምፀ: ወቃል: S. አነ:] ለኤሊ: E. ዘመጻእኩ:] ለ ዘ: E. ጎዩይኩ:] ጎይዩዩ: E. ዘክነ:] + ዜንወኒ: kE. V. 17. ደቂቅክ:] + አፍኒ: ወፊንሐስ: k SE. ወነሥእዋ:] + ኢሎፍሊ: k. V. 18. ወእምዝ:] + ሰባ: kE. ወወድቀ:] ለ ወ in omnibus, exc. S. እምውስተ:] እምነ: k. ወተሰብረ: ዘባነ:] ወተመይጦ: A (sed i. m. habet ወተሰ: ዘ:), ወተመይጦ: በዘባነ: S (συνετραπῆν legisse videtur interpres). ዘባነ:] በጽመ: ዘባነ: DM, መናቅዑ: ዘማእከለ: መትከፍቱ: ወክሣዱ: E. V. 19. ሐሙሃ:] + ወከመ: ሞተ: ምታ: k; + ወብእሲሃ: E. በከየት: ወእምዝ:] ወድቀት: ወ: E. V. 20 ወይቤላሃ:] ወበጊዜ: ሞታ: ይቤላሃ: E ወኢያውሥአቶን:] ለ A. V. 21. ወበርኮኤቦት: S, ኢኮርኮቦት: E; + እንዘ: ይብሉ: ፈለሰ: ክብርሙ: ለእስራኤል: እስመ: ነሥእዋ: ለታቦተ: እግዚ:] E. በእንተ: — እግዚ:] ለ E. V. 22. ወይቤሉ:] ወትቤ: E.

CAP. 5. V. 1. እምአቤ: — አዛጦን:] ለ S; ወወሰድዋ: እምጎበ: አቤኔዘር: አዛጦን: E. ወወሰድዋ: — አዛ:] ለ A. V. 2. Hunc commata praemittit ወነሥእዋ: ኢሎፍሊ: ለታቦተ: እግዚ:] E. ወአቀምዋ: ጎበ:] ወአንበርዋ: ቅሩብ: E. V. 3. ወቦአ: — ዳጎን:] ለ E. ወረከብዎ:] ወበሳኒታ: ረከብዎ: E. ውስተ: ምድር:] ለ AE; in k post እግዚ: collocatum

est. V. 4. ወእምዝ: — ጌሁ:] ወጌሁ: ዓዲ: በሳኒታሁ: E. በገጹ:] + ውስተ: ምድር: E. ሕጉ: ለ] ለ BCRE. ወክልኤሆን: እ:] ለ k. ምቱር:] + ወውዱቅ: በገጹ: በቅድመ: ታቦተ: እግዚ:] ወክልኤሆን: እደሞሁ: ምቱራት: k. ወግዳፋት: k. አሜፍቀ: A. ዘዘዚአሁ: E. ወክልኤሆን: እራ: — መድረክ:] ለ E. ወአልቦ: — እንበለ:] ወዳእሙ: ዳጎን: ተርፈ: ለሊሁ: E. V. 5. ምዕራግ:] ምዕራጊሁ: E, መግርግ: CDR, ማዕርግ: BD. V. 6. አዛጦን:] + ወሣቀዮሙ: ወቀሠፎሙ: ውስተ: ነፍስቶሙ: ለሰብአ: አዛጦን: ወለደወለ: ዚአሆሙ: kE. ወአምጽአ: — ውስተ: ሀገር:] ለ E (habet i. m.). ላዕሌሆሙ:] + አናጹተ: k. ወወፅአ: 1°] ወመጽሐ: BMC (E i. m.). ወወፅአ: 2°] ወፅአ: S, ለ k (E i. m.). በቢያ: መቅሠፍተ: S. V. 6. ለአምላክ:] ለእግዚ:] አምላክ: k (exc. D). V. 8. ሰብአ:] ሰብአ: S. ውስተ: ante ጌት:] ለ A. V. 9. ወቀሠፎሙ:] ወቀተሎሙ: A; + ለሰብአሙ: E. ወገብሩ: — ነፍስቶሙ:] ለ k E. V. 10. Ascalon etiam አስቀሎኖ: scribitur. E in hoc commate et C. 6, 16, 7, 14 Ascaloni substituit አቃርን: አግባእክሙ:] አምጻእክሙ: k. ታቅትሉነ:] ትቅትሉነ: AD (at vid. V. 11). V. 11. [ወ] ለ ASE. ወኢታቅትሉነ:] ወኢትቅትሉነ: S, ወኢትቅትሉነ: E. V. 12. በቢያ: መቅ:] በቢያ: ሁከተ: ወመቅሠፍተ: A. ወእለ:] ለ ወ: AE.

CAP. 6. V. 3. ሕጉ: ለ] ለ B. ወኢትፈንወዋ:] ለ ወ: S. ለክሙ:] + ጎጦአተክሙ: k. ኢተጎደግ:] ኢይትጎደግ: kE (S ex emendatione). V. 4. ምንት:] ምንተ: SDE. ዘንሀብ:] ዘንሀብ: kE. ወይቤልዎሙ:] ወይቤሉ: E. ምስፍናሆሙ:] መሳፍንቲሆሙ: k (exc. D) E; item V. 18 in k (exc. D). ምስለ:] ምሳሌ: kE (S ex emendatione); item V. 5. ነፍስትክሙ:] + ዘወርቅ: k, + ወርቅ: ወጄአናጹተ: ዘወርቅ: E. ጎበ: ተቀሠ:] ለ E. ጎጦአት:] መቅሠፍት: kE. ላዕሌክሙ: ወላዕለ:] አሐቲ: ለከልክሙ: ወለ E. ወላዕለ: ሕዝብክሙ:] ለ AE. V. 5. ወአናጹተ: — አናጹቲክሙ:] ወግብሩ: ምስለ: ነፍስትክሙ: ወምስለ: አናጹት: E. ለምድርክሙ:] + ወሀቡ: ለአምላክ: እስራኤል: E. ለእግዚ:] ለ E. እምላዕሌክሙ:] ለ እም S. V. 6. ከመ:] በከመ: k. ተሳለቁ: kE. ፈነውዎሙ: MRE. V. 7. ሐዲሰ:] + ጄ kE. Pro እንግላት: in hoc capite A et passim D እንግልት: , alii passim እንግላት: exhibent. ዘእንበለ: እንግ:] ዘኢያንበሩ: አርዑተ: ላዕሌሆሙ: E. ወይስሐባ: ADRME. ውስተ: 1°] ውእት: kE. V. 8. ወነሥእዋ:] ወነሥእዋ: AB. ታቦተ:] + እግዚ:] E. ወአንበርዋ: ASB. ዘትሀብዋ:] ሀብዋ: S, ወሀብዋ: A. ወሥርዑ:] ወኢትርስዑ: S, አንብሩ: k. ሥርዑተ:] ለ B, ውስተ: CDRM. ቤርሳካታን: S, ቤርስካታን: R. V. 9. ሳሚስ:] ሳሚን: S. በቢያ:] በቢያ: S, በቢያተ: A, 'በቢያ: ሠናዩ: k. ወለእመ: 2° — usque in finem commatis] ሐረት: ውስተ: ካልእት: ፍፍት: ወኢዐርገት: ውስተ: ቤተ: ሳሚስ: ፍአምር: ከመ: ረከባነ: ዝንቱ: መቅሠፍት: በእደነ: ወበጌጋዩ: ነፍስነ: k (E i. m.) ወለእመ: 1° usque in finem versus] ወለእመ: ኢኮነ: መንገለ: ቤተ: ሳሚስ: ውእቱ: ገብረ: ብነ: ዘንተ: በቢያ: እኩዩ: ወኮነት: እደሁ: እንተ: ረከብተነ: በከመ: ተስሐትነ: E. ወበክ:] ወበከመ: A. V. 10. ወሰሐባ: — ተባከራ:] ወአሰርዎን: ውስተ: ሰረገላ: k. ወሰሐባ:] ይስሐባ: ለ E. V. 11. ወአንበርዋ:] + ለታቦተ: እግዚ:] k E.

ወአፍቃደ፡አርጋብ፡] ወገክተ፡ቤርዜክታን፡ k (exc. R, qui ወገክተ፡ ሞጸ፡ ውስተ፡ ቤርስክታን፡ habet), coll. V. 8. ዘወርቅ፡] ተ- ወምስለ፡ (vel ወምሳሌ፡) ነፍሰት፡ (vel ነፍሱም፡) kE.
 V. 12. ኢሎ፡ፍሊ፡] ተ- ደኅራሃ፡ ES. V. 13 ወተፈሥሐ፡] ለ ወ፡ kE V. 14. ወአቆሙ፡ — ዐቢዩ፡] ወቆሙ፡ ሀዩ፡ ሀሎ፡ እብን፡ ዐቢይ፡ AkE. ወሠፀሩ፡ ስ፡] ወሠፀርዎ፡ k (exc. D).
 ለአልክቱ፡] ለእማንቱ፡ kE. V. 15. ወሰድዎ፡ ለይእቲ፡] አውረድዎ፡ ለ፡ k (E 1.1.), ወረዱ፡ ወወሰድዎ፡ ES. ወተሚርገብ፡] ወለቤርሴክታን፡ k. ወንዋዩ፡ — ዘኅይሃ፡] ዘውስቴቱ፡ ንዋዩ፡ ወርቅ፡ k. V. 16. vid. C. 5, 10. V. 17. ወዝንቱ፡ ምስለ፡] ወእሉ፡ ምሳሌ፡ k. ወዘጌት፡] ወዘጋዛ፡ E ወዘዐቃ፡] ወዘአስቃሎን፡ AE. ወዘጋዛ፡] ወዘጌት፡ E. ወዘአስ፡] ወዘአቃሮን፡ E; ለ cum አሐቲ፡ A V. 18. vid. V. 4. — እምውስተ፡] ተ- ነሉ፡ S. ውስቴታ፡] ላዕሌሃ፡ k (exc. D, qui ዲሌሃ፡ habet). ሕጉ፡ ለ] ለ CDM V. 19. ሳሚስ፡] ተ- ወእስመ፡ ኢትቀበልዎ፡ E.
 ለእግዚ፡] ተ- ቀሠሮሙ፡ ለሕዝብ፡ E. ኅምስተ፡ እልፈ፡] ፶፫ k. ብእሴ፡ — እግዚ፡] ለ A. V. 20. ኅሊፈ፡ — ቅዱስ፡] ቀዋሙ፡ ቅድመ፡ እግዚ፡] እስመ፡ ቅዱስ፡ ውእቱ፡ k. ታቦተ፡] ተ- ሕጉ፡ ለ፡ A. V. 21. ቀርቃታርዎ፡ exlubent k, item 7, 1 2 kA. ረዱ፡] ወረዱ፡ AMDE.

CAP. 7. V. 1 vid. 6, 21. ሕጉ፡ ለ 1°] ለ D. ወቀብእዎ፡] ወቀደስዎ፡ kE. ለአልዐዛር፡] ተ- ወልዱ፡ kE. V. 2. vid 6, 21. ቤተ፡] ለ S, ሰብአ፡ A. V. 3. ለኩሉ፡ ቤተ፡] ለኩሎሙ፡ ሰብአ፡ A. ወአምሳሊሆሙ፡] ወምስሌሆሙ፡ AS, addito ኢትኅበሩ፡ A, ኢኅበሩ፡ S; post ወአምሳ፡ k addunt ለበዓሊዎ፡ ወለአስጣሮት፡ V. 4. በዓሊዎ፡] በዓል፡ S, በዐጂዎ፡ E. ወአምሳላተ፡] ወአምሳላ፡ AE ለበሕቲቱ፡] ለ S. V. 5. ውስተ፡] ለ S V. 6. ለደቂቀ፡ እስ፡] ለ A. V. 7. ወሶበ፡] ለ ሶበ፡ A. V. 8. ወጽራ፡] ለ ወ፡ E. V. 9. ማሕዘዐ፡ S ወገብሮ፡] ወገብረ፡ Ak. V. 10 ይትቃተልዎሙ፡] ወተቃተልዎሙ፡ S. በዐቢይ፡] praemittunt ወ፡ k. V. 11. እስራኤል፡] ሰብአ፡ እስ፡ E. ውስተ፡] እምነ፡ Ak, እምውስተ፡ E V. 12. አሐተ፡] ተ- ዐባዩ፡ (ዐቢዩ፡ D) k. ብሉይ፡] መጻፍ፡ ወማእከለ፡ ሲን፡ E. ወሰመያ፡] ተ- ስማ፡ E. V. 13. በዊኦተ፡] በዊኦ፡ k. V. 14. ወገብኡ፡ ACR. አልክቱሂ፡] ለ BC DM vid. 5, 10. ወሰላም፡ ውእቱ፡] ወክነ፡ ሰላም፡ k (exc. D). V. 15. ለእስራኤል፡] ለ AC. V. 16. ወዩሐውር፡] ዘዩሐውር፡ S. ለኩሎሙ፡] ለ AM. እሉ፡ ቅዱሳን፡] ለ A, በእሉ፡ ነሉ፡ መከፍት፡ k, idem sine እሉ፡ E

CAP 8 V. 1. ሶበ፡] ለ A. ወሚዋሙ፡ A V. 2 ኢዩኤል፡ Sk V. 7. ዘይቤሉክ፡] ዘይብሉክ፡ ACD. ሎሙ፡] ላዕሌሆሙ፡ k (exc. D) V. 10. በኅይሁ፡] ለ በ፡ k. V. 11. ዘይነግሥ፡] ለ A. ወአፍራሲሁ፡] ለ A, pro eo habet ወይሠይዎሙ፡ መገብተ፡ አእላፍ፡ ወመላእክተ፡ ኅምሳ፡ E, sumtum e commate 12 (ubi haec verba in E desunt). ወአፍራሲሁ፡ — ሰረገላቲሁ፡] ለ S. V. 12 ወወዓሊሁ፡] ወወዓልያሁ፡ k; addunt ወይሠይዎ፡ ላዕሌሆሙ፡ መኳንንተ፡ ፲፪ ወ ፪ ወ ፶ ወ ያስተጌብሮሙ፡ ገራውሃሁ፡ k. ወያኦርሮሙ፡] praemittunt. ወያኦርሶሙ፡ ገራህቶ፡ SE ወያገብሮሙ፡] ወያጸውሮሙ፡ E ወንዋዩ፡] ለ ንዋዩ፡ BCMR V. 13. አዋልዲክሙ፡] ተ- ወይሬስዮን፡ seq Acc. (non ለ፡) k መጽዕጣት፡] መጻእጣት፡ SDME, መጻ

ዕጣት፡ A. V. 14. ዘሠናዩ፡ ገራውሂክሙ፡] ገራህተክሙ፡ ወወይነክሙ፡ (+ ወበለሰክሙ፡ C) ወዘይተክሙ፡ ሠናይተ፡ k, ሠናዩ፡ ገራውሂክሙ፡ ወአዕጻዳተ፡ ወይንክሙ፡ ወዘይተክሙ፡ ወሠናያተ፡ E. V. 16. ወአእማቲክሙ፡] ተ- ወወራሁቲክሙ፡ ሠናያነ፡ E. ወመራዕዩክሙ፡] ለ kE. ወበረከተክሙ፡] ሠናያነ፡ k. ዐሥራተ፡] ተ- እደ፡ ተግባርክሙ፡ AS, quod cum in textu nostro errore omisum sit, ibi supplere velis. ወያኤብሐክሙ፡ — ዚአሁ፡] ይነሥእ፡ ወይሬስዮሙ፡ ለግብረ፡ ቤተ፡ መንግሥት፡ k; ይነሥእ፡ ወያኤብሐክሙ፡ ለግብረ፡ ቤተ፡ መንግሥት፡ ወይነሥእ፡ ነሉ፡ ዐሥራተ፡ እደ፡ ተግባርክሙ፡ ለተግባረ፡ ዚአሁ፡ E. V. 17. Praemittunt ወእመራዕዩ፡ አባግሚክሙ፡ ወአልህምቲክሙ፡ ወአጣሊክሙ፡ ዐሥራተ፡ እደ፡ ይኔሥር፡ ሎቱ፡ k, ወዐሥራተ፡ አባግሚክሙ፡ E. ወአዕጻዲክሙ፡ ወወ፡] ወአዕጻደ፡ ወፍርክሙ፡ kE V. 20. ወይኩንነነ፡] ወይኩንነ፡ SA k (exc. B, qui ወይክውንነ፡ habet), demde pio ንጉሥነ፡ habent alii ንጉሥነ፡ alii ንጉሥነ፡ ወይፃኦ፡] ዘይወፅኦ፡ k. ፀረነ፡] ተ- ዘይፀብኦ፡ ED. (C i m)

CAP. 9. V. 1. ቂስ፡ etiam ቂስ፡ scribitur, አቤሂል፡ etiam አቢሔል፡, አብሔል፡, አቢሂል፡ የአኪ፡] አኪ፡ kE ኢያሚንዩ፡] ብንያማዊ፡ k (exc D); item V. 21. ጽኑዕ፡] praemittunt ኅያል፡ ወ፡ k. V. 2. ወዐ፡ ው፡ ው፡] ተ- ብእሲ፡ S; ወሎቱ፡ ወልድ፡ ሠናይ፡ k, ወበ፡ ወልድ፡ E. ሳኦል፡] ተ- ወሬዛ፡ E. ወጽኑዕ፡ ብእሲ፡] ለ E. እለ፡ — ምድር፡] ሕዝብ፡ E V. 3 አቡሁ፡ ለ] አቡ፡ E. እምውስተ፡] እምነ፡ k. V. 4. ኤፍሬም፡] ተ- ወኢረከቡ፡ kE ኤኮል፡ etiam ኤኮል፡, ኢኮል፡ አኮል፡ scribitur; ፋስቂም፡ etiam ፋስቂም፡, ሬስቂም፡ V 5. መሴፋ፡] ሴፋ፡ A. ለወልዱ፡ D. ይእዜ፡] ለ SA. V. 6. በጊዜሁ፡ BDR. V. 7. ነሐውር፡] ተ- ኅይሁ፡ kE ምንተ፡] ወምንተ፡ M. መሳንቂነ፡] መስንቅነ፡ k. ዘአትረፍነ፡ E V. 8. ብዩ፡] ለ SE. ወይንግረነ፡ S V. 9. ለኩሎሙ፡] ለኩሎ፡ kE ለእግዚ፡] ለ k እንከሰ፡] እንከ፡ k (exc D). ራእይ፡ et ራእዩ፡] hanc participii formam exhibere solent SB et hic et V. 11, 18, 16, 4, CM habent ረእይ፡; idem vel ረእዩ፡ E, ራእይ፡ ADR. ይቤልዎ፡] ይብልዎ፡ MRE. V. 11 ወረከቡ፡] ለ ወ AkE. ቦኑ፡] ተ- ዘቦ፡ E, ተ- ዘቦቱ፡ S. V. 12. ይእዜ፡] praemittit ፍጡነ፡ E. በበይነ፡ ስ፡ መ፡] እስመ፡ መጽአ፡ ዮም፡ E. V 13 ውስተ፡ ሀገር፡ 1°] ሀገረ፡ kE. እንግዳሂ፡] ለ A, እክለ፡ እለ፡ ተጸውዑ፡ k, እንከ፡ ውእቶሙ፡ ወእንግዳሂ፡ E በበይነ፡ ዕለት፡] ለ E. V. 14. ወዐርጉ፡] ተ- ውስተ፡ ሀገር፡ k. ናሁ፡] ወናሁ፡ E. V. 16. ዛጊዜ፡ E ላዕለ፡] ተ- ሕዝብዩ፡ E. V. 18. ሳሙኤል፡] ተ- ማእከለ፡ አንቀጽ፡ E. አይድዕኒ፡] ለ A. ቤቱ፡ ለ] ውእቱ፡ A. V. 19. ውእቱ፡] ተ- ራእይ፡ vel ራእዩ፡ vel ረእይ፡ k በልብዩ፡] በልብክ፡ E, M i m. V 20. ሠለስቱ፡] ዮም፡ ሠለስቱ፡ መዋዕል፡ E ተረከቡ፡] ተ- ለመኑ፡ ውእቱ፡ መሠንዮሙ፡ ለእስራኤል፡ E ውእቱ፡ — ለእስራኤል፡] ለ E. V. 21. ለምንት፡ ትብለኒ፡] ለ k — Vid. V 1. ወእምሕዝብ፡ ዘይ፡] ለ A ለምንት፡] praemittit ወ፡ A. V 22. ማኅደሩ፡] ማኅደሮሙ፡ ለ, ቤተ፡ ምሳሕ፡ k. ፸] ሠላሳ፡ E. V 23. S et luc et V 21 exhibet formam መብስል፡ ሀብ፡] ሀብ፡ SE, አምጽእ፡ k ክፍለ፡] ተ- ዘወሀብኩክ፡ ወ፡ k, idem sine ወ፡ E. V. 21. ናሁ፡] ተ- ብላዕ፡ ወ፡ k. ውብላዕ፡] ለ k ተሠይመ፡] ዕቂብ፡ E ውብላ

ዕ: መብልዐ:] ጎ k, ጸዋዕኩ: ሕዝበ: ወብላዕ: E; ጎ መብልዐ: S. V. 25. ወወረዱ: ES. ወነ ጸፈ: — ለሳኦል:] ወተናገረ: ምስለ: ሳኦል: E. ወቤተ:] ጎ E. V. 26. ጎሐ:] + ጽብሕ: k. V. 27. ወረዱ:] + ሕሙንቱ: SE, + ክልኤሆሙ: A. ሀገር:] + ጎብረ: k. ምስሌዩ:] + ዮም: E. ወስማዕ:] ወአስምዕከ: E.

CAP. 10. V. 1. ወይቤሎ:] + ናሁ: E. ትንግሥ:] praemittunt ከመ: SE. ሕዝቡ: ላዕለ:] ጎ ላዕለ: SKE; et S habet ሕዝበ: ወአንተ: ትኳ: usque in finem versus] ጎ omnia E. ተአምሪክ:] ተአምር: ለከ: k (exc. D). V. 2. ሶበ:] ወሶበ: S. ወትረክብ:] ጎ ለ KE. ደወለ: ቤ:] መቃብረ: ራሔል: E. ውስተ: ደብረ:] ደወለ: E, ውስተ: ደወለ: A. V. 3. ሠለስተ: መሳንቀ:] መስንቅተ: (መሳንቅተ: B) k. V. 4. ወይዜንወከ: — ብሔር:] ወይሌአሉከ: ሰላመ: E. ጎብስተ: AE. V. 5. ወሀዩ: ሀሎ:] ወዕ: ሀዩ: k. ኢሎፍላዊ:] ዘኢሎፍሊ: E. ቦእክሙ:] ቦእከ: AkE. ትረክብ: KE (at ትንግረክሙ: A). [ወናሁ: ይት:] ጎ AS, E. V. 6. ከመዝ:] ይትኔቦዩ: ወ: E. V. 7. እንከ:] ጎ S. V. 8. ቅድመ:] ቅድሚዩ: k. ገልገላ:] ገለአድ: A. ወናሁ:] + አነኒ: k. ወቀርባን:] + መሥዋዕተ: ED. ሰብዕ: — ዩጎልፍ:] ሰብዕ: መዋዕለ: ትትግገሥ: E. V. 9. ወወለጠ:] ጎ ወ KE. ልቦ:] ልቦ: KE. ወወደዩ:] ጎ ወ: ED. ወረከበ:] ወረከቦ; seq. Nominativo (pro Acc.) A. V. 10. ውስተ:] ጎብ: k (exc. D). V. 11. ትካት:] እምትካት: A. V. 12. በበይን:] ወበበይን: BD. ወሳኦልኒ: S. V. 13. ተንብዮ: KE. V. 14. ከሐዱ: እ: ሰ: ቤቱ:] ዱደ: ሳኦል: E. V. 15. ዝክቱ: ወ:] ቤቱ:] ዱደ: ሳኦል: E. V. 16. ለወልደ: ቤቱ:] ለዱዱ: E. ነገረ:] ጎ S. ኢዜነዎ:] + ዘይቤሎ: ሳሙኤል: E. V. 17. ይጊሁ:] ጎ A. ንቦ: እግዚ:] ጎ k (exc. D). V. 18. አውዳ: ለእስ:] አድጎንኩክሙ: k. እምድረ: ግብጽ:] ጎ ምድረ: KE. መንግሥታት:] መንግሥታት: ምድር: k. V. 19. ወዮምሰ:] እምዮምሰ: A. መድጎኔክሙ: BCMR, መድጎኒትክሙ: A. እኪትክሙ:] ሕማምክሙ: k. ወምንዳቤክሙ:] ጎ A. V. 20. አብትሪሆሙ:] + ለእስራኤል: k. በትረ:] ቤተ: A, ነገደ: በትረ: S. V. 21. መጣር:] ግጥር: BDMRS. V. 22. ጎብ: ሀሎ:] ጎብ: A, ውእቱ: (+ ብእሲ: M) k, ውእቱ: ሀሎ: E. ይትጎባእ:] + ዝዩ: k. V. 23. ወሐረ:] + ሳሙኤል: k. ወሐረ: ወአምጽኦ:] ወርዱ: ወአምጽኦ: E; deinde ወአቀምዎ: E. V. 24. ዘጎረዮ:] ዘጎረዮ: ሎቱ: ES. ዘአለቦ:] ወአለቦ: A. ዙልክሙ:] ዙሉ: ሕዝብ: E. ወአእመሩ:] ወዩበቡ: k (exc. D). ሕዩው:] ሕያው: A, ይሕዩው: E. አቦ: ነጋሢ:] ንጉሥ: E. V. 25. ወአተዉ:] ዙሎሙ:] ጎ A. V. 26. ወሳኦልኒ:] ወሳሙኤልኒ: S. ውስተ: ቤቱ:] ጎ A, ጎ ቤቱ: BM. እለ: — እግዚ:] ጎ k. ሳኦል:] + ዘወሀቦሙ: (እለ: ነሥኦሙ: C) እግዚ: ልቦ: k. V. 27. [ደ: ታ:] ጎ AS, ደቂቀ: ሳመባስ: ታጥአን: E.

CAP. 11. V. 1. Etiam ናኦስ: et ናአሶን: . Etiam አሚናዊ: (AS). Etiam ኢያቤስ: ዙሎ: ሰ: ገለግድ:] ጎ C. ገለግድ:] ገለላ: S. V. 2. ዐምናዊ:] + በዝንቱ: እትከዩደክሙ: ኪዳነ: (posthac omisso እትማሐል: ም:) E. V. 3. ሰብአ:] ሊቃውንተ: E. ወውስተ:] +

ዙሎ: AMCDE. ጎቤክሙ:] ጎቤከ: KE. V. 4. በቃሎ:] በቦቤይ: ቃል: KE. V. 5. ወእምዝ: ነዎ:] ወናሁ: k, ወነዎ: E. ዩአቱ:] + ድጎረ: አልሀምት: E. በጽባሕ:] ወበጽሐ: EA. V. 6. ሶበ:] ወሶበ: S. ወተምዐ:] ጎ ወ: kS, + ዐቢዩ: S. ላዕሌሆሙ:] ጎ E. ወተቂጥዐ:] ጎ KE; መዐተ: ቀጥጥዎ: S. V. 7. መለያልይሆሙ: k. ይራስይዎ: KE. ለመራዕይሁ: KE. ጎይለ:] መንፈስ: B, ፍርሀተ: E. ሕዝብ:] ጎ A. ወወውዑ:] ne tria ወ concurrant, ወ omiserunt SBCM, item 13, 4. 17, 52; ወዕኡ: E. V. 8. ወጎለቆሙ:] + አቢ: S (quod non potest non esse vestigium lectionis Ἀβυζακ, quam aliquot codices Graeci pro vulgato ἐν Βεζακ exhibent). በባግ:] በቤዜቅ: E. ጃጃ:] ጃጃ k (E i. m). [ጃጃ] ሠላሳ: (i. m. ጅ) እልፍ: E. V. 9. ወይቤሎሙ:] ወይቤልምሙ: E. ኢያቢስ: 1° + ዘገለአድ: E (S i. l). V. 10. ለናአስ:] + አሞናዊ: M. V. 11. በሳኒታ:] + ሢመ: ወ: E. V. 12. ይብሎ:] ይቤሎ: BMCD. V. 13. ጎብረ:] + እግዚ: KE. V. 14. መንግሥቶ:] + ለሳኦል: k. V. 15. ወሃዐ:] + ሳሙኤል: k. ወአብአ:] + መሥዋዕተ: k. ሳሙኤል: 2° ሳኦል: kA. ፍጹመ:] ዐቢዩ: ፍሥሐ: k. ወቀብአ: — ፍጹመ:] ወአንገሥዎ: ሀዩ: ለሳኦል: በቅድመ: እግዚ: ጎ ገልገላ: ወሃዐ: በሀዩ: ወአብአ: መሥዋዕተ: ሰላም: ቅድመ: እግዚ: ወተረሥሐ: ሳኦል: ወዙሎ: ሕዝብ: ፍጹመ: E.

CAP. 12. V. 1. ዘትቤሎ:] + ኒ: KE. V. 2. ደቂቅዩኒ:] ጎ ኒ: Ak. V. 3. ወነዩ:] ጎ ወ: E. ለልዩ:] + በሎ: k. ንግሩኒ:] ንግሩ: ብዩ: KE. ዘነግእኩክሙ:] ጎ ክሙ: KE. አድጎክሙ: KE; + አው: ቦኑ: ዘተዐገልኩክሙ: KE: ቤዛ: ወእመኒ:] ጎ AS, sed in S ante እመኒ: emendatione insertum legitur ብዛ: (sic). V. 5. ወይቤልዎ:] ወይቤሎ: E, ወይቤሎ: S. V. 6. ዘአውጽኦሙ:] praemittunt ወ: KE. V. 7. ጽድቆ:] + ለእግዚ: k. ለክሙ:] + ወለአብዊክሙ: E (D i. l). V. 8. ወገዐሩ:] ወዐወዩዉ: k (exc. D). እምኔሆሙ: — ወጸርጎ:] ጎ k. ወፈነዎሙ: — ግብጽ:] ጎ S, deinde ወእምዝ: አንበርሙ: S. ወፈነዎሙ: — አምላክሙ: V. 9.] ጎ A. ወአውጽኦሙ:] ወአውጽኦሙ: E. እምድረ: ግብጽ:] ጎ ምድረ: ER. V. 9. ወፀብአሙ: A. V. 10. ለበግልም: A (vid. 7, 4), ለበለግም: S. ወለአምሳሊሁ:] hoc equidem restitui e ወለእለ: ምስሌሁ: quod SA praebent; ወለአስጣርት: KE (A i. l). V. 11. Etiam በራቅ: et ባርቅ: ወለሳሙኤል:] ወለሶምሶን: E; utrumque habet M (et D i. l). ወአድጎኩክሙ: KE. V. 12. መጽአ:] መጻኦ: A, ኔመ: መጽአ: k. ወትቤሎኒ:] ጎ ኒ: A. ንጉሠ:] + እንዘ: እግዚ: ጎ ንጉሥክሙ: E (D i. l). V. 13. ዘጎረይክሙ:] + ወዘሰአልክሙ: E. ናሁ:] ወናሁ: KE. V. 14. ትእዛዘ: አፉሁ:] ትእዛዘ: k. V. 15. ጎ hoc loco AS, sed post ወዝናመ: in commate 17 suppletus est. በቃሎ:] ቃለ: k. ወትመጽኦ:] ጎ ወ: KE. V. 17. ወዝናመ:] + እምሰማይ: KE. V. 19. ለነ: 1° ጎ A. ወሰክነ:] ክነ: A (deinde እኪት: pro እኪተ:). ለነ: 2° ጎ S. V. 20. ለእግዚ: 1° + ኢላዩማን: ወኢላፀጋም: KE. ወተቀነዩ: ለእግዚ:] ጎ A. V. 21. አድጎዩ:] ጎ A, አድጎዩታ: ለነፍስክሙ: E. ወኢምንተኒ:] ጎ S. V. 22. ኢገደርሙ: A. V. 23. ላዕሌክሙ:] በእንቲአክሙ: k. ወተቀነዩ:] ወተቀነዩ: SCDMRE. V. 24. ወበዙሎ:] ጎ ወ: KE. አዕቦዩ:] + ስም: k, + ምሕረቶ: ES.

Cap. 13. V 1. ለ AS, E; suppletus est ወኮነ፡ሎቱ፡ለሳኦል፡ጀዳመተ፡እምዘ፡ነግሠ፡ላ ሰለ፡እስራኤል፡ k, E i. l. V. 2. ወኅረዮ፡] አሜሃ፡ኅረዮ፡ k, E i. l. ሳኦል፡ 1፡] ለ k. ብእ ሴ፡] + እምእስራኤል፡ k. Etiam ማኪማስ፡ et ማኬማስ፡ scribitur ዮናታን፡] + ወልዱ፡ k ለከሎሙ፡] ለ k. V. 3. በናሴብ፡ ACD. Post ለናሴብ፡ in nostra editione errore typographi ለኢሎፍሊ፡ omisus est; pro eo habet ኢሎፍላዊ፡ C, ኢሎፍላውያን፡ BMR, idem praemisso ለ፡ D, praemisso ዘ፡ E. ወአንፍሐ፡] ወነፍሐ፡ Ak (exc. B). እንዘ፡ ይብል፡] ለ Ak. ዐለዉነ፡ አ ግብ፡] ለ k (exc. R), ስምዑ፡ ዕብራውያን፡ ዐለዉነ፡ አግብርትአ፡ E. V. 4. ወሰምዑ፡ ከ፡] እ፡] ከመ፡ ይስምዑ፡ እስ፡] BR; utrumque, scilicet ከመ፡ ይ፡] እ፡] ወሰምዑ፡ ከ፡] እ፡] habent MCD. እ ንዘ፡ ይብሉ፡] + ዘንተ፡ S, እንዘ፡ ይብል፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ወይሴሉ፡ E. ለኢሎፍሊ፡] ወለኢ፡] S, ዘኢሎ፡] E, ኢሎፍላውያን፡ BMR. ወውዑ፡] ለ ወ፡ ASCDE, vid. 11, 7. V. 5. ወፀብእዎ ሙ፡] ከመ፡ ይፀብእዎሙ፡ k, idem sine ከመ፡ E. ዘሰረገላት፡ S. መስተፀዕናን፡] ለ A, ዘ፡ S ባሕር፡] ዘውስተ፡ ሐይቀ፡ ባሕር፡ E. ቤቶርን፡] ቤቶር፡ S, ቤተ፡ አዎን፡ E. አዜብ፡] + ወገል ገላ፡ k (አዜባ፡ ለገልገላ፡ M). እመንገል፡ አዜብ፡] ለ E. V. 6. ሐዊር፡ k. ወውስተ፡ ሕዝ አታት፡] ለ A, ወው፡] ግዛእታት፡ S. ጸላዕት፡] ጸላዕታት፡ E. ግብብ፡] አግብብ፡ k (exc. C) E. ዐዘቅታት፡] ጅዑ፡] AS; ዐዘቃት፡ CDR. V. 7. ሕዝብ፡] + ፈርሁ፡ ወ፡ E. V. 10. መሥዋ ዕት፡] + ዘሰላም፡ A. ናሁ፡] ለ Ak. መጽአ፡] ሐረ፡ A. V. 11. ሳሙኤል፡] + ለሳኦል፡ k እስመ፡] ሰባ፡ k; ለ cum ርኢኩ፡ A. V. 12. ኅቤዩ፡] ለ S. V. 13. ትእዛዝዩ፡] ትእዛዘ፡ k (ትእዛዘ፡ D), E. በከመ፡] + ይቤ፡ k; እስመ፡ E. V. 14. ወይእዜኒ፡] ወእምይእዜሰ፡ k (sme ወ፡ MR). እግዚ፡] 2፡] ለ k. ከሎ፡] ለ k, ቃሎ፡ A. V. 15. ውስተ፡ ገል፡] እምገልገ ላ፡ kE. ወተንሥአ፡] — ዘብንያም፡] ወተንሥአ፡ ሳሙኤል፡ ወዐርገ፡ እምገልገላ፡ ገባኦን፡ ዘብንያ ም፡ E. ብእሴ፡] ለ k. V. 16. ወሳኦልኒ፡] — ነበሩ፡] ለ A. V. 17. ሐቅለ፡] ትዕይንተ፡ SkE. ሰጋክ፡] ሥጋክ፡ E. እንተ፡ ትኔ፡] — ፍኖት፡ 1፡] V. 18] ለ S. V. 18. ገባኦን፡ ወት፡] ጻብ፡] ለ E. Etiam ሰባ፡, ሰባ፡, ሰባ፡, ሳቤ፡, ሰቤ፡. V. 19. ለዕብራውያን፡] ለ Ak. V. 20. እስራኤል፡] ለ A. ይንሀቡ፡] ያንሀቡ፡ BCE. ንዋዩ፡ ሐቅሎሙ፡] ማሕረስ፡ E, (demde ወጉድብ፡ ወማዕፀዶ፡). V. 21. ወማእረርሰ፡ በጽሐ፡] ወሶበ፡ በጽሐ፡ ማእረር፡ k. ወሠለስቱ፡] — ለማዕበሉ፡] ይከውን፡ ሄጦሙ፡] ጅሰቅለ፡ ብሩር፡ ለማሕረስ፡ k ለማዕበሉ፡] ለማዕበል፡ A, ለ መብዕሉ፡ SE. A ut in V. 20 ita V. 21 formam ማዕፀዶ፡ exhibet. ከማሁ፡ ሄጦሙ፡] ለ Ak. V. 22 ወተረክብ፡] ወባሕቱ፡ ተረክብ፡ k ለሳኦል፡ ወለዮ፡] ውስተ፡ እደ፡ ሳ፡] ወውስተ፡ እደ፡ ዮ፡] k. V. 23. ወሐረ፡] + ዮናታን፡ Sk. ወሐረ፡ ውስተ፡] ወወፀአ፡ ውስተ፡ ምቅዋመ፡ E. ደወለ፡] ትዕይንተ፡ k (vid. 14, 4).

Cap. 14. V 1. ዮናታን፡] + ወልደ፡ ሳኦል፡ E ዘይጸውር፡] + ሎቱ፡ Ak (exc C) E. V. 2. ወሳኦልሰ፡] + ዳዲሁ፡ SE. V 3. እኑሁ፡] ወልደ፡ እኑሁ፡ A. Etiam ዮ ከብድ፡, ዮከብድ፡, ዮኬቤድ፡ V. 4. ደወሎሙ፡ ለ] ትዕይንተ፡ k (vid. 13, 23), pro ው፡] ደ፡] ለ፡] habet ኅብ፡ ማሴብ፡ ዘ፡ E ፍኖው፡ ውስተ፡] ፍኖው፡ E V 5. ላዕለ፡] መንገል፡ k

V. 6 ዘኢሎ፡] ዘኢሎፍሊ፡ ኅብ፡ እሎ፡ k እስመ፡ — ሐይው፡] እስመ፡ ኢይሰአኖ፡ ለእግዚ፡] አድ ኅኖ፡ E V. 8. ነዐርግ፡] ነዐዱ፡ E. ወንቅረብ፡ ASB (E i. l.) ወንቀርብ፡ ኅቤ፡] ወንቅከሠ ት፡ ሎሙ፡ E. V. 9. ለ A. ከሐከ፡] ከሐ፡ ABMD. ወንቅገሐሥ፡] ለ ወ፡ kE. V. 10. ወለእ መ፡ — ኅቤሆሙ፡] ለ A. ትእምርትን፡] ተአምሪን፡ ASD. አመ፡] እመ፡ A, ከመ፡ kE. V. 11. ወዐኢ፡] ወሐሩ፡ k ኢሎፍሊ፡] + ሶብ፡ ነጸርዎሙ፡ k. እምኅብ፡] ዘ፡ k. ተኅብኢ፡] ተጋብኢ፡ S. V. 13. ዮናታን፡ 1፡] + እንተ፡ ይድሕክ፡ E (D i. l.). V 14. ቀዳሚተ፡ SBC MR. ዘባሞገርት፡ በእብን፡ BRE. V. 15. ወከሎ፡] ወውስተ፡ ከሎ፡ k. ድንጋዒ፡] + ዐቢይ፡ SE. V. 16. ዐይን፡] + ዘብንያም፡ k. እለ፡ — ገባኦን፡] ለ A. ትዕይንቶሙ፡] + ለሰብአ፡ ማሴብ፡ SE, D i. l. V. 17. እምውስተትክሙ፡] እምኔን፡ k. V. 18. እስመ፡ — ኤፋዶ፡] ታ ቦተ፡ እግዚ፡] እስመ፡ ሀለወት፡ ታቦተ፡ እግዚ፡] E, D i. l. V. 20. ወሐረ፡] ወውዑ፡ E. ምስሌ ሁ፡] + መጽኢ፡ E. ወተቃተልዎሙ፡ — ጥቀ፡] ወኮነ፡ ከኖተ፡ ብእሴ፡ ላዕለ፡ ቢጸ፡ ወሁከት፡ ዐቢዩ፡ ጥቀ፡ E (D i. m.). V. 21. የዐርጉ፡] ዐርጉ፡ k. ምስለ፡ ዮና፡] ለ k. In E (D i m.) hic est versus: ወአግብርትኒ፡ ኮነ፡ በፍልስጥኤም፡ ከመ፡ ትማልም፡ ወሣልስት፡ ዘዐርጉ፡ ምስሌሆ ሙ፡ ውስተ፡ ዐውደ፡ ትዕይንት፡ ወእሎኒ፡ ኮነ፡ ምስለ፡ እስራኤል፡ ዘምስለ፡ ሳኦል፡ ወዮናታን፡ V. 22. ተኅብኢ፡ k. ይትቃተሉ፡] ለ A. እምነ፡ ባሞት፡] እስከ፡ ቤተ፡ አዎን፡ E. ወከሎ፡ ሕ፡ — ብእሴ፡] ለ E. ብእሴ፡] ብእሴ፡ k. V. 23 ለ E. V. 24. ወሳኦል፡ — ይብል፡] ወ ሰብአ፡ እስራኤል፡ ቀርብ፡ ይእተ፡ አሚረ፡ ወከኅዘ፡ ሳኦል፡ ይበሎሙ፡ ለሕዝብ፡ E. ወእትቤቀሎ ሙ፡] Sk. ወከሎ፡ ብ፡] ኢመስሐ፡] ወእንዘ፡ ከሎ፡ ብሔር፡ መጽኢ፡ E. V. 26 ወቦአ፡ ውእ ቱ፡] ወቦአ፡ k ወወደዮ፡ ውስተ፡] ወአቅረብ፡ ኅብ፡ k V. 27. ወተከሥታ፡ k, item V. 29. V. 28. ጅ እምውስተ፡] ጅ ብእሴ፡ እም፡ k. አምሕሎ፡] መሐላ፡ k. ዘይበልዕ፡] ዘበልዕ፡ k. V. 29. ተከሥታ፡ k. ሕቀ፡] ጥቀ፡ AS, at vid. V. 43. V. 30. ወበልዑ፡] እምበልዑ፡ kE. V 32. መራዕዩ፡ አልህምት፡ k. ወአባግዑ፡ — አልህምት፡] ለ BC. ወቀተሉ፡] ወጠብሐ፡ E. V. 33. እስመ፡] ወ፡ k V. 34. ለሕዝብ፡] ለእስራኤል፡ S. ወኢትብልዑኢ፡] ለ S. በሀዩ፡] + መሥዋዕተ፡ ለእግዚ፡] k. V. 35. ወነደቀ፡ ሳኦል፡] ለ AB ወነደቀ፡] + በሀዩ፡ k (exc. B), E. ወዘንተ፡ — ዘነደቀ፡] በከመ፡ ገብረ፡ ቀዳሚ፡ መሥዋዕተ፡ ለእግዚ፡] k, ወገብረ፡ ሳኦል፡ መሥዋዕተ፡ ለእግዚ፡] ዘነደቀ፡ በውእቱ፡ ምሥዋዕ፡ S; ኪያሁ፡ እኒዘ፡ ለነዲቅ፡ ምሥዋዕ፡ ለእግዚ፡] E. V. 36. ከሎ፡] ከሎ፡ ሕዝብ፡ BDR, ሕዝብ፡ CM. ንሐር፡ ኅብ፡] ንስኦሎ፡ ለ፡ k እምዛዩ፡] በዛዩ፡ k. V. 38. መአዝኒሆሙ፡] ተዳይኒሆሙ፡ k (exc. D). V. 39 እስመ፡ ሕያው፡] ሕያው፡ ውእቱ፡ S; ለ እስመ፡ k. እግዚ፡] + ዘደድኅኖ፡ ለእስራኤል፡ E (D i. l.). ለእ መ፡] praemittunt ከመ፡ kE (A habet ከመ፡, non ለእመ፡). V. 40. ወይሴሎሙ፡] + ሳኦል፡ k አግብርተ፡] ውስተ፡ ጅእዳ፡ k, E i. l. ወዮናታንሂ፡] + ወልደዮ፡ E አግብርተ፡ 2፡] ለ B, ውስተ፡ ጅዕዳ፡ k (exc. B), E i. l. V. 41. ወይቤ፡] ወይቤሎ፡ k. ሳኦል፡ 1፡] + ለእ ግዚ፡] k, ኅብ፡ እግዚ፡] E. እግዚኢ፡] ለ E. ወበጽሐ፡ — ሳኦል፡] ወተረክቡ፡ ሳኦል፡ ወዮናታ ን፡ B, idem + ወከሎ፡ ሕዝብ፡ ወአስተዋዕኡ፡ (ወአስተዐፀዉ፡ ER) ዕዳ፡ ወወፀአ፡ ላዕለ፡ ዮናታን፡

ወሳኦል፡ CDMR, E i. l. V. 42. አስተወሰዱ፡] አስተዋዕኑ፡ B, item infra ወአስተዋዕኑ፡ B ሕፃ፡] ለ Ak. V. 43. ጠዕምኩ፡ SE. V. 44. እግዚ፡] + ወይቅትለኒ፡ k. V. 45. የምኑ፡] የናታገኑ፡ E. ሕያው፡] praemittunt ሐሰ፡ k, E i. l. ሕዝብ፡] ምስለ፡ E. ገብረ፡ — ጎጢ፡] ገብረ፡ የም፡ E V. 46. ውስተ፡] + አብያቲሆሙ፡ ወውስተ፡ k (exc. D). V. 47 ለእስራኤል፡] ለ AB, ላዕለ፡ እ፡ CD. ሱባ፡] ሳባ፡ S. V. 48. ዘአጥኖን፡ E. ይከይድዎሙ፡] ይትከየድዎሙ፡ AE, ይትሆየድዎሙ፡ S. V. 49. Etiam ሚልክስ፡, ሚሌኪስ፡, ሚልኮስ፡ አዋልዲሁ፡] + ክልኤቲ፡ E. V. 50. ለብእሲቱ፡] ለብእሲተ፡ ሳኦል፡ E. Modo አብኒር፡ modo አብኒር፡ habent codices. ወልዲ፡ ሰብአ፡ ቤቱ፡] እኅወ፡ አቡሁ፡ k, ዱዱ፡ E (vid. 10, 14 — 16). V. 51. አቢን፡] አቢሄል፡ (አብሄል፡) k. አብያር፡] አይል፡ k.

CAP. 15. V. 1. እግዚ፡] 1°] + ጎቤከ፡ k. ትንግሥ፡] ወትንግሥ፡ AS. እስራኤል፡] + ሕዝቡ፡ E. V. 2. ዐማሌቅ፡] etiam ዐሚሌቅ፡ scribitur. ተቀበልዎሙ፡] ተቃተልዎሙ፡ k. በናኖት፡] + ይትቃተልዎሙ፡ E, + አመ፡ ይትቃተልዎሙ፡ S. V. 3. ወለኢያሬም፡ ወ] ወአሕርሞሙ፡ E. ወአሕርሞሙ፡] alii praemittunt alii postponunt ወአሕምሞሙ፡ k (S). ዘታሐዩ፡ — ወአልቦ፡] ለ A. V. 4. ኃ። — ፫።] ዕሥራ፡ እልፍ፡ አጋር፡ እምእስራኤል፡ ወእምሰብአ፡ ይሁዳ፡ እልፍ፡ E. V. 5 ጎብ፡] ውስተ፡ k (exc. D), ላዕለ፡ E. ዲፓ፡] ዲባ፡ B. V. 6. Etiam ቁኔዎን፡, ቁኔዎን፡ ኢይቅትልክሙ፡ E. V. 7. Etiam ኤዌሌጥ፡, ኢዊላጥ፡, ኤዊላጥ፡ አዊላጥ፡ ሱር፡] አሱር፡ AS. V. 8. ወለኩሉ፡ — ኢያሪም፡] ወኩሉ፡ ሕዝብ፡ አሕረሙ፡ E. V. 9. ወዘአዕጻደ፡ BR. ኢፈቀደ፡ ያማስን፡ post ወዘክቡር፡ collocatum habet E. V. 11. ኩላ፡] ኩሉ፡ SE. V. 12. ወተቀበሉሙ፡] ይትቀበሉሙ፡ kE, + ለሳኦል፡ ወ፡ E. ለሳኦል፡] ለሳሙኤል፡ kE. መ፡] ሳሙኤል፡] መ፡] ሳኦል፡ kE. ወሐረ፡] habet 1. l. E. ሰረገላሁ፡ k. ሠናይ፡] + መራዕዩ፡ k. ወወረደ፡ — ዐማሌቅ፡] ወናሁ፡ ያቀውም፡ ሎቱ፡ መካነ፡ ወተመይጠ፡ ወኅለፈ፡ ወወረደ፡ ውስተ፡ ገልገላ፡ E. V. 13. ዘይቤለኒ፡] ዘአዘዘኒ፡ k. V. 14. ዘእስምዕ፡ — አልህምት፡] ወአልህምት፡ ዘእስምዕ፡ k. V. 15. እምውስተ፡ — አልህምት፡] እምነ፡ መሠንይ፡ አባግዕ፡ ወአልህምት፡ CB, እ፡] መሠንይ፡ አባግዕ፡ ወአልህምት፡ MR, እመሠንይ፡ መራዕዩ፡ ወአልህምት፡ D. V. 17. ወይቤሉ፡] + ሳሙኤል፡ E i. m. ቅድሚሁ፡] ቀዳሚሁ፡ S, k (exc. M), E. V. 20. ምስለ፡ ሕዝብ፡] ቃለ፡ እግዚ፡] ወለክ፡ E, utramque lectionem habet D (C i. m). V. 21. ወመሠንዩ፡] ቢጸ፡ መሠንዩ፡ S, ቢጽ፡ ወመሠንዩ፡ E, ወአልህምት፡ ቢጸ፡ መሠንዩ፡ D. ወመራዕዩ፡ — አትረፈ፡] ወአባግዕ፡ ወአልህምት፡ ከመ፡ ይሠዑ፡ k (exc. D). አትረፈ፡] + ከመ፡ ይሠዑ፡ D, E i. l. V. 22. ለሳኦል፡] ለ E. ወተአዝዘ፡] ወትእዛዝ፡ S, ወትእዛዘ፡ B. V. 23. ሰሰን፡] ለ B, ሶሰን፡ S, ስሰን፡ R, ሳሰኔ፡ A, ሰሰን፡ E. ይእቲ፡] ወኅጢአት፡ E. እስመ፡ 2°] ወእስመ፡ S. V. 25. ወተመየጠኒ፡] ወተመየጥ፡ ምስሌዩ፡ E. ለአምላክክ፡] ለእግዚ፡] E, ለእግዚ፡] አምላክክ፡ k V. 26. ለከኒ፡] ለ Ak. V. 28. ሳሙኤል፡] + ለሳኦል፡ k. ለመንግሥትክ፡] እምነ፡] ለመንግሥተ፡ k. V. 29. ወኢይትጋባእ፡] ወኢይትጋባእ፡ B; in utraque lectione referendum est verbum ad Israellem, non ad Deum. ይኔስ

ሕ፡] + እግዚ፡] k. V. 31. ወሰገደ፡] + ሳኦል፡ k. V. 32. እንከ፡] ለ Ak. V. 34. ገባአን፡] ባማ፡ ይእቲ፡ S, ውስተ፡ አርማቴም፡ A; ገ፡] + ዘብንያም፡ E. V. 35. ሞተ፡] ሞቱ፡ A, ይመውት፡ k. እግዚ፡] + በእንተ፡ k.

CAP. 16 V. 1. Etiam ዕሴይ፡, ኤሴይ፡, ኤሴ፡, ኤሴይ፡ ዘይነግሥ፡] ዘአንግሥ፡ kE. V. 2. ወእፎ፡] ለ ወ፡ k (exc. B) E. እንላተ፡ k (exc. C, qui እግላተ፡ habet) እምውስተ፡] ለ k. V. 3. ወእነግረከ፡] ወአነ፡ እነ፡] k. V. 4. እስመ፡ መጽአ፡] ለተቀብሎቱ፡ E. ሰላም፡] ሰላምኑ፡ k. ራእይ፡] vid. ann. ad 9, 9 V. 5. ለክሙ፡] ለ k. V. 7 ከመ፡] ዘክመ፡ k. ዘይሬኢ፡] ለ ዘ፡ k. ሰብእሰ፡] ለ ሰ፡ k V. 9. ሳባዕ፡] ሳቤቅ፡ SDE, ሰቤቅ፡ M. V. 10. 11. [] ለ ASE (i. l. habet E). V. 11. ወይቤ፡] ወይቤሎ፡ AkE. ይርዲ፡] + አባግዕ፡ AkE. V. 12. ለእግዚ፡] ለ Ak. ለዳዊት፡] ለ k. ውእቱ፡ 2°] ዝንቱ፡ k (exc. R). V. 13. እምይእተ፡ አሚረ፡ AE (vid 30, 25), እምይእቲ፡ ዕለት፡ k. V. 16. ወየሐይው፡ እግዚአሙ፡] ለ BCRC, ወይሕዩው፡ እ፡] DM, ወየልዩክ፡ (sic) ለእግዚአሙ፡ A. ርኢኑ፡] ርኢክ፡ A, ወንግሥ፡] ለክ፡ k, ወደግሥ፡] ለእግዚአሙ፡ ገጉ፡] ርኢኑ፡ E. V. 18. ውእቱ፡] ብእሲሁ፡ S, ብእሲ፡ E. ብእሲሁ፡ 2°] ለ ABCR. V. 20. መሳንቅተ፡] መስንቅተ፡ CD, መስነቅተ፡ MER (vid. 9, 7. 10, 3). ኅብስት፡] + ወጸአነ፡ ዲባ፡ አድግ፡ k. መሐስዕ፡ AkE. ምስለ፡] በእደ፡ E. V. 21. ዘይጸውር፡ ሎቱ፡ SDME. V. 23. ዝክቱ፡ 1°] ለ k (exc. D). ይነሥኦ፡] ወይነሥኦ፡ A. ዝክቱ፡ 2°] ለ BC; A 1° et 2° ዝኩ፡ habet. እኩይ፡ 2°] ርኩስ፡ k (exc. D).

CAP. 17. V. 1. አሕዛቢሆሙ፡] ተዓይኒሆሙ፡ k (exc. D). ለፀብእ፡] ለተግብአ፡ k. Etiam ሰከት፡ et አስኳት፡ ዘይሁዳ፡] ዘኢድምያስ፡ S, ዘያማስን፡ (sic) A. ኤዜቃ፡ SC. V. 2. ቁላት፡] ቁላተ፡ ኤላ፡ EMR, ቁ፡] ኤላም፡ CB, ቁ፡] ኤሊ፡ D. V. 3. ይቀውሙ፡ 1°] + እምለፌ፡ k. ደብር፡ 1°] አድባር፡ AS; + እምዝክቱ፡ ገቦ፡ E. [] ለ ASR. እምዝንቱ፡ ገቦ፡] እምለፌ፡ k መሰንቃዊ፡] legit interpres ὁ αὐλῶν; ቁላ፡ E (C i m). V. 4. ዘኢሎ፡] እምኢሎ፡] k, እምትዕይንተ፡ ኢ፡] E. ስድስ፡] ስድስቱ፡ SEC, ርብዕ፡ A. V. 5. ዘብርት፡] ለ A. ወድል፡] — ወኅጸን፡] ወድልወተ፡ ልብሰ፡ ኅጸኑ፡ E. ሰቅሎን፡] + ብርት፡ E. V. 6. ብርተ፡] ብርት፡ AME. V. 7. ወረምሐ፡] ወዕፀ፡ ከሩናቱ፡ kE. መስቀሎን፡ A, መስቄሎን፡ S, ሚስቄሎን፡ E μέσῃκλον] መስቄ፡ k, + አነምት፡ kE. (ስቅ፡ ላዕ፡) habent omnes hoc loco, e commate V° casu quodam huc trajectum, reponendum est post ልብሰ፡ ኅጸን፡ V. 5. Ὠώρακα ἀλυσιδωτόν. ወከሩናቱ፡] ወሐጸን፡ ከሩናቱ፡, omisso seq. ኅጸኑ፡, E. V. 8. ሎሙ፡] ለ] ጎብ፡ ተዓይነ፡ k, E i. l. ትፅብኢ፡] ትግብኢ፡ kE. ውእቱ፡] ለ k. ዕብራ፡] ዘሳ፡] + አግብርቲሁ፡ E, አግብርቲሁ፡ ለሳኦል፡ k. ብእሴ፡] praemisso ḫ AkE. V. 9. ወለእመ፡] ለ ወ፡ k. ትከውኑነ፡] + አንትሙ፡ kE V. 10. ወይቤሎሙ፡] ወይቤ፡ E. V. 11. ወኩሎሙ፡] እ፡] ለ S, quare posthac ደንገፀ፡ ወፈርሀ፡ exhibet V. 12— 31 ለ AS; sed in S pag 311 in appendice libri Regum subijuncta versio horum commatum inscripta legitur, quae quamvis nonnumquam

cum versione E concordet, tamen plerumque ab ea divergit et paraphrasis magis quam versio dicenda est, quare ejus lectiones omnes huc transscribere taedet. V. 12. ወብእሲስ: — ጥቀ:] ለ BMR, sumtum e SED, C i. m. ስ: እሴይ:] ለ EDC. ጥቀ:] ለ CD, ውስተ: ዕደው: E. V. 13. ደቂቀ: እሴይ:] ደቂቀ: k. ሢማይ:] ሳባዕ: CD, ሻማ: BMR. V. 14. Addit ወሠለ ስቱ: እለ: ይልሀቁ: ሖሩ: ድጎረ: ሳኦል: E. V. 15. Praemittit ወዳዊት: (omisso posthac ወሐ ረ:) E. V. 17. ዘንተ:] አሐደ: SE. ጥሕን:] ቆሊ: SE. ውስተ: ትዕይንት:] ለ SE. ለአ ጎዊክ:] ጎብ: አ: SE. V. 18 hic est: ወ ገንዋዩ: ዘቦ: ውስተ: ሀሎብ: ትሁቦሙ: ለመኳንን ተ: አእላፍ: ወለአጎዊክ: ትረከቦሙ: በሰላም: ወንዋዩ: ሀሎብ: ትመይጥ: ሊተ: SE. V. 19. ወሳኦል:] + ወእሙንቱ: E. V. 20. የቦቀብ:] ካልእ: ፍላጭ: S. ጎብ: 2°] በከመ: ES. ማኢጊላህ: E, ማየጊ: M, ሜኤ: CD (ጠንጋጃጃጃ). ወያስተር: ጎብ: ፀ:] ለ BCR. V. 22. ወበጽሐ:] + ጎብ: ይትቃተሉ: E. V. 25. እስመ:] ለ E. V. 26. ለኢሎፍላጭ:] ለዝ: ኢ ሎ: E. V. 28. ዘይትናገርሙ:] ሶባ: ይትና: E. ወተምዕ:] + ኤልያብ: ES. V. 30. ሎቱ:] ለ E. V. 32. ልቡ: ለእግዚእየ:] ልባ: ሕዝብ: M, ልባ: ሰብእ: BC, ልባ: አዳም: E. ላዕሌሁ:] ለ E. V. 33. ብእሲ:] ለ S. V. 34. ይርዒ:] + አባግዒሁ: AE. V. 35. በጉር ጌሁ: A. V. 36. እገብር:] እገብር: k. እምእሉ:] እምኒሆሙ: E. ኢየሐውርት: — ቁላ ፍ:] ለ E. ከመ: ይትዕዩር:] እስመ: ተዕዩር: E. V. 37. praemittit ወይቤ: ዳዊት: E. ም ስሌክ:] praemittunt የሀሉ: k. V. 38. ልብሰ: ሐዲን:] ልብሰ: E. ውስተ:] ላዕሌ: k. ሎ ቱ:] + ወአልበሶ: ልብሰ: ሐዲን: E. V. 39. ወቀነተ: E. ሰይር: E. ደክመ:] + እስመ: ኢሊመደ: E. ወአሰሰሉ: k. V. 40. ቀስታሞ:] ቀስታመ: SDR, ቀስተመ: AM. ወወደየ:] ወወደየሙ: k. መምጠቂሁ:] መምጠቂቱ: ንዋዩ: ፍሎት: ወነሥኦ: አእባነ: E. እንተ:] ከመ: እንተ: k. እንተ: — አባግዕ:] ለ E. ወሞጻፈ: BE, item B V. 50 et 25, 29. ውእቱ: ብ እሲ:] ለ E. V. 41 ለ ut in AS ita in k; in E hic est. ወኢሎፍላጭ: ሖረ: ወቀርባ: ጎብ: ዳዊ ት: ወብእሲ: ዘይጸውር: ንዋዩ: ሐቅሉ: ቅድሚሁ: = V. 42. ጎልያድ:] ኢሎፍላጭ: E. ውእ ቱ: 2°] ገጹ: k, ለ E. አዕይንቲሁ:] አርአያሁ: E. V. 43. ከመ: 1°] ለ AkE. አልቦ:] + አ ላ: k. V. 44. ምድር:] ገዳም: k, item V. 46. V. 45. ለእግዚ:] ለእግዚእ: እግዚ: k (exc. C). ጸባኦት:] + አምላክ: E. V. 46. ዮም:] ለ E. vid. V. 44. V. 48. ወተንሥ አ: ዝ: ኢ: ለ E, deinde habet: ወርጸ: ዳዊት: ለተቀበሎ: (sic) ኢሎፍላጭ: V. 49. ወወደ የ:] ወፈንወ: E. መምጠቂሁ: MCDR ውስተ: ፍላሁ:] i. l. E. V. 50. ለ AS. ወጸንዐ: ዳ ዊት:] ወሞአ: ዳዊት: እምነ: ኢሎፍላጭ: E. ወበእብን:] + ወቀተሎ: ለኢሎፍላጭ: ወሞተ: E. V. 51. ዳዊት:] + ወበጽሐ: ጎብ: ዝክቱ: ኢሎፍላጭ: k; + ወቆመ: ጎብ: ኢ: E. ሰይ ሮ:] + ወመልሐ: እምቤቱ: E ቦቱ: ወመተረ:] ወመተረ: ቦቱ: E. V. 52 ወወውዑ:] ለ ወ ACE, vid. 11, 7. ወተለውዎሙ:] + ለኢሎፍላ: E. ፍኖተ: 1°] ለ kE. ጌት:] ቁላ: E. አስቀሎፍ:] አቃርን: E. አናቅጽ: — አቃርን:] ጌት: ወእስክ: (ውስተ) አናቅጽ: አስቀሎ ፍ: ወእስክ: (ውስተ) አቃርን: k. V. 53. ወዲገንዎሙ:] እለ: ዲገንዎሙ: k, እምዲግኖ:

E V. 54. ወወሰደ:] + ውስተ: E. ትዕይንት:] ደብተራሁ: ECD. V. 55—58 ለ ASBR; MDE, et C i. m., habent eos. V. 55. ለተቀብሎ:] ለቀባላ: E. CAP. 18. V. 1—6 [] ለ ASBR, MDE, et C i. m., habent eos. V. 3. ሶባ: — ነፍ ሱ:] ከመ: አፍቀረት: ነፍሶሙ: E. V. 4. ወቅናቱ:] ወእስክ: ቅናቱ: E. V. 5. ወይጠብብ: ወ] ለ E. V. 6 inde a ወወፅኦ: et V. 7 lu sunt: ወፅኦ: አንስት: እምነ: ነሉ: አህጉሪሆሙ: ለእስራኤል: በማሕሌት: ወበትፍሥሕት: ይትቀበላሁ: ለሳኦል: ንጉሥ: = ወአውሥኦ: አንስት: እ ለ: ይትቀንያ: ወይብላ: ቀተለ: ሳኦል: ፀሠርተ: ምእተ: ወዳዊትሰ: አልፈ: = ED. V. 7. ወዳዊ ት: ቀተለ:] ወዳዊትሰ: S. V. 8. Praemittunt ወተምዕ: ሳኦል: ጥቀ: BCMR (D i. l.) [] ዘይ ቤላ: ወአግብኦ: ለዳዊት: ጭ ወለሳኦል:] ገጽ AS. ሳኦል:] ለ E. አግብኦ:] ወሀባ: k. ወሊ ተሰ: DE.] ገጽ + ወእምይእዜሰ: ኮነት: ሎቱ: መንግሥት: BCMR; + ወዳዲ: ሎቱ: መንግሥ ት: DE. V. 9. ወነሎ:] ለ ወ Sk (exc. D). In DE V. 9 hic est: ወኮነ: ሳኦል: ፀረ: ለዳዊት: እምውእቱ: ዕለት: = V. 10. 11 ለ ASk; in E hi sunt: ወኮነ: በሳኦል: መጽአ: መንፈስ: እኩ ይ: ጎብ: ሳኦል: በማእከለ: ቤት: ወዳዊትሰ: የጎሊ: በእደዊሁ: እምውእቱ: ዕለት: ወኩናት: በእደ: ሳኦል: = ወአንሥኦ: ሳኦል: ኩናተ: ወይቤ: እቅተሎ: ለዳዊት: ወእጼምሮ: ውስተ: አረፍት: ተመ ይጠ: ዳዊት: እምገጹ: ለሳኦል: = V. 12. ለዳዊት:] + እስመ: ሀሎ: እግዚ: ምስሌሁ: ወእም ጎብ: ሳኦል: ተግሕሠ: E. V. 13. ወአርሐቆ:] + ሳኦል: ECD. መስፍነ:] + ላዕሌ:] ገጽ CD, + ላዕሌ:] ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ: M, ሊቀ: መስፍነ:] ገጽ E. V. 14. በነሎ: ፍ:] ወነሎ: ፍ: ሠፍይ: k (exc. D). V. 16. ወይሁዳ:] ወነሎ: ሕዝብ: S. V. 17—19 ለ ASBR; leguntur in MDE, C i. m. V. 17. ሚርብ: in E ሚራብ: scripta est. ምስለ: መስተ:] ቀተለ: በእንተ: E. V. 19. አዲራኤል: CM. V. 20. አዕይንቲሁ:] + ዝንቱ: ነገር: E. V. 21. እዲሁ:] እዲ ሆሙ: SDR. ለኢሎፍላ:] + ወይቤሎ: ሳኦል: ለዳዊት: ዳግመ: ተሐመው: ምስሌየ: ዮም: E. V. 22. ወአንተኒ:] ወይእዜኒ: E. V. 23. ወተናገርዎ:] ወነገርዎ: S. ወይቤሎሙ:] ወይቤ: E. V. 25. ወይቤሎሙ:] ወይቤ: ER. ሳኦል:] + ከመዝ: E. ቁላፍነ:] ዕልገተ: ቁላፍነ: k. ከከመ: ዮ:] ከመ: ያግብኦ: kE. V. 26. ለንጉሥ:] + ወኢያጉንደየ: መዋዕ ለ: E. V. 27.] ገጽ kE. ቀልፈተ:] ቁላፍነ: A, vid. V. 25. ወተሐመዎ:] ከመ: ይትሐ መዎ: E ወወሀባ:] + ሳኦል: E. V. 28. ሳኦል:] + ወአእመረ: E. ወነሎ: እ:] ዮ:] ወሚልከል: ወለተ: ሳኦል: ታፈቅሮ: E. V. 29. ወይፈ:] ወፈርሆ: ሳኦል: S, ወፈርሆ: BDM ፈድፋድ:] + ወኮነ: ሳኦል: ፀረ: ለዳዊት: ነሎ: መዋዕለ: E. V. 30 in E suppletus est hic ወወፅኦ: መሳፍንተ: ኢሎፍላ: ወኮነ: ሶባ: ይወፅኦ: ያአምር: ዳዊት: እምነሎ: አግብርቲሁ: ለሳ ኦል: ወአከበረ: ሰሞ: ጥቀ: = CAP. 19. V. 2 ሳኦል: 2°] + አቡየ: k, E i. l. V. 3. ወእወጽእ: — ህየ:] ወአነ: እወጽእ: ወእቀውም: ቅድመ: አቡየ: በሐቅል: ዘአንተ: ህየ: E. V. 4. ላዕሌክ:] + ወኢም ንተኒ: k. V. 5. ወርእየ: ነሎ:] ለነሎ: E. V. 6. ወመሐለ:] + ሎቱ: k. V. 7. ዘል ፍ:] ዘልፈ: ይነብር: k V 8 ወደገመ: መጸኢ: S. ወጸንዐ:] ወወፅኦ: E. ወተቃተሎሙ:]

ወቀተሎሙ: (omisso ወቀተሎሙ: seq.) k (exc. D). V. 9. እኩይ:] + እምኅበ: እግዚ: E. ይሰክብ:] ይነብር: E. ወኩናት: Ak (exc. D). በእደዊሁ:] በአፋሁ: A, ቅድሚሁ: kE. V. 10. ወዳዊት:] + ሰ: AkE. V. 11. ወዓልደኒሁ: k. V. 13. ግንዘት:] መግንዘ: Ak, ቲ ራፊመ: ግንዘት: E. ወገንዘት:] ወገንዘቶ: Ak, ወሢመቶ: E. V. 14. ወይቤልዎ:] ወትቤሎሙ: k, ወትቤ: E. V. 15. ኅበ: ዳዊት:] ካዕበ: kE. V. 16. እለ: ለአክ:] ልኩካን: BCM, ሐዋርያት: R. ግንዘት:] ግንዘ: A. ውስተ: ትርጉሙ:] ለ ውስተ: kE (C habet በትርጉሙ:). V. 18. ወሐረ: ዳዊት:] ለ ዳዊት: k (exc. D). አውቴዝራማ: Sk, et hic et aliâs. ወነበሩ: ሀ ሮ:] ለ SkE; sed E habet ወነበሩ: post ወሳሙኤል: V. 19. ወይቤልዎ:] + ናሁ: k. V. 21. ተነበዩ:] + ወደገመ: ሳኦል: ወፈኒወ: ካልኦነ: በሣልስ: ወተነበዩ: እሙንቱኒ: E. V. 22. ውስተ: ዐዘ: ለሕ: ለሕ:] ግበ: ዐዘቅት: ዐቢይ: ዘ: k, ግበ: ዐዘቅት: ዐቢይ: ዘሕዝብ: እለ: E. መሴፋ:] ሴፋ: A. ወተስእለ:] ለ ወ: AkE. V. 23. እምሆዩ:] ሆዩ: E. V. 24. ቅድሚሆሙ:] ወ-አቱኒ: በቅድመ: ሳሙኤል: E. ወሳኦልኒ:] ለ ወ: k.

CAP. 20. V. 2. ምንተኒ:] ወኢምንተ: A, ወኢምንተኒ: ሰይአ: k, ሰይአ: ወኢምንተኒ: E (quamquam k et E posthac etiam ነገረ: habent). ዘኢያይድዐኒ: AkE. የኅብእ:] ከመ: ይኅ ባእ: A. V. 3. ወአውሥኦ: — ወይቤሎ:] ወመሐለ: እንክ: ዳዊት: ወይቤ: E. ኢያእመረ:] ኢያእምር: kE. እስመ: ኢይፈቅድ:] ከመ: ኢይተክዝ: E. ወመንፈስክ: ከመ:] ወሕያው: ነፍሰክ: E. ለቀቴሎትዮ:] ለ ለ: k. V. 4. ወእግበር:] ከመ: እግበር: k. V. 5. ጌሠም: kE. ኢይነብር:] እነብር: ምስለ: ንጉሥ: E. ሰርክ:] + ዘሣልስት: E. V. 6. ቦ: ከመ:] ለ k; ለ ከመ: E. አስተበው:] + ዳዊት: E. ሀገር:] ሀገር: k, item V. 28. V. 7. እኪት:] ለ S, item V. 9. V. 8. እስመ:] + በመሐላ: እግዚ: ስምጸእክ: ጎቤክ: ወ: k (exc. D). V. 9. እኪት:] vid. V. 7. ከመ: 2º] ለ k. ላዕሌክ:] ጎቤክ: kE. Deinde post ወአየድዐክ: S addita habet verba ወለእመኒ: ኢሀሎክ: ውስተ: ሀገርክ: እመጽእ: ጎቤክ: አነ: ወእየድአክ: (vid. LXX). V. 11 ለ S. ወጽንሐኒ: k. ሐር: — ጌሠም:] ለዳዊት: ነዐ: ወንፃኦ: ሐቅለ: ወወዕኡ: ክልኤሆሙ: ሐቅለ: E. V. 12. ሐቅል:] + ወይኩንክ: ዝንቱ: ትእምርተ: k; + ወእነግረክ E. V. 13. ወበሕቱ:] ለ E. ለይረስዩኒ:] ለይረስዮ: ለዮናታን: E. ላዕሌክ:] + አቡዮ: E. V. 14. ወለእመኒ: 1º] ለ ኒ: k. ምሕረተ:] + እግዚ: E. V. 15. አመ:] አመ: k, ለ A. ወይትረከብ:] ወኢይትመተር: (seq. እምነ: pro ውስተ:) E. V. 17. ለዳዊት:] ምስለ: ዳዊት: S. አፍቀር: AS. V. 19—22. Hujus loci a LXX viris male versi, obscuri, confusi interpretatio Aethiopica prisca et ipsa haud satis intelligibilis est: vulgata (k) et novissima (E) hae sunt:

k.

E.

19 እስመ: ሣልስ: አንተ: ወእስክ: ሠሎስ: ዕለት: ትትኅባእ: አንተ: ወትነብር: ግበ: ዝንቱ: ኤርገብ = 20 ወአነ: እነድፍ: ቪ አሕፃ: ቅድሚክ: ው

19 እስመ: ሣልስ: አንተ: ትመጽእ: ውስተ: መካን: ወትነብር: ግበ: ዝንቱ: ኤርገብ = 20 ወአነ: እሢልስ: በቪ አሕፃ: ንዕወተ: እነድ

ስተ: ገቦሁ: ለትእምርት: ግበ: አነብር: ለክ: መጠራ: = 21 ወእፌኑ: ጎቤክ: ወልደ: ውስተ: መጠራ: እንዝ: እብል: አስተጋብእ: አሕፃ = 22 ወእመ: እቤሎ: ለወልድ: ናሁ: አሕፃ: ድኅሬክ: ንሥአሙ: ወአምጽኦሙ: ነፃ: እስመ: ሰላም: ለክ: ወአልቦቱ: ቃል: እኪት: ሕያው: እግዚ: ወለእመሰ: እቤሎ: ለውእቱ: ወልድ: ናሁ: አሕፃ: እምኒክ: ከሐ: ተሐውር: እስመ: ፈነወክ: እግዚ: =

ፍ: ቪ ጊዜ: አነ: መጠራ: = 21 ወናሁ: አነ: እፌኑ: ወልደ: እንዝ: እብል: ርከብ: ሊተ: ሰኬዛ = 22 ወእመ: ብሂለ: እቤሎ: ለወልድ: ናሁ: ሰኬዛ: ጎቤክ: ንሣእ: ነፃ: ወመጽኦ: ሰላም: ለክ: ወአልቦ: ቃለ: ዐመፃ: ሕያው: እግዚ: ወእመሰ: እቤሎ: ለወልድ: ናሁ: ሰኬዛ: እምኒክ: ወከሐክ: ሐር: እስመ: ፈነወክ: እግዚ: =

V. 21. ወእልእክ:] + ጎቤክ: S. V. 22. ውእቱ: ሳ"] ውስተ: ሳ": A. V. 24. ወቀርቦ:] ወረፈቀ: SE. V. 25. ወበጽሐ: ግበ:] ወቆመ: k, ወተንሥኦ: E. V. 27. እር:] ለምንት: k (exc. D). V. 28. ወይቤሎ:] ለ S (E i. l); + ነገረኒ: ወ: k (exc. D). vid. V. 6. V. 29. ለሕዝብ:] ሕዝብ: A. ወአዘዙ:] ወጸውዑ: k. V. 30. ጥቀ:] ለ A. ኢያእመርከት: E. ከማሁ:] ታረቅር: E. V. 32. ለሳኦል:] + አቡሁ: E. V. 33. ዛቲ:] ይእቲ: k. V. 34. በእንጉሐሁ:] + ከመ: ይግበር: እኪት: k. V. 35. ተአመረ: AD. V. 36. አዕረፈ:] አዕርፍ: A. ወኅለፈ:] ወአኅልፍ: A. እምኔሃ:] እምሆዩ: A. ግበ: ሳኬዛ: — እምኔሃ:] ግበ: አሕፃ: ዘአነ: እነድፍ: ወአምጽኦ: ግበ: አዕርፍ: አነ: ወውእቱ: ነደፈ: ሐፀ: ለአኅልፍቱ: ወርጸ: ውእቱ: ወልድ: k, ግበ: ሰኬዛ: ግበ: እነድፍ: አነ: ወርጸ: ውእቱ: ወልድ: ወውእቱ: ይነድፍ: ወኅለፈ: እምሆዩ: E. V. 37. በጸሕክ: ሳ":] ዮናታን: በጽሐክ: ሳኬዛ: A. S bis exhibet ሰኪዳን: (pro ሳኬዛ:); item V. 38. ሰቦ: — ወጸርሐ: ሎቱ:] ወበጽሐ: ውስተ: መካን: ሐጽ: ግበ: ነደፈ: ዮናታን: ወጸውዮ: (+ ሎቱ: R) k; ወሰቦ: በጽሐ: ውእቱ: ወልድ: ውስተ: ዝክቱ: መካን: ሰኬዛ: ነደፈ: ዮናታን: ወጸርሐ: ሎቱ: E. በጸሕክ: ሳ": ወግ":] ናሁ: ሐፀ: እምኒክ: ከሐ: ወኅልፍ: k; ሰኬዛ: እምጎቤክ: ከሐ: ወኅልፍ: E. V. 38. ወጸርሐ: — እምድኅሬሁ:] ወጸውዮ: ዮናታን: ለውእቱ: ወልድ: ዳግመ: እምድኅሬሁ: k. እምድኅሬሁ:] ለወልድ: kE. ወኅለፈ:] ወአስተጋብእ: kE. ሳኬዛ:] አሕፃ: ወ k. ወገብኦ:] ወበጽሐ: E. V. 39. ባሕቲቶሙ:] + ያእምሩ: E. V. 41. ቦአ:] + ውስተ: ሀገር: k. V. 42. ዮናታን:] + ለዳዊት: kE. ወበከመ:] ለ ወ: Ak. ወማእከሌክ:] + ወማእከለ: ዘርእዮ: k.

CAP. 21. V. 1. Pro አኪሚሌክ: (vel አክሚሌክ: vel አክሚልክ:) k exhibere solent አቤሚሌክ (vel አብሚ). ጎቤሁ:] + ዳዊት: Ak. ወአልቦ:] + ብእሲ: k. V. 2. ለካህን:] ለአቤሚሌክ: ካህን: k. ዮም:] ለ k (exc. D). ወለደ: ስእኪ:] ወለደቂቅዩኒ: አንበርክምሙ: k (exc. D, qui hanc lectionem non nisi i. m habet), ወለደቂቅዩኒ: ጎደግምሙ: E. ዘስሙ: — እግዚ:] ለ k (exc. D) E. ፊለኒ:] hujus vocis barbarae varias singuli codices exhibent formas, E habet ፊሎኒ: አሌምኒ: V. 4. ጎቤዮ:] ለ k (exc. D). ዘኢኮነ: ቅ":] ለ k (exc. D); ካልእ: E V. 5. እምዛ: ወ":] ለ k, praemittit ወ: E ወዛቲ: — ዮም:] ወውእቱ: ናናት:

ክልእ: ወኮኑ: ገዋዖተ: ደቂቅዮ: ቅዱሳ: ዮምኒ: E. V. 6. አልቦ:] + ክልእ: (seq. ጎብስት:)
 k. V. 7. ወልድ:] ብእሲ: k (exc. D) E. እለ:] አግብርተ: k (exc. D) E. ቅሩብ: CD.
 ኔስራ: DMR. Etiam ደይቅ: exhibent codd. ውእቱ: — ለሳኦል:] ወውእቱ: ሊቀ: ኖሎተ: ሳ
 አል: E. V. 9. ናሁ:] ለ A. ወሀለወት:] ለ ወ: k. ጥብልልተ: k. በልብስ:] + ድኅ
 ረ: ኤፋድ: E. V. 10. ወመጽአ:] ወወአ: k (exc. D.). Etiam አንተስ: እንኩስ: እንተስ:
 item 27, 2 seq. V. 11. ወሳኦል:] + ቀተለ: k. V. 13. አምኔሁ:] አምቅድሜሁ: k. ወ
 አምሰጠ: — ዕለት:] ወአብደ: በቅድሚሆሙ: E. ሀገር:] ጥኅት: E. ወጸረ: — አንቀጽ:]
 ለ E. ወሐፉ:] ወምራቁ: E. V. 14. ናሁ:] ለእመ: E. ጊጉዮ:] እቡደ: E; ዘጋኔን: k.
 ኢያምጸ:] አምጸአክምም: kE. V. 15 hic est. ቡ: መልክክ: አብዳን: አነ: እስመ: አምጸአ
 ክምም: ጎቤዮ: ለዝንቱ: ከመ: ይኩን: እቡደ: ገንቱኑ: ይበውእ: ውስተ: ቤትዮ: E. D concordat
 cum nostro textu, sed praemisit: ወአንስ: አምሰልኩ: ዘታመጽአም: ጎቤዮ =

CAP. 22. V. 2. ወአስተጋብአ:] ወተጋብአ: ህዮ: (seq. Nominativo) E. ዕዳሁ:] ዕዳ:
 k. V. 5. ይሁዳ:] praemisso ምድረ: k (exc. D). Etiam ሶሬሕ: et ሴሬሕ: V. 6. ከመ:
 ተሰምዑ:] ለ k; ከመ: ተጎብአ: E. ወሳኦልኒ:] ወሳኦልሰ: kE. ምስሌሁ: 2°] ጎቤሁ: SE.
 V. 7. ምስሌሁ:] ቅድሚሁ: k, ጎቤሁ: SE. መላ:] መላላ:] መላእክተ: አእላፍ: ወመላ
 እክተ: አምአት: E. V. 8. ትጎብሩ: ላዕ:] ትንበሩ: ምስሌዮ: S. ዘዮሐምመኒ:] ዘዮሐምም:
 ሊተ: k. ፀርዮ:] ከመ: ይኩነኒ: ፀረ: k. V. 9. ናላዌ: አብ:] ለ] ዘሥዮም: በአግብርተ: E.
 ናምባ:] ናባማ: kE, ናባዮ: A, item V. 11. V. 11. አኪጠብ:] + ከሀን: E. V. 13. ቀታ
 ሌዮ:] ቀታሊዮ: C. V. 14. መኑ:] መመኑ: E. አምውስተ:] + ዠሉ: E, አምዠሉ: k.
 ውእቱ:] ለ AkE. V. 15. ዮም:] + ኑ: E. V. 16. ሳኦል:] ለ BM. V. 17. አምጽአም
 ሙ:] ሰሐብምሙ: k (exc. D). ዳዊት:] + ወልደ: እሴይ: E; ወልደ: እሴይ: k. [ያአ]ተአ
 SA. ወኢነገሩኒ: kE. ወኢፈቀዱ: usque V. 22 አነ:] ለ A. V. 18. ለደይቅ:] + ሶ
 ርያዊ: kE. አንተ:] + ሰሐብሙ: k. [፫] — ወጎምስተ:] ሰማንያ: ወጎምስተ: ብእሴ: E,
 [፫] ወ፫ ብእሴ: M. V. 19 አፈ:] ለ k (exc. D). ወአልሀምቲሆሙ: ወአእዱጊሆሙ: ወአ
 ባግላሆሙ: kE. V. 20. ወአምሰጠ: 2°] ወጉዮ: k. V. 22. ባሕቱ:] ለ BMC. V. 23.
 ተጎሠሥኩ:] ጎሠሥኩ: kE.

CAP. 23. V. 1. Etiam ቁዕላ: , ቁዒላ: al. ወያከይዱ: SBMDE. V. 2. ለእሉ:]
 ለ እሉ: Ak (exc. D). [] ለ AS. V. 3. ሀለውነ:] + ዝዮ: E. በርበርሙ: AkE (vid. 30,
 22). V. 4. እግዚ:] + ለዳዊት: k. V. 6. ወእምዝ: ዘ] ወኮነ: ሶብ: E; ለ] H: ABMR.
 V. 7. ሜጠ:] ሜጠ: A, ሦጠ: kE. V. 8. ወሰበክ:] ወአስምዑ: E. ከመ:] ለ E. ይዕብአ:]
 ይምጽአ: k. ወይረዱ:] + ወይዕብአ: k. V. 9. አብእ:] አምጽአ: k. [ኤፋድ:] መሥ
 ዋዕተ: ለእግዚ:] A, ማዕጠንተ: ለእግዚ:] S. V. 10. እግዚአ:] እግዚ:] S. V. 11. ለእ
 መ: 1°] ለ E ይትወጸውኑ:] ለ ኑ: k, + ሰብአ: ቁዕላ: ውስተ: እዲሁ: kE. ወይእዜኒ: ለእ
 መ:] ለ E ይወርድኑ:] ለ ኑ: k, + ሳኦል: kE. ይትወጸው:] ይወርድ: E; ይወርድ: (ወ)

ይትወጸው: k (exc. D). V. 12, qui in caeteris deest, in E suppletus: ወይቤ: ዳዊት: የዕዕወኒ
 ሁ: ሰብአ: ቁኣላ: ኪያዮ: ወሰብእዮ: ውስተ: እደ: ሳኦል: ወይቤ: እግዚ:] ለ ደዕዕወ. = V. 13.
 [፬] [፮] kE. አምቁዕላ:] ውስተ: ቁ:] AS, አምውስተ: ቁ:] k. ወተለውዎ: AkE. ወፅ
 አ:] አምሰጠ: E. ወጎለፈ:] ጎዲን: E. V. 14. ምጽባብ: A (at V. 19 መጽባብ). ውስ
 ተ: መጽ: — ገዳም:] ለ E. ውስተ: ደ:] ዘፋ:] ላዕለ: ደብር: በገዳመ: ዜፍ: E. V. 15. ይ
 መጽአ:] ይወፅአ: kE. ይኅ:] ለዳዊት:] ይጎሥጣ: ለነፍሱ: E. ውስተ: 1°] + ምድረ:
 D. V. 16. ቁኔ:] ቅኔ: AS. ወአጽንዑ: እዲሁ: k (exc. B). V. 18. ወከመ:] ለ E.
 V. 19. ሰብአ:] ሰብእ: kE, item V. 24; 26, 1. Etiam ዜፋዊያን: Etiam ሜሴራ: V. 20. ዐ
 ጸዎ: habent ASk; ነዕዕዎ: E. V. 23. ነሐውር:] ተመዮጠ: ጎቤዮ: ወአሐውር: E. V. 24.
 vid. V. 19. ወሰብእ:] ወሰብአ: AE. Etiam ማአን: et መአን: ወፍኖ: ሰርክ: ውእቱ:]
 i. 1. E. V. 25. አፍአ:] ለ E. ዘውስተ:] ወነበረ: ውስተ: E. V. 26. ካልእ:] ለ A. ፀ
 ብእዎሙ:] ይገንዎሙ: k, ዐገትዎሙ: E. V. 27. ወነጎአ:] ለ ወ: SkE. ወረዱአ:] ወድአአ:
 A. V. 28. ኩ:] መክ:] ኩኩሕ: መክፈሌ: A.

CAP. 24. V. 1. ዳዊት:] + እምህዮ: E. Etiam ጋድ: , ገዲ: , ጋዴ: መጽ:] ዘጋ
 ዲ:] ዐይነ: ገዲ: , et i. 1. ዘመጽባብ: E. V. 2. ወአይድዕዎ:] ለ ወ: k. ሀለወ:] + ይትጎ
 ባእ: k. V. 3. ምንግወ:] + አራዊት: ወ: A. V. 4. መራዕዮ:] ግዳደ: አባግዕ: E.
 ይትዋፈር:] ይትወፈር: B, ይትሐዕብ: እገራሁ: E. V. 5. ጽንፈ:] አምጽንፈ: k. V. 6.
 አውደፍ: ልቦ:] ደንገጸ: ልቦ: ለዳዊት: k, ወድቀ: ልቦ: ዳዊት: E. V. 7. ለሰብአ:] + ሐሰ:
 k ኢይረሲ: k. (exc. C). ነገር:] ግብር: k (exc. D). V. 8. ይትነሥኩ:] ከመ: ያንሥኩ:
 እዲሆሙ: ወ: k. ሳኦል:] + እምበአት: E. ፍኖቶ:] ፍኖተ: A. V. 11. እር:] ዘከመ:
 k. V. 12. ወኢዐለው:] ወኢዐለውኩ: A, ለ k. [ትሜጠ]ሜጥ ASB. V. 13. ወይኩንን
 ኒ:] + እግዚ:] E. ኢያወርድ:] ኢትወርድ: Ak (vid. V. 14). V. 14. ይብል:] ይብሉ:
 k. ትከት:] ቀዳማውያን: k. V. 15. Pro ቍንጸ: habent ቍንጸለ: SCMRDE, ቁናጽል: A.
 V. 16. ወይኩንን:] ወይኩን: AkE. ሊተ:] ለ AD. V. 18. ሳኦል:] ለ k (exc. D), E.
 አነ:] ለ Sk. V. 20. ውእቱ:] + ብእሲ: k (exc. D). ይፍዲክ:] + ሠናይተ: k. V. 21.
 ከመ:] + አንተ: k. V. 22. ወኢታማስን:] ለ ወ: S. V. 23. Etiam ሜሴራ: et ሜሳራ:

CAP. 25. V. 1. ውስተ: 2°] ለ k. Etiam ማአን, ማዳን: V. 2. ወመራዕይሁ:
 kE Etiam ቁርሚሎስ: V. 3. ወሠናይት:] ወሠናይተ: ራእይ: k. ወለዋው:] ወለዋዊ:
 A. V. 4. በሐቅል:] እንዘ: ሀለው: ውስተ: ሐቅል: k. V. 5. ዐሠርተ: ደቀ: k; + ጎቤሁ:
 AkE. ወይቤሎሙ:] + ዳዊት: E. በቃልዮ:] በስምዮ: E. V. 6. አንተ:] + ወዳገንኑ:
 (vel ወዳገናኑ: BC)k. ብእሲትክ: k (S i. l.). ሰብእክ:] ሰብእ: ቤትክ: k (exc. D). V. 7. ሰ
 ብእአ:] ሰብእ: BCR. ሰብእአ: — ሐቅልአ:] ሰማዕኩ: E. ይቀርጹ:] + ይእዜኒ: Ak. አባ
 ግዲክ:] + ወይእዜኒ: ኖሎትክ: ሀለወ: ምስሌነ: (omisso ወ seq) E. ወኢከላእናሆሙ:] ወሎ
 ትክ: (pro ወኖሎትክ) ኢከላእናሆሙ: S. ዘአዘዝናሆሙ:] ዘነሣእነ: አምኔሆሙ: በግዕ: ወኢ

መሐሰዎ፡ ጠላ፡ k. V. 8. ይረከቡአ፡ ABE. ደቅክ፡] ደቅዩ፡ kE. V. 9. በቃለ፡] በስመ፡ E (vid. V. 5). ወተንሥአ፡] ላ E, + ናባል፡ k. V. 10. ወአውሥኦሙ፡] + ናባል፡ E. አብዱ፡] በዝጉ፡ E (omisso ወበዝጉ፡ seq.). V. 11. ሊተ፡] ላ k. V. 12. ለዳዊት፡] + ከሉ፡ k. V. 13. ከሉክሙ፡] + ወቀንቱ፡ ከሉሙ፡ አስይፍቲሆሙ፡ k (ወቀንቱ፡ E i. l.). ሰይፎ፡] + ውእቱ፡ AE. V. 14. ወኢተመይጦሙ፡] ወኢሜጦ፡ ሎሙ፡ ቃለ፡ ሠናዩ፡ k (ወኢተሠዋዎሙ፡ ሠናዩ፡ ቃለ፡ D). V. 15. ጌራን፡] ጌራን፡ k (exc. C). ዘአዘዘነ፡] ዘነሥኡነ፡ k (exc. D). ምስሌሆሙ፡] + እንዘ፡ ንርዒ፡ መራዕዩን፡ k (exc. B). V. 16. ወንርዒ፡ መራ፡] ላ CM DR (vid. V. 15). V. 17. ወኢይከውን፡ እምነጊርቱ፡] ላ AS (quamquam in commate sequente S ወአፍጠነት፡ ኢይትከህል፡ እምነጊርቱ፡ አቤግዮ፡ praebet); ተናገረ፡ ላዕሌሁ፡ E. V. 18. ወጅአጣሌ፡] ላ E. ግቡረ፡] ግቡራተ፡ k. ዘኤፍ፡ ጥሕን፡] አፍ፡ ጥሕን፡ k (exc. D), ጥሕን፡ ዘኢፍ፡ AD, ጥሕን፡ E. ወአሐደ፡] ወምእተ፡ E. እጊላ፡] እጊላ፡ ACR, እምሂለ፡ B, ሂላ፡ M, ሐላ፡ E (vid. 30, 12). V. 19. ለምታ፡] ለናባል፡ ምታ፡ E. V. 20. ምስለ፡] ወ፡ k. ሰብኡ፡] + ይወርዱ፡ E. V. 21. ለዐማሊ፡] ለዝንቱ፡ ዐማሊ፡ ናባል፡ ዘ፡ k. ለናባል፡] ላ k. ዘአዘዘነ፡] ዘአዘዘነ፡ k. V. 22. ቦ፡ ዘአትረፍኩ፡] ላ ቦ፡ ዘ፡ k; አተርፍ፡ E. V. 24. ወትንግርክ፡] ላ ወ፡ k. V. 26. አላ፡ ከመ፡ ታድኅን፡] ወአድኅን፡ E. ታድኅን፡] ትድኅን፡ S. V. 27. ይቀውሙ፡] ዩሐውሩ፡ E. V. 28. ማእምን፡ BMR. ወፀብአ፡ — እግዚ፡] እስመ፡ ፀብአ፡ እግዚ፡] ለእግዚአዩ፡ ይፀብአ፡ E. እምነቤክ፡] በነቤክ፡ A. V. 29. ወነፍሰከሰ፡] ላ AC, ወነፍሰ፡ እግዚአዩሰ፡ E, ነፍሰከ፡ R, ለትኩን፡ ነፍሰከ፡ BMD. እስርት፡ ይእቲ፡] እስርተ፡ BMD. ተወጽፉ፡] ተወጽፈት፡ k; sed pro ተወጽፉ፡ legere praestat ትዌጽፍ፡ σφενδονιάσει. — Vid. 17, 40. — V. 31. ርኩስ፡ — ልብ፡] ነገር፡ ለዕቅፍት፡ ወለእበድ፡ E. ወእምን፡] ወለ፡ E. ንጹሕ፡] ላ E. ወትድኅን፡] ወትድኅን፡ DM, ወያድኅን፡ A. V. 37. ስክረ፡] ስክረ፡ AkE. ወይኑ፡] ወይን፡ k. ወዋተ፡ Ak. በላዕሌሁ፡] በውስቴቱ፡ k. V. 38. ዐሠረ፡ መ፡] ሎቱ፡ ዐሠር፡ መዋዕል፡ kE. V. 39. ከመ፡ ሞተ፡ ናባል፡] ላ A. እምእዲሆሙ፡ ለእ፡] እምነ፡ ስሕተት፡ ወጌጋይ፡ k. ርእሱ፡] + ለናባል፡ k (E habet፡ ላዕለ፡ ናባል፡ እኪተ፡ በርእሱ፡). V. 40. ውስተ፡] + ደብረ፡ Sk (exc. C) E. ያውስብኪ፡] ወያወስብኪ፡ A, C i. m.; ላ kE. V. 41. ወተንሥአት፡] + አቤግዮ፡ k. መከዩደ፡ እ፡] እንገሪሆሙ፡ ለአግብርተ፡ እግዚአዩ፡ E. V. 42 Praemissum habet አፍጠነት፡ E. ጎምስ፡] ፀ Sk. V. 43. ወነሥአ፡] + ዳዊት፡ k. [ኢይዝ]እስ AS, vid. 27, 3, 29, 1; 30, 5; 2 Reg. 2, 2; 3, 2. Etiam ፊልጢ፡, ፊልጥ፡, ፊልጢ፡ Etiam ያሚስ፡ ሮሜ፡] ሮምም፡ MDR.

CAP. 26. V. 1. ሰብአ፡] vid. 23, 19. Etiam ዜፋውያን፡ Etiam ከልሚንቲ፡, ከልማንቲ፡ ኢያሌም፡ E, item V. 3. V. 2. Etiam ዜፋ፡ (semel habet ዜፍ፡ S). V. 3. ኤኬላ፡] አኬል፡ S, አኬላ፡ BCR, ኤካል፡ E. V. 4. አዕይንተ፡] ሰብአ፡ ዐይን፡ k. ውስተ፡ ቁአላ፡] ላ k. ቁአላ፡ E, አቁላ፡ A. V. 5. ኅበ፡] + ይነብር፡ ወ፡ A. በሌሊት፡] ላ E; sed hoc loco additum habet ወርእዩ፡ ዳዊት፡ ኅበ፡ መካን፡ ዘይነውም፡ ህዩ፡ ሳኦል፡ E. ለሳኦል፡] ላ E. ለጴጌ፡

S, ለምጲኒ፡ A, ልንጳጳ፡ M, ለንጳጳ፡ BCR, ለንጳጳ፡ D, ሌምጴጌ፡ E (sed in comm. 7 ለምጴጌ፡). ወአሕዛቢሁ፡] ወሕዝብኒ፡ E. V. 6. ወይቤሎ፡ ሎቱ፡] ላ E. Plerumque ስርሀያ፡, nonnumquam etiam ስርሀያ፡ exhibere solent. V. 7 vid. V. 5. ለምጴጌ፡] ፍኖት፡ E, (ለምጴጌ፡ i. l. habet). V. 8. ወእፅምሮ፡ CMR. በምድር፡] ውስተ፡ (ኅበ፡ D) ምድር፡ k. V. 10. ከመ፡ — ወይሙት፡] አንሰ፡ ኢይቀትሎ፡ እስከ፡ ይበጽሕ፡ ዕለቱ፡ ወይመውት፡ k. ወይሙት፡] ኢይመውት፡ E. V. 11. Praemissum habent ሐሰ፡ k. ወጸፈን፡] ወጽኖን፡ C, item V. 12. 16. ወመልዕ፡] ወተንሥአ፡ A. ንእቱ፡] ወንእቱ፡ k. V. 12. ትርአሲሁ፡] + ለሳኦል፡ k (exc. D). ደንጋዒ፡] ደንግዕና፡ S, ንዋም፡ E. V. 13. እማእከሎሙ፡ AC. V. 14. ወለአበኔር፡] + ወልደ፡ ኔር፡ E. ወይቤሎሙ፡] ወይቤሎ፡ kE. V. 16. ደቀ፡] ውሉደ፡ BCR. እለ፡] ዘኢ፡ E. Vid. V 11. — V. 17. ንጉሥ፡] + እው፡ ዝንቱ፡ ቃልዩ፡ k. V. 18. አበሰኩ፡] + ወምንት፡ k. V. 19. ቍርባንክ፡] ቍርባንክ፡ ED, quae lectio praestat. ለይት፡] ቍ፡] ይትወከፍ፡ ቍርባንክ፡ k. ወእሉሰ፡] ወእለሰ፡ A; utrumque e ወእመሰ፡ corruptum videtur. V. 20. ይኅ፡] ለነፍሰዩ፡] ይኅሥም፡ ለቍንጽል፡ (litera ል፡ posthac expuncta est) E. ጉን፡ — ይሰርር፡] ዘይዴግን፡ ዩዐይል፡ E. ጉን፡] ጉን፡ SBCDR; ጉጋ፡ M. V. 21. በከመ፡] ህዩንተ፡ k (ህዩንተ፡ ዘ፡ M). V. 22. እምውስተ፡] ላ ውስተ፡ k. V. 24. ምንዳቤዩ፡ Sk (exc. M) E. V. 25. ትከህል፡] ትክል፡ k (exc. B, ubi ላ). [] ላ AS.

CAP. 27. V. 1. እንዘ፡ ይብል፡] ላ E. መጽአ፡] + ሳኦል፡ k. V. 2. ፩፤] ፯፤ kE. አንኩስ፡] vid. 21, 10. V. 3. አንኩስ፡] + ውስተ፡ ጌት፡ E. [] vid. 26, 43. ቍርሚሎሳዊ፡ CMR. V. 4. ተኅጥአ፡] ጉዩ፡ BDM. V. 5. ሀበኒ፡] ዩሀበኒ፡ SE. መካን፡ — አሐቲ፡] አሐተ፡ መካን፡ k (exc. D). V. 6. Etiam ሴቅላቅ፡ et ስቅላቅ፡ ወኮነት፡] ወበእንተዝ፡ ኮነት፡ k (በእንተ፡ ዝንቱ፡ ኮነ፡ E); ላ cum seq. ሴቅላቅ፡ A. ለንጉሠ፡] ለነገሥተ፡ k. V. 8. ጌሌሪ፡] + ወጌሌዚ፡ E. ወአህጉረ፡] ላ ወ፡ k. V. 9. ወቀተልዎሙ፡] ወቀተሎሙ፡ ዳዊት፡ E. ለእማንቱ፡ በሓውርት፡ k. መራዕዩ፡] አባግዐ፡ k (exc. D). ወአዕጸዳተ፡] ወአልህምተ፡ k (exc. D) E. V. 12. ወተአምነ፡ CDMR.

CAP. 28. V. 1. ተጋብኡ፡] አስተጋብኡ፡ omisso ምስለ፡ seq., kE. ፀብአ፡] ለፀብአ፡ k. V. 2. ሥጋዩ፡] ርእሰዩ፡ k. V. 3. ውስተ፡ 2፤] ላ k. ሰዐርን፡ k. ያነቅሃ፡ k. V. 4. ሰማን፡] ሰማን፡ ABE, ሳማን፡ D, ሳማ፡ C. ሰብአ፡] ላ k (exc. D). Etiam ገላቡሔ፡ V. 5. ልቡ፡] + ወተሀውክ፡ E. V. 6. መንግራን፡] መንግራን፡ ME, መናግራን፡ A, ማእምራን፡ R. V. 8. ባዕደ፡] ብዑደ፡ DE, ካልአ፡ CR, ካልአነ፡ BM. ሊተ፡ 2፤] ላ k. V. 9. ዘገብረ፡] ዘከመ፡ ገብረ፡ AkE. አንተ፡] + ታሰርሐኒ፡ ወ፡ k. V. 13. ወትቤሎ፡] + ይእቲ፡ ብእሲት፡ k. V. 14. ምንተ፡ ርኢኪ፡] ምንተ፡ አርአያሁ፡ E. ብእሴ፡] ብእሴ፡ (ሲ፡) አረጋዌ፡ (ዌ፡) k, ብእሴ፡ ልሂቅ፡ E. ዘርቁ፡] ላ E. V. 15. ሳሙኤል፡] + ለሳኦል፡ E. ወኢበላዕለ፡] ላ ላዕለ፡ k (exc. D). V. 16. እንዘ፡] ወ፡ k. ወገብአ፡] ወኮነ፡ k, ወኮነ፡ ተገባኢክ፡ E. V. 17. ወይሁቦ፡ ADE. V. 18. መዐቶ፡] + ዘአዘዘክ፡ k. ገብረ፡] ገብር፡, + ለዝንቱ፡ post እግዚ፡,

AkE. V. 19. ወይቤሎ፡ -- ኢሎፍሊ፡ in AS non hic sed post V. 20 insertum est. ወይቤሎ፡ ሳሙኤል፡] ጎሳ፡ k. ጌሠመ፡] በጽባሕ፡ k. ወለትዕይንቶሙ፡ CDM. አግብአሙ፡ A, አገብአሙ፡ k. V. 20 እንዘ፡] እምጎባ፡ E. ወአልቦ፡] እስሙ፡ አልቦቱ፡ k V. 22. ወትብላዕ፡] ወብላዕ፡ k. ወትረከብ፡ Ak V. 23. በሊዕ፡] ወይቤ፡ ኢይብልዕ፡ E V. 24. ይእቲ፡] ለይእቲ፡ k እጉለ፡ BM, እጉለ፡ R. ሥቡሕ፡ SkE.

CAP. 29. V. 1 ኤንዶር፡] እንዶር፡ AS (E i. m.). [] vid 25, 43. Pro ኤንዶር፡ -- ኢይዝ፡] habet E ውስተ፡ ዐይን፡ ዘኢዛራኤል፡ V. 2. [] hanc lectionem ipse restitui; habent [] S, [] Ak, እልፍ፡ E. [] sic bene M; [] BDR, [] ASC, ዐሠርቱ፡ ምእት፡ E. ወአንኩስ፡] ምስለ፡ እንኩስ፡, sed post ከዋላ፡ positum, E. ከዋላ፡ kE. V. 3. ድጎሪት፡] ከዋላ፡ ምስለ፡ እንኩስ፡ E, ድጎሪት፡ D. [] ጎሳ፡] ጎሳ፡ BCME. ዘአንከርከዎ፡] ዘነገርከዎ፡ A, ዘረከብኩ፡ ላዕሌሁ፡ kE እምአሙ፡] እምአሚ፡ A. V. 4. ወኢይኩፍሙ፡ -- ተዓይኒ፡] ወኢይኩፍ፡ ሰይጣን፡ በቀትል፡ E. V. 5 ወዳዊትስ፡] + ቀተለ፡ kE. V. 6 ወቅድመስ፡] ሰ፡ post አዕይንቲሆሙ፡ positum habent kE. V. 8. ለእንኩስ፡] ጎሳ፡] ቅድሚክ፡ S, quod praestat V. 9. አዕይንትዮ፡] + ከመ፡ መልአክ፡ እግዚ፡ E V. 11. ወሰብኩ፡] + በጽባሕ፡ k ይሐሩ፡ -- ፍኖቶሙ፡ ለ] ይትመደሙ፡ ጎባ፡ (ጎባ፡ E) ምድረ፡ kE. ይትቃተሉ፡ -- እስ፡] ውስተ፡ ኢዝራኤል፡ E.

CAP. 30. V. 1. [ሴቆላቅ፡] ቂአላ፡ SA (vid. 23, 1). መጽኡ፡ እምነ፡] ፀብኡ፡ ውስተ፡ E. ወቀተልዎ፡ ለሴ፡] ለ A V. 2. ወአንስትሰ፡ ወኩሉ፡] ወነሥኡ፡ አንስተ፡ ወኩሉ፡ k, ወደወደ፡ አንስተ፡ (seq. እለ፡ pro ዘ፡) E. ኢቀተሉ፡] praemisso ወ፡ k. ደወውዎሙ፡] praemisso አላ፡ k. V. 5. [] vid. 25, 43. ቀርሜሎሳዊ፡ CM. V. 6. ይቤሉ፡] + ኩሉ፡ k (exc. D). V. 7. vid. 21, 1. አብእ፡ ኤ፡] አቅርብ፡ ሊተ፡ ልብሰ፡ ኤፍድ፡ k; deinde addunt. ወአቅረቦ፡ ልብሰ፡ ኤፍድ፡ ጎባ፡ ዳዊት፡ k; in E post ኤፍድ፡ additum est. ወአምጽአ፡ አብያታር፡ ኤፍድ፡ ጎባ፡ ዳዊት፡ V. 8. ለእመ፡] ወለእመ፡ A, ወ E. አረከቦሙ፡] + ኩ፡ AE. ወታድ፡] ወታሐ፡] ወአድጎኖሂ፡ ታድጎን፡ E. V. 9. ወእልክቱ፡] ውእቱ፡ ወ፡ E. [] kE. ወቦ፡ እለ፡ ቆሙ፡] ጎሳ፡ k, ወቦ፡ እለ፡ ተርፉ፡ E. V. 10 ወእልክቱ፡] -- ደገኑ፡] ወዳዊት፡ ወ [] ዕደ ወ፡ ደገንዎሙ፡ k, ወደገን፡ ዳዊት፡ ውእቱ፡ ወ [] ዕደ ወ፡ ዕደው፡ 2°] + እለ፡ ደክሙ፡ E (D i. l). V. 11. ውስተ፡ ገዳም፡ 2°] ጎሳ፡ k (exc. D). V. 12 አኒላ፡] ዕሂላ፡ B, እኒላ፡ በለስ፡ D, እሂላ፡ በለስ፡ CR, ሐላ፡ በለስ፡ ME (vid. 25, 18). ተመርት፡] ወ [] ተመርተ፡ kE. ሎቱ፡ 1°] ጎሳ፡ k (exc. D). V. 13 አንሰ፡] አን፡ k. V. 14. ኢዶምያስ፡] ይሁዳ፡ kE. ጌላቡሄ፡] ካሌብ፡ k (exc. D); E i. l. V. 15. ላዕላ፡] ጎባ፡ k. ጌዶር፡ ultimo] + ወመሐለ፡ ሎቱ፡ CD. V. 17. ወሐረ፡ ዳ፡ ላ፡] BMRE(C habet i. m.), sed ዳዊት፡ post ወቀተሎሙ፡ [] [] S ዕርኩባተ፡ CM, አግጣለ፡ E. V. 20. ወነሥኡ፡] ወነሥኡ፡ Ak, ወነሥኡ፡ ዳዊት፡ E ወኩሉ፡] ጎሳ፡ k (exc. D). V. 21. [] A. ባይና፡] ቤባይና፡ A, ባሶር፡ k, ባይና፡ ወባሶር፡ E. ወዜነውዎ፡] ወተዜያነውዎ፡ k (sed ወዜነውዎ፡ D), ወተስእሎሙ፡ E. V. 22. እኩያን፡] + ወዐማዕያን፡ እ

ምዕደው፡ E ወሐሩ፡] ጎሳ፡ E ወበርበር፡ AkE (vid. 23, 3). V. 23. እግዚ፡] 2°] ጎሳ፡ k (exc. D) ላዕሌን፡] ጎሳ፡ k. V. 25. እምይእት፡ አ፡] vid. 16, 13, እምይእቲ፡ አሚረ፡ S, እምይእቲ፡ አሚር፡ DE, እምይእቲ፡ ዕለት፡ BMCR. V. 26. ወበጽሐ፡] + ዳዊት፡ kE እምሀርካ፡ ለሊ፡] ምስለ፡ ሊቃናተ፡ ምሕርካ፡ ለ፡ A, እምሳቂላቅ፡ ምሀርካ፡ ለ፡ S ወለካልአኒሁ፡] ጎሳ፡ k (ፀርከሙ፡ ወ) ጎሳ፡ E. V. 27. Praemissum habent ወ፡ k (exc. D). ቤትሶር፡] ቤቶሶር፡ Sk (exc. D), ቤቴል፡ E. V. 28 ጎሳ፡] ጎሳ፡ E. ቂኒት፡] ቂኒት፡ A, ቀንቴ፡ E. እስራኤል፡] ኢይዝራኤል፡ k, እራሃምኤ፡ E. አሀጉረ፡] praemissum habet ውስተ፡ E. ቂኒዝ፡] ቂኒዝ፡ A. V. 20. Etiam ኢያራ (et ሪ et ራ) ሙ(ሞ)ት፡ ፍባማ፡] ፍምባ፡ AE. V. 31. ጎሳ፡] አንሶሰው፡ k.

CAP. 31. V. 2. Praemittunt ወተለውዎሙ፡ k. ወልደ፡] ደቀ፡ k (exc. D). V. 3 Etiam ቀንጦስጤ፡ (ጤ፡), ቀንጦስጤ፡, al ጸኩ፡] ወሐመ፡ ፈድፋድ፡ እምንድፈት፡ E (C post ጸኩ፡ habet ወሐመ፡ ጥቀ፡). V. 4. Sub finem addunt ወሞተ፡ k V. 5. ገዝ፡] ተሂ፡ AkE. V. 6. [] ጎሳ፡ A V. 7. ወጎደጉ፡] ጎሳ፡ kE. ወመጽኡ፡] ወቦኡ፡ k. ውስቴቶን፡ k. V. 8. [ኢሎፍሊ፡] ጎሳ፡ SA (etiam መጽኡ፡ ጎሳ፡ A). [] ጎሳ፡ ASDE. V. 9. ወገፍት፡] ወገብትእምሙ፡ A, ወመተርዎ፡ ርእሶ፡ E. ወሰለብዎሙ፡] + ወነሥኡ፡ ገዋዮሙ፡ k ወይዜንወ፡] ወዜነወ፡ AkE. V. 10. ሐቅሎሙ፡ k. አስጥ፡] ቤተ፡ አስጣሮት፡ k, ቤተ፡ አስጣራጦዮን፡ E. ወበድኖሰ፡ A. ሶም፡] ሶን፡ E, item V. 12 V. 13. አፋራን፡] ሮማን፡ BMR (C et E i. m.). V. 1 cap. P libri II in omnibus codicibus sub finem libri P adscriptus est

In kE subscriptum legitur. ለመጽሐፈ፡ ነገሥት፡ ቀዳማዊ፡ ወጠኖ፡ ሳሙኤል፡ ወፈጸምዎ፡ ናታን፡ ወጋድ፡ =

4) Index Capitulorum libri I.

Antiquitus Aethiopes divisionem textus quatuor librorum nullam habebant, quare capitulum capitulorumve distinctiones neque in AS, qui antiquam versionem exhibeant, ullae inscriptae sunt neque in DE primitus adnotatae erant. Postea textum in (ክፍል፡) capitula dividere didicerunt Aethiopes. Ea in BCMR inscripta sunt. Denique his ultimis saeculis etiam illud quod ab Europaeis institutum est textus in capita (ምዕራፍ፡) dividendi genus ab Aethiopicis receptum est. ea in BCR ab ipsis librariis, qui codices exaraverunt, textui inscripta, in DE ab alia manu margini adnotata sunt. Ubi initia capitulorum cum initibus capitulum congruunt, librarii eorum codicum, qui et capita et capitula inscripta exhibent, rarius et ምዕራፍ፡ et ክፍል፡, plerumque aut ምዕራፍ፡ aut ክፍል፡ adnotare solent, nec non in numerandis capitulis justo negligentiores sunt. Quare evenit, ut numerus capitulorum e codicibus nostris haud satis certe erui possit. Eorum conspectus hic est. 1) 1, 1 2) 1, 21. 3) 2, 1 4) 2, 11. 5) 2, 22 6) 2, 27. 7) 3, 1 8) 3, 2. 9) 3, 19. 10) 4, 1. 11) 5, 1 M. 12) 6, 1 13) 6, 13. 14) 6, 15. 15) 6, 17. 16) 7, 1 17) 7, 2 18) 7, 5. 19) 7, 7. 20) 8, 1. 21) 8, 4 22) 8, 10. 23) 9, 1. 24) 9, 5 25) 10, 1 M. 26) 10, 9. 27) 10, 14 28) 10, 17. 29) 10, 25. 30) 11, 1 M 31) 11, 11 32) 11, 14. 33) 13, 1 34) 13, 15. 35) 14, 1. 36) 14, 24. 37) 14, 36

38) 14, 47. 39) 14, 49. 40) 14, 52. 41) 15, 1 M. 42) 15, 10. 43) 15, 35. 44) 16, 1. 45) 16, 6. 46) 16, 14. 47) 16, 19. 48) 17, 4. 49) 17, 10 B. 50) 17, 11. 51) 17, 42. 52) 17, 51. **ወሶብ:ርእዩ:** 53) 18, 6. **ወወፅኦ:** 54) 18, 20. 55) 19, 1 M. 56) 19, 4. 57) 19, 8. 58) 19, 11. 59) 19, 14. 60) 19, 20. 61) 20, 1. 62) 20, 24. 63) 20, 27. 64) 20, 35. 65) 21, 1. 66) 21, 7. 67) 22, 1. 68) 22, 3. 69) 22, 5. 70) 22, 6. 71) 22, 11. 72) 23, 1. 73) 23, 16. 74) 23, 19. 75) 23, 24. **ወፍፍ:ሰርክ:** 76) 24, 2. 77) 25, 1. 78) 25, 2. 79) 25, 32. 80) 25, 39. 81) 25, 44. 82) 26, 1 M. 83) 27, 1. 84) 27, 2. 85) 27, 5. 86) 27, 8. 87) 28, 1. 88) 28, 3. 89) 28, 4. **ወአስተጋብአው:ሳኦል:** 90) 29, 1. 91) 29, 6. 92) 30, 1. 93) 30, 6. **ወጸገዐ:** 94) 30, 26. 95) 31, 1.

Emendanda sunt in libro primo.

p. 19^b Cap. 13, 3 1 2 addas **ለኢሎፍሊ:** post **ለናሴብ:**
p. 44^a - 25, 29 - 3 legas **ወነፍስከሰ:** pro **ወነፍስከስ:**

b) Ad librum II

1) De textus a nobis editi integritate et de versionis indole.

In textu antiquae hujus libri versionis nonnulla vocabula, potissimum prava vocalium lectione, corrupta reperiuntur, videlicet praeter locos 1, 18. 19. 8, 4. 5. 14, 19. 15, 33. 19, 42. 20, 24. 21, 1. 12. 22, 44. 23, 20. 31, quos emendavimus et uncanis appositis conspicuos fecimus, et 15, 16 (**ቤቱ:**, de quo vid. ann. ad locum), alii quidam, ubi lectiones codicum intactas reliquimus: **ተቃተሉ:** pro **ተቃተሉ:** 1, 6; **መታክፍቱ:** pro **መተክፍቱ:** 10; **አስራኤል:** pro **ሳኦል:** 2, 5; **ብገያም:** pro **አባኔር:ወ:** 17; **ወሰደክ:** pro **ወሰደክ:** προσήγαγες 3, 34, **ወፀፀወ:ፍጥተ:ወ:** pro **ወፀፀወ:** (vel **ወፀፀወተ:ፍጥተ:** 4, 6; **ኩሎ:** pro **ኩሎ:** 5, 8; **ወሐነጸ:** pro **ወሐነጸ:** 11; **ስምዐ:** pro **ስመ:** 7, 23; **ጸፂ** pro **ጸፂ** 8, 13, **ሕዝብ:** pro **ሕዝብ:** 15; **ክቡራን:** pro **ኅፉራን:** 10, 5; **ወደደ:** pro **ወደደ:** 10, 17; **ህዩ:** pro **ዓዲ:** 19, **ወበልዐ:** 1^o pro **ይብላዕ:** 12, 20, **ወተቃተሉ:** **ወአስተጋብአ:** pro **ወተቃተሉ:ወአስተጋብአ:** 29, **አሚናዳብ** pro **አዮናዳብ:** 13, 5. 32. 35; **ማእከል:** pro **መንገል:** 34, **ያጥፍእም:** pro **ያጠፍእም:** 14, 7; **ጎለይኩ:** pro **ጎለይኩ:** (postquam quaedam verba deperdita sunt) 13; **ይሰግድ:** pro **ይሰግድ:** 15, 5, **ጎለሔን:ዘይሠውዕ:ሎቱ:** pro **ጎላ:እንዘ:ይሠውዕ:** (?) 12, **ወያመጽእ:ወይቆተል:** pro **ወያመጽእ:ወይቆተል:** 14; **ሰብእ:** pro **ሰብእ:** 18; **ይፅእኑ:** pro **ይፂእኑ:** 16, 2; **አኮኑ:እለ:** pro **አኮ:አላ:** 18, **ኅረይ:** pro **እኅረይ:** 17, 1; **እምነ:ብሔሮም:** pro **ብብሔሮም:** (coll. 16, 5) 18; **እንዘ:** pro **እስከ:** 22; **ይቆተልም:** pro **ይተልውዎም:** 18, 16, **ተልውዎ:** pro **ተለውዎ:** (postquam quaedam verba de-

perdita sunt) 20, 1, Imperativus pro Perfecto 18; **አከሎ:** pro **ዮዳሎ:** (coll. 24) 23; **ብእሲዕ:** pro **ብእሲ:ዘ:** 21, 5; **ዛቲ:ማሕሌት:** pro Acc. 22, 1; **ረፋ:አደ:** pro **ረዳ:አደ:** 3; **ይደጎፀ:** pro **ይደጎፀ:** 46, **ተዐዩኑ:** pro **ተዐዩረ:** 23, 9, **ቆሙ:** pro **ቆመ:** et **አደጎፍሙ:** pro **አደጎፍ:** 12, **አልባሊም:** nescio an pro **አብያጸሆም:** (coll. I. 15, 4), et **አንቀጸ:** pro **ቂላተ:** 13; praeterea nomina propria ut 19, 16. 37. 24, 7, potissimum 23, 24 seq. vario modo deformata sunt. Deinde et verbis Graeci multis in locis quaedam *omissa* sunt, sive quia interpreti ipsi leviora et superfina videbantur, sive quia in codicibus mss. paulatim deperdita sunt; quaedam e secunda vel tertia versione a nobis suppleta sunt: 1, 12. 6, 11. 18, 2; alia, quae desiderantur, haec sunt: 1, 2 **καὶ ἰδοῦ**. 11 **ἐκράτησε**. 12 **τὸν υἱὸν αὐτοῦ**. 15 **καὶ ἀπέθανε**. 16 **κατὰ σου**. 17 **τὸν Ἰσραήλιν** τοῦτον. 19 et 25 σου. 23 οὐ 1^o. 25 **ἐν μέσῳ** — Ἰωνάθαν. 2, 6 τοῦτο et ἐποιήσατε. 10 υἱὸς Σαούλ. 15 δώδεκα τῶν Ἰεθουθιέ υἱοῦ Σαούλ. 17 ὥστε λίαν. 19 τοῦ πορευέσθαι. 3, 10 ἀπὸ Δάν. 14 υἱὸν Σαούλ. 16 κλαίων. 19 ἐν τοῖς ὧσιν, εἰς τὰ ὄψα, ἐν ὀφθαλμοῖς. 20 πρὸς Δαβίδ. 29 πάντα. 32 πᾶς. 4, 1 υἱὸς Σαούλ. 2 ὅτι Βηρώδ — Βενιαμίν. 5, 17 καὶ ἤκουσε. 23 οὐκ. 24 καὶ ἔσται — κλαυθμῶνος. 6, 2 τὸ ὄνομα. 5 ἐν τυμπάνοις et ἐν αὐλοῖς. 8 διακοπήν. 10 πρὸς αὐτόν. 14 ἡρμοσμένοις. 17 μέσον et αὐτῆ. 22 οὕτως. 23 θυγατρὶ Σαούλ. 7, 1 κύκλῳ 1^o. 3 βιάδιζε καὶ. 4 καὶ ἐγένετο τῆ νυκτὶ ἐκεῖνη. 17 κατὰ π. τ. λ. τούτους. 23 τοῦ ποιῆσαι 28 ἔσονται. 8, 7 αὐτὰ 2^o. 10. καὶ εὐλογήσαι αὐτόν et ὅτι ἄντι. ἦν τ. Ἄδρ. 16 υἱὸς Ἀχιλιδ. 10, 3 Δαβίδ 2^o. 17 καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ. 11, 4 καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν. 5 ἀποστειλασα. 10 καὶ ἀπηγγείλαν — οἶκον αὐτοῦ. 12 καὶ τῆ ἐπαύριον. 19 totus (ex. λέγων). 20 σοι. 26 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς. 12, 2 σφόδρα. 5 πρὸς Ναθαν. 6 fere totus. 9 τὸν Χετταῖον et ἐν βομφαίᾳ 1^o. 18 ἰδοῦ. 19 Δαβίδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ. 20 καὶ ἠλείψατο. 24 Δαβίδ. 26 καὶ 1^o. 28 ἵνα μὴ — τὴν πόλιν. 13, 1 τῷ εἶδει. 7 πρὸς Θημάρ. 12 μὴ 1^o. 15 ὅτι μέγα — ἐμίσησεν αὐτήν. 16 τῆς μεγάλης et ὑπὲρ ἑτέρας. 19 καὶ ἐπέστηκε τὰς χ. — αὐτῆς. 20 μὴ 1^o. 23 εἰς διατηρίδα ἡμερῶν. 29 ἀνήρ. 36 καὶ ἰδοῦ. 14, 5 ὁ βασιλεὺς et καὶ μάλα. 12 καὶ εἶπε, λάλησον. 13 γυνή, ἵνατί et ὡς πλημμυεῖα. 16 ὁ βασιλεὺς et ζητοῦντος. 17 μου τοῦ βασιλέως. 24 εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ 2^o. 25 ἔχρους. 28 ἡμερῶν. 32 ἰδοῦ. 15, 1 ἄνδρας. 12 τῷ Θεωνί. 13 ἄνδρῶν. 14 τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερ. 20 εἰ et παραγέγονας. 24 διαδήκης. 26 οὕτως. 28 ἴδετε. 16, 6 καὶ π. τ. παῖδας τ. β. Δ. 11 ἰδοῦ. 14 μετ' αὐτοῦ. 15 Ἰσραήλ. 17 μετὰ τοῦ ἐταίρου σου 1^o. 20 ἑαυτοῖς. 17, 1 ἀνδρῶν. 9 ἰδοῦ et ἐν ἐνί 1^o. 14 Ἀβερσαλὸν καὶ. 16 καὶ γε. 24 διῆλθεν et αὐτός. 29 σαφῶς et καὶ 5^o et ὅτι εἶπεν. 18, 3 καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν — καρδίαν. 5 ὁ βασιλεὺς. 8 πρόσωπον et ἐκ τοῦ λαοῦ et ἐν τῷ λαῷ. 10 ἰδοῦ. 13 ἐξεναντίας. 17 τὸν μέγαν. 19 υἱὸς Σαδὼκ. 20 καὶ εὐαγγελιῆ — ταύτη. 22 ἔτι. 31 ἰδοῦ et σήμερον. 32 πρὸς τὸν Κουσί. 33 υἱέ μου 2^o. 19, 1 λέγοντες. 5 σήμερον 1^o. 6 σήμερον 1^o. 11 καὶ λόγος — αὐτοῦ. 12 totus. 13 σύ. 20 καὶ 1^o et σήμερον. 21 ἀντί. 31 ἐκπέμψαι — Ἰορδ. 41 ἰδοῦ. 20, 1 ἐπικαλούμενος et οὐδὲ κληρ. — Ἰσραήλ. 2 πᾶς ἀνὴρ — Δαβίδ. 3 καὶ εἰςῆλθε — Ἱερ. 8 καὶ ἐν αὐτῷ — ἔπεσε. 9 τοῦ καταφιλιῆσαι αὐτόν. 10 Ἰωάβ 1^o et ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. 46 σοφί. 21 ὅτι. 26 ὁ Ἰαρίν. 21, 8 θυγατρὸς Σαούλ. 22, 12 ὑδάτων. 22 totus. 43 ὡς χουὴν γῆς. 47 ὁ φύλαξ μου καὶ ὑψ. 50 Κύριε. 23, 1 ἐπὶ χριστόν. 3 ἐμοί ἐλ. φ. ἐξ Ἱερ. 11 Σαμαίᾳ υἱὸς Ἄσα. 17 τῶν ἀνδρῶν. 18 τραυματίας. 20 δύο et τοῦ Μωάβ. 22 δυνατοῖς. 24, 2 γινώσκωμαι et τοῦ λαοῦ. 7 Νότον. 16 τῷ διαφθεῖροντι ἐν τ. λ. 17 πρὸς Κύριον. 20 καὶ ἐξῆλθεν Ὀρνά. 22 καὶ ἀνενεγκάτω.

Additamenta, quorum plurima leviora, in textum intrusa sunt haec: **ወይቤ**: 1, 18, **ወ** ante **በውስተ**: 19, **ምስሌሁ**: 2, 2, **ወላዕለ**: 5, **ወ** ante **እስመ**: 7; **ወበጽሐ**: **ህየ**: 23; **ኩሉ**: 29; **ለክሙ**: 3, 8; **ንትማሐል**: **መሐላ**: 12; **ምስሌሁ**: bis 4, 4; **ኢያቦስቲ**: 6; **በዝ**: 8, 2; **ዳዊት**: 2° 10, 5; **ወ** ante **ፈድፋድ**: 11, 2; **ሐር**: 8; **አረፍተ**: 22; **ከመዝ**: **ውእቱ**: 25; **ላቲ**: 27, **ኢትርሐቅ**: **ኩናት**: 12, 10; **ለአንስቲያክ**: 11; **ለዳዊት**: 21; **ሀለወ**: 13, 1; **ሊቲ**: 6; **እኅቱ**: 12; **ወወቀበ**: **ሎቱ**: **በልቡ**: 22, **የ**: in **ኅወአትየ**: 14, 9; **ኢ**: ante **ይባዛኅ**: 11; **ሎቱ**: 15, 12; **ንጉደይ**: **ወ**: 2° 14, **ወ** ante **ዕቁባቲሁ**: 16; **ምስሌሁ**: et **የሐውሩ**: 16, 6; **ለባዕድ**: 17, 3; **ምስሌሁ**: 11; **ወሎሙስ**: **አውረደቶሙ**: **ውስተ**: **ወዘቅት**: **ታሐተ**: 19; **ወልደ**: 2° 27; **ኩል**: in **ኩልነ**: 18, 3, vel **ሰይአ**: vel **አሠመ**: (vid. I, 20, 2. II, 13, 2) 13; **ዳዲ**: 26; **ኅቤሆሙ**: 19, 7, (**ከህን**) et **ይቤ**: 13; **እግዚአብሔር**: 3° 19, **ወረደ**: 25; **ከ**: in **እቤለከ**, nec non **ለአቡከ**: 29; **ዮርዳኖስ**: 33; **ዮርዳኖስ**: 2° 39, **በህየ**: 20, 3, **ሎቱ**: 16; **ዘአምነ**: **ራማ**: 21, 20; **እስመ**: 22, **ቆመ**: **ማይ**: 22, 16; **ወደክሙ**: **ኩሉ**: **ፀርየ**: 18; **ወ** ab initio commatis 33; **ወአጽናዕከ**: 37, **ወዝንቱ**: 23, 18; **መንገል**: 24, 5; (**ስ**: **ሊ**: **ለገ**:) 10; **ወሞቱ**: **አምነገህ**: **እስከ**: **ጊዜ**: **ምሳከ**: 15. *Transpositiones* singulorum vocabulorum leviores reperies 1, 12, 2, 6, 3, 9 et 10 (**ዮም**); 4, 2, 5, 1, 6, 5, 8, 10, 10, 3, 7, 17 et 18 (**ሰርያ**); 12, 23, 13, 15, 15, 20, 16, 10, 14, 19, 18, 17, 24, 19, 42, 20, 8, 21, 4; graviores 11, 3 (**ኬጥያዊ**); 24, 17 (**መልአክ**).

Interpres vocabula ἀπαρχῶν 1, 21, κρήνην 2, 13 (coll. 4, 12); Τιτάνων 5, 18, 22; κλαυθμῶνος 5, 23, πρίονι et πλινθίου 12, 31; τήγανον 13, 9, νέβελ 16, 1; ἀραβωθῶθ 17, 19, μανδύα 20, 8 (quamquam 10, 4 et I. 17, 38 eam verterat; coll. I. 18, 4); κορύνην 21, 16 vertere omisit et tamquam nomina propria intacta in suo libro recepit. Perperam vertit περιπτώματι περιέπεσον 1, 6; συστρεμμάτων 4, 2 (melius 15, 12), τῆς κρήνης 4, 12 (coll. 2, 13); ἄκρα 5, 9; ἀκούση 17, 9; μεθῶδευσεν 19, 27; εἰ 19, 35; ἄρσιν ἤρην ἡμῖν 19, 42 (at 11, 8 ejus versio melius quadrat); ἐξέγεσαν πρόσχωμα 20, 15; μονόζωνος 22, 30; οὐ γὰρ οὗτος al. 23, 5; perperam legit in Graeco exemplari Ἰεδεδέ tamquam ἰδεῖν εἰ 12, 25, et ποιῶν tamquam ποῖος 22, 51. Pauci loci, ut qui a LXX obscurissime versi sunt, etiam in sermonem Aethiopicum translatis aegre intelligi possunt, ut 20, 18, 23, 4 seq. Minus recte vel parum accurate interpretatus est: ἐπιστήρικτο 1, 6; ὡς εὐαγγελιζόμενος 4, 10; ἀποστρέφου et παρέση αὐτοῖς 5, 23, χοροί 6, 13, ἐξελέξατο ὑπέρ 6, 21; ἀντιπρόσωπον 10, 9, ἔδραυσε 12, 15, ἐξωσμένος 14, 13, 14; ἡμερῶν εἰς ἡμέρας 14, 26; χειμάρβουν Κέδρων 15, 23, ὄρος τῶν ἐλαιῶν 15, 30; κρινόμενος 19, 9, ναια 20, 11; ἀέρος 22, 12; συγκλεισμοί 22, 46; τοῦ τρίτου 23, 8. Multis in locis a Graeco paululum declinavit: 1, 6 καὶ ἰδοῦ. 21 προσωχθῖσι et Δυρός 2°. 23 διακεχωρισμένοι, εὐπρεπεῖς. 24 ἀναφέροντα. 27 σκεύη. 2, 7 κέχρικεν. 13 ἐπὶ τὴν κρήνην 2° et 3°. 16 τοῦ πλησίον αὐτοῦ et εἰς πλευράν τοῦ πλ. αὐ. 23 καὶ τοῦ ἐστὶ ταῦτα; et ἐν τῷ ὀπίσω, et ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ. 25 ὀπίσω. 3, 25 ἐξοδος καὶ εἰσοδος. 26 καὶ ἐπιστρέφουσιν. 27 ἐν τῷ αἵματι. 29 κρατῶν σκυτάλης. 37 οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλείως. 4, 6 ἐκείναιρε. 5, 20 διακρίπτεται. 6, 15 οἶκος. 7, 8 ἐκ τῆς μάνδρας 15 ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα. 20 προσθήσει. 21 γνωρίσαι. 27 εὔρε τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ. 8, 1 τὴν ἀφωρισμένην. 10 καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν. 18 ἀυλάρχαι. 9, 12 κατοίκησιν τοῦ οἴκου. 10, 2 et 12, 24 et 13, 39 παρακαλεῖν. 10, 8 Δύρα τῆς πύλης. 11, 1 ἐπιστρέψαντος. 3 ἐξήγησε τὴν γυναῖκα. 10 ὁδοῦ. 15 ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ. 23 varia verba. 25 κατάσπασον. 13, 17 ὀπίσω αὐτῆς. 28 ἀγαθῶν. 32 ἐπὶ στόματος αὐτοῦ ἦν κείμενος. 14, 2 τοῦτο (**ወከመዝ**: **ግብሩ**). 3 et 19 ἔδραυκε

ἐν τῷ στόματι αὐτῆς. 6 ἀγρῶ et ἔπεισεν. 7 ἀνδραξ. 30 ἴδετε ἡ μερίς. 15, 6 ἰδιοποιεῖτο. 12 σύστρεμμα. 15 ἰδοῦ οἱ παῖδες σου. 18 ἀνά χεῖρα αὐτοῦ παρήγον. 32 ἰδοῦ εἰς ἀπαντὴν αὐτῶ. 36 ἀποστελεῖτε ἐν χερσὶ αὐτῶν πρὸς με. 16, 11 καὶ προσέτι νῦν. 23 ἐπερωτήση. 17, 2 ἐκστήσω αὐτόν. 5 τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 6 λάλησον. 10 τηκομένη τακήσεται. 12 ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ. 13 λήψεται. 18 οἱ δύο. 20 παρήλθον μικρόν. 22 ἐλαθεν. 18, 8 καὶ ἐπλεόνασε seq. 9 δρυός. 14 ἄρξομαι. 18 ἐλήφθη. 22 καὶ ἔστω ὅτι. 24 ἐπὶ τοῦ τείχους. 25 ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 19, 7 ἐξελάθε. 28 δικαίωμα. 43 ὑπέρ σε seq. 20, 4 αὐτοῦ. 11 (12) πεφυρμένος. 13 ἡνίκα δὲ ἔφθασεν. 14 φυλαῖς. 22 διεσπάρησαν. 21, 9 ἔπασαν. 19 ἐπιστήρικτα. 22, 46 ἀποβρίψονται. 23, 6 ληφθήσονται. 7 πλήρες. 8 ἐσπάσατο τὴν βρομφαίαν αὐτοῦ 10 προσκολληθή. 14 et 15 ὑπόστημα vel σύστημα. 18 et 22 ὄνομα. 20 ἔργοις. 21 βράβδος. 23, 9 et 24 ἐν. 24, 1 ἐκκαῆναι. Raro verba Graeca verbosius vertit, ut κοῦφος 2, 18. ὑπὲρ Ἀβησσαλώμ 20, 6. Vocabula παιδάριον, παῖδες 1, 5, 6, 13, 2, 17, 15, 17, 18, 22, 18, 7, 9; ἄγγελου 2, 5, 3, 12, 14, 26 (aliter 5, 11, 11, 22), χιλιάρχοι et ἑκατόνταρχοι 18, 1, et locutiones καὶ τάδε προσθήθη 3, 9, 35, 19, 13; καὶ ἰδοῦ 1, 6; ἐπερωτῶν ἐν Κυρίῳ 2, 1, 5, 19, 23; καὶ ἐγένετο 2, 23, 3, 6 seq.; ἀπὸ — ἕως 6, 19, 13, 22 eadem ratione, qua in libro primo (vid. p. 8 et 9), in hoc quoque libro interpretatus est. Memorabiles sunt loci 16, 16 et I, 10, 24 **አያው**: vel **አየው**: **አበ**: **ነጋሢ**: et 20, 19 **ደብረ**: **ሀገር**: **μνηρόπολις**, ubi, relictis verbis Graeci, locutiones Abyssinis propriae intrusae sunt, nescio an eodem pertineat locus 6, 19, ubi quaedam absque auctoritate Graeci substituta sunt.

Denique notandi sunt loci ii, ubi levibus singulorum verborum immutationibus, sive ab interprete, sive a lectoribus et librariis factae sint, textus Aethiopicus a Graeco deflexus est: **በመልዕለተ**: **ቅቶላን**: 1, 25; **ወ** pro ὅτι 5, 6, 19 et 17, 10, **ታቦት**: pro Κυρίου 6, 14; **እስመ**: pro δέ 7, 19; **አመ**: **ትወጽአ**: τοῦ ἐκβαλεῖν σε (an **ከመ**: **ታውጽአ**?) 7, 23, **ሠናየ**: pro αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς 15, 25, **ያጥፍእም**: ἐγενήθη δραῦσις 17, 9, **ወገብርከ**: **አያአመርከ**: pro **ወገብርከ**: **ወአያአመርከ**: 18, 29; **ብእሊ**: pro υἱοῖ αὐτοῦ 19, 17; **አው**: pro ὃ 19, 35; **ምንት**: pro τίς 20, 11; **በውስተ**: pro οἱ πιστοί 20, 18; τῶν στηριγμάτων 20, 19; **አለ**: pro ὅτι 22, 18; **አምጽአ**: pro **መጽአ**: 23, 16, **ሀገርከ**: pro **ብሔርከ**: 24, 13; τὰ σκεύη et εἰς ξύλα 24, 22; **ለዳዊት**: pro **ለንጉሥ**: 24, 23; graviores sunt immutationes 6, 19, 16, 10, 19, 6; gravissima 21, 16. Praeterea personae verborum vel pronominum nonnumquam immutatae sunt: 1, 16 (**ወትቤ**); 9, 10, 10, 11, 12, 11, 15, 16, 12, 27, 13, 33, 14, 7, 12, 16, 18, 15, 8, 16, 18, 18, 17, 31, 19, 19, 38, 41, 20, 14, 15, 24, 1.

2) Conspectus lectionum, quas interpres in suo exemplari Graeco habuit, a textu septuagintavirali Holmesiano discrepantium.

1, 3 διασεωσμένος εἰμί. 4 **Λ** καὶ ἀπέθανον. 9 + οὐκ ἔστιν ante ἐν ἐμοί. 10 ἐκ τῆς κεφαλῆς pro τὸ ἐπὶ τ. κ. 21 Δύραι pro Δυρός 1°. 22 ἀλλ' ἐν αἵματι pro ἀφ' αἵματος. **Λ** καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν. 24 Ἰερουσαλήμ pro Ἰσραήλ. 2, 2 Ἰσραηλίτις. 9 Ἰσραήλ pro Ἰεζραήλ. 13 τῆς Γαβαῶν. 16 **Λ** τῆ χειρὶ. 24 κατεδίωξαν. 26 **Λ** ἦ. ὅτι πικρά ἐστὶ τὰ ἔσχατα. 27 ὅτι pro διότι. 30 + οἱ πεπτωκότες post Δαυίδ. 3, 1 **Λ** ὁ ante πόλεμος. 2 Ἰσραηλίτιδος. 3 Θομμεί pro Θολμί. 4 Ἀφεγγεί pro Ἀγγεί. Ἀβατία pro Σαφατία. Ἀβιγάλ pro Ἀβιτάλ. 7 + καὶ ὄνομα α' τῆ ante Ῥεσφά. Ἰωήλ pro Ἰώλ. 8 **Λ** τούτου. 9 **Λ** ὅτι ante οὕτως. 12 Θαλαμουήν pro Θαλαμά

εις τους ὀφθαλμούς pro λύχνος. 35 κατατάξας pro κατάξας. 36 ἔδωκε. 40 ἐπ' ἐμέ pro μοι. 41 τῶν ἐχθρῶν. ὠλεσας pro ἐξανάτωσας. 43 λεανῶ. ἐξ ὀδῶν pro ἐξὸδων. λεπυνῶ. 45 εις ἀκοήν ὠτίου ὑπήκουσέ μοι. υἱοὶ ἀλλότριαι ἐψεύσαντό μοι. 48 ταπεινῶν pro παιδεύων (?). 51 ἂν αὐτοῦ 1°. ποῖος pro ποιῶν. 23, 3 ὅπως pro ὡς. 4 ἂν οὐ Κύριος. φέγγος pro ἐκ φέγγους. ἂν ὤς. 5 οὗτος pro οὕτως. + ἐν Κυρίῳ post δέλημα. 6 οὕτως πάντες αὐτοὶ pro πάντες οὗτοι. 7 ξύλου. ἐν αἰσχύνῃ pro αἰσχύνῃ. 9 αὐτοῦ pro αὐτόν 1°. Σουσί pro Δουδί. ἀνεβόησεν pro ἀνέβησεν. 11 αὐτοῦ pro αὐτόν. ἄερος pro Θηρία. 12 κατέστη pro ἐστηλώθη. 17 μὴ γένοιτο pro ἔλεως. 20 λαόν pro λέοντα. 27 Ἀσωνίτου. 28 Ἀλωνίτης pro Ἀωίτης. ὁ ἐν τῷ Φατεί pro ὁ Νετωφατίτης. 30 Ἄδροι — Ἀραβδαίου post V. 39 positum est. 31 Βαρσαμίτης. 32 Ἀλαβωνίτης. υἱός pro υἱοί. 33 Σαραϊ pro Ἀραϊ. 24, 2 ἂν καὶ Ἰούδα. 3 + σου post Θεός. 4 ὑπέρ pro πρὸς. 5 Γαλααδ pro Γάδ. 6 τῆν pro γῆν. + Θαβασών post Ἀδασαί. Δανά καὶ εις Ἰούδαν pro Δανιδάν καὶ Οὐδάν. 10 ὅτι ἐποίησα τοῦτο pro ὁ ἐποίησα νῦν. 11 + πρὸς Δαυὶδ post ὀρῶντα. 15 ἂν καὶ ἤμεραι — Ἰσραήλ. 16 + Κύριος post εἶπε. + ἐστηκώς post ἦν. 17 + καὶ ἐγὼ ὁ πομπὴν ἐκακοποίησα post ἡδίκησα. 21 συνεσχέθη. 25 ἂν καὶ ante εἰρημιάς.

3) Lectiones variantes e codicibus nostris collectae, et annotationes ad singulos versionis locos.

CAP. 1. V. 1 ἂν in omnibus, exc. B qui eum bis exhibet, semel sub finem libri I, deinde hoc loco. V. 2. መጽአ: + አሐዱ: S. ዲበ: 2°] ውስተ: A, k (exc. D), E. V. 4. እም ውስተ:] ἂν ውስተ: k. ወዋቱ: AK.E. V. 5. ሞቱ:] ሞተ: BM. V. 6. ተቃተሉ:] ተቀትሉ: E. ወእምዝ: 1°] ወናሁ: ተዳድቆ: ተዳደቀኒ: ነገር: ወ: E. ይሰክብ:] ይትመርገውዝ: E. V. 9. አሁለወት:] አሁሉት: A, ሀለወት: (አ: i. l.) E. ነላ:] ἂν BMRD, ዓዲ: E V. 10. እምውስተ:] እምዲበ: k. ልብስ: M. ዘውስተ:] ዘላባለ: k. መትከፍቱ: Ak, መዝራቶ: E. ወአምጸ:] ወናሁ: አምጸእኩ: k. ዝየ:] ἂν k (exc. D). V. 11. ወነሎሙ: k. V. 12. ወበከይዎ:] ወላሐዉ: k. ወበከዩ:] ወእስቆቀዉ: E, ἂν A. [ላ: ሳ:] ἂν AS. V. 13. ወይቤ:] ወይቤሎ: Ak. V. 15. እምውስተ:] ἂን ውስተ: k. ወቀተሎ:] ἂን AD. V. 16. ወትቤ:] ወይቤ: A. V. 18. ይሁዳ:] + ὀቁብ: E (nempe ገዎጎ a ገዎጎ repetuisse videtur). [ፈ: ፍ ASk. ርቱዕ:] ርትዕ: E, ርቱዕ: (cum sententia seq. conjunctum) S. V. 19. [ትክል:] ተክለ Sk (exc. M), ተክለ: ME, ተክል: A (imperativum equidem restitui). ምውታን:] አውግሪክ: ቀቱላን: E. ወበውስተ:] እፎ: በ (omisso እፎኑመ: seq.) E. V. 20. አትነግሩ: S. V. 21. ላቤክመ: k. አጣርቆን:] አጥርቆን: et አጥራቆን: k, አጣርኮን: E. አናቅ:] ጎይሎሙ: E. V. 22. ወኩናቱሂ: — ὀራቃ:] ἂን ABMR (C habet i. m.). V. 23. እለ: ፍ:] ሥ:] ἂን E. ንስር:] አንስርት: E. V. 24. አዩሩ:] እስራኤል: k (exc. D), E ሳኦል:] + ብክያ: ላባለ: AE. V. 25. 26 ἂን S. V. 25. ከመ:] ἂን kE. ጽኑንን:] + ማእከለ: ቀትል: ሳኦል: ወዮናታን: k, + idem sine ሳኦል: ወ: E. በመል:] በመልዕልቲክ: E. V. 26. ወረድ:] ጥቀ:] ጥቀ: ወረድ: BCD, ጥቀ: ወረድ: RE. V. 27. ὀደወ: ቀ:] ንዋዩ: ሐቅል: E

CAP. 2. V. 2. [አይዝ] እስ: AS, vid. 1, 25, 43. ቀርሚሎሳዊ: k (exc. D), item 3, 3; vid. I, 27, 3, 30, 5. V. 3. አብያ:] አንስቲያሆሙ: k. E exhibet: ወዕደወኒ: እ: ም:] አዕረገ: ዳዊት: ብእሴ: ወቤቶ: አህጉረ:] ሀገረ: k (exc. D). V. 8. ያንግ:] ያንግሥ: k, ወአንግሥዎ: E. Etiam አይቤስ: et አይቤሳ: V. 5. ዳዊት: 2°] ἂን k (exc. D). ምሕረትአ: pro ምሕረተአ: quod AkE exhibent, ተ ante አ in ት mutato; aliud exemplum habes V. 6. ሠናይትአ: እግዚእክመ:] እግዚአ: A እስራኤል: ወላባለ:] ἂን k (exc. D) E; ሳኦል: D; ἂን ወላባለ: A Vox እስራኤል: e ሳኦል: corrupta videtur. መሲሐ: ለእ:] ምስለ: ሳኦል: E. ሎቱ: — ዮና:] ἂን E. V. 6. ሠናይትአ:] vid V 5; ሠናያተአ: k. በእንተ: ዝ:] ነገር:] ምስሌክመ: አስመ: ገበርክመ: ዘንተ: ነገረአ: k. E omnia inde ab ወአነኒ: i. l. habet eaque cum k concoctantia. V. 7. ይጽናዕ:] ትጽናዕ: k, deinde እደክመ: ወእስመ:] ἂን ወ: kE. ሢመኒ:] ቀብአኒ: k. ንጉሠ: ሎሙ:] ከመ: እንግሥ: ላባሌሆሙ: k. V. 8. ነሥአ:] ወነሥአ: S ትዕይንት: ውስተ:] ἂን E. V. 9. ላባለ: ገለግድ: k. ታስሪ: E. እስራኤል:] አይዝራኤል: kE. V. 10. ወጃ] ወልደ: አርብን: , et nihilo minus posthac ሎቱ: E. ለአይቤስቲ: k E, + ወልደ: ሳኦል: E. V. 12. ወዕክ:] ወመጽአ: k. V. 13. ቆርኔን: BCD, ቂራኔን: S, ቂሪኔን: E. እምክሐከ: S, እምክሐከ: E. V. 15. አሙራን:] ዐሠርቱ: ወክልኤቱ: E. ብንያም:] + [ደጃ k. እምነ:] + ይሁዳ: E V. 16. ወአጎ: ለከ:] ወተክነዙ: በበይናቲሆሙ: k, ወተአ:] ከሎሙ: (ex emendatione) E. ወረገዝሆሙ:] ወተቃተሉ: k, ወተራዝተ: E. መካን:] + መካን: E. ለእለ:] ለምውታን: እለ: kE V. 17. ጽኑዕ:] + ጥቀ: k. ሰብአ: 1°] ወ A, ወሰብአ: k (ወደቂቀ: D)E. V. 21. አው: -አው:] አ: -አ: A; ἂን አው: 1° k. እምውስተ:] ἂን ውስተ: k ንዋዩ: ሐቅሉ:] ቅናቶ: E (ገገጃገገ). V. 22. ዓዲ:] ἂን SR. ለአሳሌል:] + ወይቤሎ: E. V. 23. ወእቱ:] ውእቱ: S, እቱ: A, ዝንቲ: (omisso ዝ: praecedente) BCD. ወአይከውን: — እኑከ:] ἂን E. በቀጥ:] በጎጥ: (ex emend) E እስክ:] ውስተ: Ak. V. 24. ቦኦ:] ቦኦ: k. ዐምን:] አማ: k (አማን: R). V. 25. እለ: ምስለ:] ድኅረ: E V. 26. አካኑ: ለመዊእ:] ቦኑ: ለዝላፉ: E. አታአምርኑ:] praemittunt አው: Ak, እው: E. እንክ:] ἂን k. አትብሎሙ: kE, ትብሎሙ: A. V. 27. ወይቤሎ: kE. ከመ: 2°] ἂን k. V. 28. ወአንፍሐ: kE. V. 29. መንገለ:] በ: E. ይእቲ: 1°] ይእተ: kE, item V. 32 ይእተ: ፍናተ: ርትዕተ: k, ቤቶሮን: (ገገገገ) E. V. 30. ወአሳሌል:] ምስለ: አሳሌል: k V. 31. እምውስተ:] ἂን ውስተ: Sk. [ጃ] ጃ A. ὀደወ:] ὀደወ: kE. V. 32. አቡሁ:] አበዊሁ: SME. ይእቲ:] vid. V. 29.

CAP. 3 V. 1. ቀትል: kE, (vid. V. 6) ኅበ: ኅበ: 1°] ኅበ: SAE. ኅበ: ኅበ: 2°] ኅበ: AE V. 2 ደቂቀ: AS [አይዝ:] እስ AS, vid 2, 2. V. 3. Etiam ደሎህያ: et ደሎህያ: ቀርሚ:] vid 2, 2; ብእሴተ: ናባል: ቀርሚላዊ: E Etiam መግክ: ንሴሪም:] ንሴሪም: A, ንድሶር: BMR, ንድሶር: D, ንድሶን: C. V. 4 አርንያ:] አዶንያስ: k, አዶማስ: E አፌኒ:] ግጊት: k (E i. m.) Etiam አባጥያ: አቤጣያ: አብጣያ: Etiam አባገል: አ

በጊል፡ V. 6. ወአቤኔር፡] + ኮነ፡ k (exc. R) E. V. 7. ኢዮሌል፡] + ወቦእ፡ ጎበ፡ ሰቅብ
 ተ፡ ሳኦል፡ አበኔር፡ R. ኢያቡስ፡] በስቴ፡ S; መንገድብስ፡ A; item A V. 8. 11. 14. 15. 4, 1.
 2. 5—8. V. 8. ኢያቡስ፡] + ከመዝ፡ k. ለከሙ፡] ለብንያም፡ E. ወምስለ፡ 1°] ለ ምስ
 ለ፡ A; ለ ወ BCD. ቅሩብ፡] ቅሩብ፡ E. ኢተጎ፡] ለግ፡] ወኢያግባክኩክ፡ E. ቤተ፡ ዳዊት፡]
 እደ፡ ዳዊት፡ E. V. 9. ዮም፡] ለ k (exc. D). V. 10. ዮም፡] ለ AM; ወዮም፡ D. ይሁዳ፡]
 + እምዳን፡ kE. V. 12. ውስተ፡] እምውስተ፡ kE. መሐላክ፡] ለ ከ፡ k. አገብእ፡] ለ E; item
 cum ወናሁ፡ ለ A. V. 13. ዳዊት፡] ለ E. ሠናየ፡] ወሠናየ፡ k. ኢአ፡] ለ አ፡ AkE. ሳኦ
 ል፡] + ብእሲትየ፡ k. V. 14. አግብእአ፡ k (exc. B) E. V. 15. እምጎበ፡] ምታ፡] እምታ፡
 k (exc. D). Etiam ፈላጥያል፡ V. 16. ምታ፡] + እንዘ፡ ይበኪ፡ kE. እስከ፡ ብራቂ፡] ድጎራ
 ሃ፡ E. V. 17. ለሊቃናተ፡ kE. ለከሙ፡] ለላዕሌክሙ፡ k. V. 18. ነበበ፡] + ከመዝ፡ k.
 V. 19. ዘከመ፡ አደሞሙ፡ 2°] ለ k (exc. D). V. 20. ምሳሐ፡] መሐላ፡ E. ምስሌሁ፡ 2°] +
 ወገብረ፡ (ሎሙ) ምሳሐ(ኒ)፡ E. V. 21. ወእትማ፡] ወይትማሐሉ፡ E. ምስሌክ፡] ምስሌሆ
 ሙ፡ Ak. ላዕለ፡ ከሉ፡] + እስራኤል፡ S. V. 22. የአትወ፡] አተወ፡ AkE. V. 23. ሰራዊ
 ት፡ Sk. ዳዊት፡] ንጉሥ፡ E. V. 24. ዝንቱ፡] + ነገር፡ S. V. 25. ግዕዝክ፡] ሙግእክኒ፡ ወ
 ሙባአክ፡ E. ከሉ፡] ለ S. V. 26. ሰብእ፡ S. ዐዘቅተ፡ ACD. V. 27. መንገለ፡ ዐውደ፡]
 እም፡ k, እማእከለ፡ E. ደደ፡] + መንገለ፡ ዐውደ፡ ቤት፡ k. በበቀለ፡] + ደመ፡ E. ለኢ
 ዮአብ፡] ለ k. V. 28. ወእስክ፡] ለ ወ AkE. V. 29. ወላዕለ፡] + ከሉ፡ E. እምነ፡ ቤተ፡]
 + አቡሁ፡ ወቤተ፡ k. ወቡጎጢአ፡ kE. V. 30. ይትዐቀብም፡] ቀተልም፡ E, omisso ይቅተል
 ም፡ seq. እጎሞሆሙ፡ E. V. 32. ወበክይም፡] + ከሉ፡ D. V. 33. ንጉሥ፡] + ኒ፡ AkE.
 V. 34. ኢወሰደክ፡ ከመ፡ ናባል፡] ለ k. V. 35. ወመጽኡ፡] ወቦኡ፡ k. አው፡] ወአው፡
 E. ፀሓይ፡ 2°] + ወኢምንተኒ፡ k. V. 36. ከሉ፡] ከሉ፡ kE. V. 38. እምውስተ፡] በው
 ስተ፡ AC. V. 39. ወከመ፡ — ንጉሥ፡] ወአነ፡ ዮም፡ ኢጸናዕኩ፡ ወቀብኡ፡ ንጉሥ፡ E. እኩያ
 ን፡ እ፡ ለተ፡] ጽኑዓን፡ እምኔየ፡ E. ለዘይገብራ፡] ለዘገብራ፡ BSEM.
 CAP. 4. V. 1. ኢያቡስ፡] + ወልደ፡ ሳኦል፡ E. ወደክማ፡ kE. V. 2. መሳፍ፡]
 እሙ፡] መሳፍንተ፡ ፈያት፡ E. ወስሙ፡] ለ ወ፡ DE. Etiam ራቃክ፡ ብንያም፡] + እስመ፡
 ቤርትኒ፡ ትትጎለቀ፡ (sic) ላዕለ፡ ብንያም፡ E. V. 3. እምነ፡] ለ E, ውስተ፡ k (exc. R). ጌ
 ት፡] ጌቴም፡ k (exc. R), ጌቴማ፡ E. ዛቲ፡] ይእቲ፡ k. V. 4. እስ፡] ኢይዝራኤል፡ kE.
 ወፀወሰ፡] + እገሪሁ፡ AC, ወፀወሰ፡ እገሪሁ፡ k (ወፀውስ፡ እ፡ D). ሚንፈቡስ፡ M V. 5.
 እልክቱ፡] + ጀ k. መዓልተ፡ ቀ፡] ቀትረ፡ መዓልት፡ A, በዋዕየ፡ ፀሓይ፡ k. ቤቱ፡ ለውእቱ፡]
 ቤተ፡ k. V. 6. ወፀወሰ፡ SM ወየአርዩ፡ k (ወየአርሩ፡ M) E. ራቃክ፡ ወበዓም፡ ጽሚ
 ተ፡] ለ E. ቤተ፡ ኢያ፡] ቤት፡ E. ወኢያቡስ፡ — ጽርሐ፡] ነሚአሙ፡ ከ፡ ጎናተ፡ E. ወረ
 ገዝም፡] + ውስተ፡ ሐቋሁ፡ ወአምሰጡ፡ ጽምሚተ፡ እምቤተ፡ ኢያቡስ፡ ወኢያቡስ፡ ይነው
 ም፡ ውስተ፡ ምስክቡ፡ ውስተ፡ ጽርሐ፡ E. V. 8. በኬብርን፡] ለ በ፡ E, ውስተ፡ ኬ፡ k. እ
 ምነ፡ ፀሩ፡] ለ E. ጸላኢክ፡] ለ k (exc. D). V. 10. ከመ፡ ዘ፡] ለዘ፡ k. ዘውእቱ፡ ነገረኒ፡]

ፈ k (exc. D). ዘውእቱ፡ — ከመ፡] ወውእቱ፡ ኮነ፡ በቅድሚሁ፡ ከመ፡ ዘያበስር፡ E. ለዝንቱ፡]
 ለዝክቱ፡ kE. ዘእምሀሀ፡] ዘእምአሀሀ፡ k. V. 11. ወበውስተ፡] ለ ወ፡ M. V. 12. ወመ
 ተርምሙ፡] ወመተሩ፡ አርእስቲሆሙ፡ ወ፡ k. ውስተ፡ 1°] ላዕለ፡ kE. ዕፀ፡ ኬ፡] ዕፀ፡ በኬብር
 ን፡ k, ቤሬካህ፡ በኬብርን፡ (ጥጋጋ) E.
 CAP. 5. V. 2. ለነ፡] ላዕሌነ፡ kE. ክመ፡] ከንከ፡ k. ዘታወዕሙሰ፡] ለ ሰ፡ kE.
 V. 3. ንጉሥ፡] ንጉሥ፡ E, ንጉሥ፡ ውስተ፡ k. መሐላ፡] ማሕላ፡ A. V. 4. ወወልደ፡] ለ ወ፡
 A. ፴] ፵ S. ዓመት፡ 1°] ዓም፡ kE. V. 5. ወ፯] ለ ወ BCMRE V. 6. ኢትበውእ፡ 1°]
 ኢትበእ፡ k. ወይቤልም፡ usque in finem versus] ወይቤልም፡ ለዳዊት፡ ኢትበውእ፡ ጎቤነ፡ እመ፡
 ኢያሰሰልክ፡ ዕዉራነ፡ ወሐንካሳነ፡ E. V. 8. ከሉ፡] ከሉ፡ kE. ለይርግዝሆሙ፡ Ak (exc. D).
 V. 9 ይእቲ፡] + ሀገር፡ k (exc. M). ሀገር፡ 2°] ቅጽረ፡ kE. ዐውዳ፡ kE. እምጽ፡] ወ
 ቤቶሂ፡] እምጽንፈ፡ ቤቱ፡ k. V. 10. እንዘ፡ የሐ፡] ወእንዘ፡ የሐውር፡ AkE. V. 11. ከረ
 ም፡ S. ወሐንጾ፡ kE. V. 13. ዓዲ፡ 1°] ለ SB. ዕቁባተ፡] praemittunt ወ፡ kE. ወእም
 ድጎረ፡] ለ ወ፡ kE. ውስተ፡] እምነ፡ k, እምውስተ፡ E. V. 14. ሰሙስ፡] ሰሙስ፡ A, ሳሚስ፡
 k (ሳሚሶ፡ D). ወሰብብ፡ BCMR. V. 15. Etiam ኤልሱስ፡, አሊሳ፡, ኤሊሳ፡, ኢሊሳ፡, አል
 ሳ፡, ኢሊሳስ፡ ኢያፈሳ፡] ያፍያ፡ k. V. 16. ኤሊሳሚ፡ k. ኤዲዳሂ፡ kE. ወሶሚዔ፡
 usque in finem versus] ለ k; item ለ E (nisi quod E duo nomina ኤሊዳክ፡ ወኢያሰሰት፡ praebet).
 V. 17. ለዳዊት፡ 2°] + ወሰምዐ፡ ዳዊት፡ kE. V. 18. ጢጥፍን፡ k, ጢጥፍን፡ E, item V. 22
 V. 20. ወመጽኡሙ፡] ወመጽኡ፡ k. እምነ፡] + እንተ፡ k. መልዕልተ፡] በዓለ፡ (፵፯) E.
 V. 21. አማልክቲሆሙ፡] + ኢሎፍሊ፡ kE. ምስሌሁ፡] + ወሰበርሙ፡ S. V. 22. vid.
 V. 18. V. 23. ዕርግ፡ usque in finem] ኢትዕርግ፡ ተመየጥ፡ ድጎራሆሙ፡ ወብጽሐሙ፡ እምጥ
 ቃ፡ ሰበ፡ መጽኡ፡ E. V. 24. ይእተ፡] praemittunt ወእመ፡ ሰማዕክ፡ ቃለ፡ እግዚ፡] በርእሰ፡ ቀለ
 ውትሞናስ፡ k; praemittit ወሰበ፡ ትሰምዕ፡ ቃለ፡ ጽራሐሙ፡ እምርእሰ፡ ቀዳሚያን፡ እስከ፡ ይበጽ
 ሐ፡ በገባሁ፡ ለቀለውተ፡ ምኖስ፡ E. ረድ፡] + ቅድሚክ፡ S. ይእተ፡ ጊዜ፡ 2°] ለ k.
 CAP. 6. V. 1. ፯] ሠለስቱ፡ እልፍ፡ E. V. 2. እምነ፡] ምስለ፡ k. እምጎበ፡ ዐቀ
 ብ፡] post ያምጽአዋ፡ posuerunt k (exc. D). መሳእክተ፡ — ያምጽአዋ፡] ይሁዳ፡ ለአዕርጎ፡ እም
 ህየ፡ E. በላዕሌሃ፡] ለ kE. V. 3. ሰረገላት፡] ሰረገላ፡ kE, + ሐዲስ፡ E. V. 4. ወቅድ
 መ፡ ታቦት፡] ለ E. ወአጎዊሁኒ፡ — ታቦት፡] ለ k. V. 5. ወደቂቀ፡] ወከሉ፡ ደቂቀ፡ k. በፅ
 ንዚራ፡ k. ወየሐልዩ፡] ወያሐልዩ፡ BM. ነብሊስ፡ k. ወየዐንዝሩ፡ — ወበመሰንቆ፡] በፅፀ፡
 ቢሩሲም፡ (፱ሕገጋ) ወመሰንቆ፡ ወበናብሊ፡ በከበር፡ ወበጸናጽል፡ E. V. 6 ጎበ፡] ለ k (exc. D).
 ወንድሐ፡] ወወግዶ፡ k. ላህም፡] ለላህም፡ S. ወንድሐ፡ — ይእጎዛ፡] ለ E (habet i. l.). V. 7.
 ወአውደቆ፡] + ህየ፡ E. ወሞተ፡] ለ S. በቅድመ፡ እግዚ፡] ለ k (exc. D) E. V. 9. ወፈ
 ርሀ፡ ዳ፡] እ፡] እግ፡] ወበጽሐ፡ ዳዊት፡ ውስተ፡ ኢያሩሳሌም፡ S. V. 11 [] ለ ASB, etiam E nil
 habet nisi ወንበረት፡ V. 13. ምስሌሆሙ፡] ምስሌሁ፡ AkE. ሰብዐቱ፡ መሰ፡] ወለለ፡ የሐው
 ሩ፡ ስድስተ፡ ምሕዋረ፡ E. ወጠብሐ፡] ይጠብሐ፡ E. ወአባግዐ፡] ለ E. V. 14. ታቦት፡]

^ Ak (C habet i m.); እግዚ“: E ወለብሰ: ዳዊት:] ወዳዊትሰ: ይቀንት: ኤፋደ: E. ዳዊት:] + ልብሰ: D. V. 17. ውስተ: 2°] + ማእከለ: k, ማእከለ: E. ወዘበእንተ:] ^ ወ: kE. V. 18. መሥዋዕት:] + ለእግዚ“: k. ወዘበእንተ:] ^ ወ: kE. ጎይል:] ጎያላን: A. V. 19. ሕዝብ: ወ“: ጎ“: ሕዝብ: k (exc. D). ጤጉን:] ጢጉን: A, ጢጉን: E, ጤጉን: M. ወሥጋ:] + በባግግድ: CRE; + በባግግት: BDM, + ብሱለ: A. ወጽዋዕ: ወይን:] ወመስቴ: አሐተ: E; + በበጃ k. V. 20. ቤቶ: ወባረካ:] ወባረካ: ቤቶ: Ak, ከመ: ይባርክ: ቤቶ: E. ወባረካ ቶ:] ^ E (habet i. l.). ወትቤ:] + ወረገመቶ: S. V. 21. እምነ:] እምእደ: kE. ሤመኒ:] praemittunt H: kE, ወ: A. V. 22. ወእኩን: AE.

CAP. 7. V. 1. አውረሶ:] አዕረር: E, seq. እምተሉ: ፀሩ: V. 4. እግዚ“] + በይእ ቴ: ሌሊት: E. ነቢይ:] ^ A. V. 5. እነብር:] + አነ: k. V. 6. ማሳደር:] ምድር: k. V. 7. ወእመኒ:] ሰነ: ዘ: E. ረዕዮ: ሊተ:] ይርዕዮ: E. ሕዝብዮ:] + እስራኤል: እንዘ: እብል: E. እስመ:] ለምንት: kE. V. 8. እግዚ“:] + አምላክ: Ak (exc. M). ይመልክ:] + አነ: k. መኩንን:] ንጉሠ: k (exc. D) E. V. 10. ወአበቀሉሙ:] ወእተክሉሙ: k (exc. D). ዘይትሐዘቡ:] ዘይነግዱ: ይትሐዘቡ: E, ዘይትሐዘቡ: CR. V. 11. ትንድቅ:] ኢትንድቅ: E. እስመ: — ሎቱ:] ከመ: ትንድቅ: ሎቱ: ቤተ: እስመ: ትቤ: ትንድቅ: ሎቱ: k. V. 12. ትፌጽ ም:] ተፈጸመ: A. V. 13. ወውእቱ: k (exc. D). V. 14. አባሁ: k. V. 15. ኢያርሕቅ:] ኢያሴስል: B, ኢያሴስል: ወኢያርሕቅ: k. ገሠ“: በተግ“:] አርሐቁ: እምሳኦል: E, አሰሰልኩ: እምቤተ: ሳኦል: k. እምነ: ቅ“: ገ“:] ዘአግሐሥክም: እምቅድሚክ: E. V. 16. ወመሃይም ን: AS. ቤትክ: ወመንግሥትክ: E. ቅድሚክ: E. መንበርክ: E. V. 17. praemittunt በክ መ: ዝንቱ: ክሉ: ነገር: ወ: kE. V. 18. አነ: እግዚአ:] እግዚአ: እግዚአ: አነ: E. V. 19. ሕ ቅ:] ሕቅ: አነ: A, ትሐት: አነ: k. ወአንሰ: ሕቅ: ወ] ወዝንቱ: E. እግዚእየ:] praemittunt እ ግዚአ: k, እግዚእየ: E. ለነዋኅ:] + መዋዕል: kE ከመዝ:] + ኑ: k. እግዚአ:] + እግ ዚአ: E V. 20. ወምንተ: BDRE ሀለም: — ይንብብ:] ይድግም: ይንብብ: ዳዊት: E. በኅቤክ:] + እምድኅረዝ: k. እግዚአ:] + እግዚእየ: k, + እግዚአ: E. V. 21. በበይነ: ገ“: ገ“:] ^ k, በእንተ: ነገርክ: E. V. 22. እግዚአ:] + እግዚእየ: k, + እግዚአ: E. V. 23. መርሐ:] መርሐ: k. ስምዐ:] ስመ: E, ሎቱ: ስምዐ: k. ወዐቢያተ:] ^ ወ: A, ዐቢያ: k, ዐቢያ: ወአብያተ: (sic) E. እምነ: 1°] ^ k. እምነ: 2°] እምድረ: k. V. 24. ለግለም:] ዘለግለም: AkE. V. 25. አርትዖ:] አቅም: k. ዘተሎ: ትመልክ: እግዚአ:] ^ k. ቅድሚ ሁ:] ቅድሚክ: kE. እግዚአ: 5°] እግዚአብሔር: ፀባአት: E. V. 27. በበይነ:] praemittunt ወ: AkE. ዛተ:] ዝንተ: ADE. V. 28. እግዚአ:] + እግዚአ: k (exc. C) E. ጽድቅ:] እሙ ን: ውእቱ: E. ሠናያተ: AkE V. 29. እግዚአ:] + እግዚአ: k (exc. M) E.

CAP. 8. V. 1. ወእምድኅረ:] ወእምዝ: እምድኅረ: kE. V. 2. ወኮነ:] ወኮነ: Ak (exc C) E. ዘጃአሕባል:] ጃሐብለ: k, ክልኤት: አሕባለ: E. መስፈርተ: 1°] መስፈርተ: kE. ወጃአሕባል: መስፈርተ:] ወጃ መስፈርተ: ሐብል: (አሕባል: E) kE. በዝ:] ^ A. V. 3

Etiam አድረዐዛር: et አደርዐዛር: Etiam አፍራጢን: “ጢን: “ጦስ: ኤፍሬጢን: ኤፍራ ጥስ: V. 4. ዳዊት: 1°] + እምኔሁ: kE. [] surmtum e k, ሰብአ: ፲፪ ሰረገላተ: A, ሰብአ: ፲፪ ሰብአ: ዘሰረገላት: S, ዐሠርተ: ምእተ: ሠረገላተ: E. ወ፩፻] ወሰብአ: ፻ S, ፻ ወ፻ A, ወሰብ ዐተ: ምእተ: E. ሰብአ: አፍራሰ:] አፍራሰ: E. ዕደወ: አጋረ: k (exc B), ዕደወ: አጋራ-ውያን: E. ውእቱ:] ^ kE. V. 5. ሶርያ:] ሰብአ: ሶርያ: E. ወቀተሎሙ:] ወቀተለ: E. ለሶርያ:] እምወሰተ: ሶርያ: E. [፳፻] ፫፻ S, ፲፻ Ak. V. 7. መዛግሐተ:] መዝገሐ: A, መዛግብተ: S, መሳብሐተ: B. ወነሥአ: ሱሥቃም: — ሰሎሞን:] ^ k. (exc. R) E. V. 8. መስብቅ:] መስ ብቅ: AE; alii ሶባቅ:, መሶባቅ:, ሶቤቅ: al. ነሥአ:] ወነሥአ: k (ዘነሥአ: D). ነሥአ: — አድርግዛር:] አህጉረ: አድረአዛር: ነሥአ: ዳዊት: ንጉሥ: E. ወአዕማዳተኒ: A. ወመግክካተኒ: A. ወቦቱ: ገብረ: — ንዋየኒ:] ^ kE. V. 9. ኤማት: E. V. 10. ፀብአ:] ፀብአ: AS. ለ አድርግዛር:] + ወይቤ: ይትባረክ: እግዚ“: ዘአግብአ: ውስተ: እደክ: ለአድረግዛር: ፀርክ: እስመ: ታይ: ኮነ: መስተቃትለ: ምስለ: አደርግዛር: k; E primitus nil nisi እስመ: ብእሴ: ፀብአ: ኮነ: ታይ: additum habuerat, sed posthac idem additamentum, quod k habent, i. l. adscriptum est. V. 11. ንጉሥ:] + ዳዊት: E. አህጉር:] አሕዛብ: E. V. 12. ይሁዳ:] ሶርያ: k, አራም: E. በርቦ ረ: k, vid. 12, 30. V. 13. ስመ:] + ዐቢያ: k. ዳዊት: 2°] ^ A. አዘዘሙ: — ፳፻] እምነ በ: ቀተሎሙ: ለአራም: በቄላተ: አሎን: አዘዘ: እልፈ: ወሰማንያ: ምእተ: ብእሴ: E. V. 14. ይ ዕቀብዋ:] ዐቀብተ: E. ለተላ:] ለተሉ: SE. V. 16. ወኢዮሳፍጥ:] + ወልደ: አሂሉድ: kE. V. 17. ወአብያታር: — አኪ“:] ወአክሚሌክ: ወልደ: አብያታር: ABMR. ወአሳ:] ወግሥ: DE. V. 18. አቤኔያ:] ብንያስ: k, ብኔያስ: E. አሚናዳብ:] ዮዳሔ: kE. ሊቃናት:] ጎ ያላን: E

CAP. 9. V. 1. ወእገብር:] ከመ: እግብር: kE, item V. 3; ወእግብር: A, item V. 3. ላ ዕሌሁ:] ምስሌሁ R V. 2. ወልድ:] ገብር: kE. V. 3. vid. V. 1. ምስሌሁ:] ላዕሌሁ: k. ወፅውሳት: kE V. 4. ቤተ:] ውስተ: ቤተ: k. ለበደር:] ለባደር: kE. V. 5. ንጉሥ:] + ዳዊት: E. V. 6. ንጉሥ:] ^ E. V. 7. ምስሌክ:] ለክ: k. V. 8. ምንትኑ:] + አነ: kE. ላዕሌየ] + እስመ: አነ: ከንኩ: ከመ: k. ዘከማየ:] ^ k. V. 9. ለገብረ:] ^ ለ: Ak. ንዋየ:] ዘበ: ንዋይ: ለ: E. V. 10. ወተሴሰይዎ:] ወትሴሰይዎ: A. ሲባ:] ለሲባ: kE, seq. ደ ቂቅ:, አግብርት: V. 11. ይበልዕ:] praemittunt ነበረ: እንዘ: k V. 12. ወቦ:] + ለ: kE. V. 43. ወፅውሳት: እማንቱ: እገሪሁ: kE.

CAP. 10. V. 1 ህየንቴሁ:] በታሕቴሁ: (ገግገገ) E. V. 2. እገብር:] እግብር: S. ነ አሶ:] ናኦስ: kE. ሰብአ:] ^ kE. ሰብኤ:] ^ A, ሰብአ: k (exc. B) E. V. 3. ለእግዚአ ሙ:] ^ ለ: k. ይንእዶ: Ak. ዘፈነወ:] post ባቅድሚክ: positum habent kE. አዕይንት:] ሰብአ: ዐይን: k (exc D). ዘፈነወ:] ^ ዘ: k. ሰብአ:] ዳዊት: አግብርቴሁ: E. V. 4. ወላ ጸየ: A, ወላጸዮሙ: kE. ጽሕዋሙ:] praemissum habent መንፈቀ: kE V. 5. ዘእሙንቱ: ዕደው:] ^ E. ክቡራን:] ጎፋራን: k; ዮኅናፋ: (omisso seq. እሙንቱ: ዕደው:) E. ጥቀ:]

^ k. ዳዊት፡፡ንጉሥ፡] ^ ዳዊት፡ k (exc. D), E V. 6. ተኅፍሩ፡ ሕዝብ፡] አስተኅፈርዎ፡ ለ፡
 E. ሎሙ፡] + በገገ መካከል ይ፡ k. ወርዶብሃ፡] ወአራዎ፡ ወቦ፡ E. አጋሪ፡ kE ዐማሌቅ፡]
 ማእካ፡ E. ወበአስብብ፡] ወአምሰብአ፡ ጡብ፡ E. V. 7. ጽኑን፡ ጎይላ፡] ጎይላ፡ ጽኑን፡ A,
 ጎይላ፡ ወጽኑን፡ k, id sine ወ፡ E. V. 8. አንቀጽ፡ ወሶርያ፡] አንቀጽ፡ ሶርያ፡ AE. ዘሱባ፡]
 ወሱባ፡ E, ወዘሱባ፡ A. ወእስብብ፡] ሰብአ፡ ጡብ፡ E. ወዐማሌቅ፡] ወመአካ፡ E. V. 9. እ
 ምኒሆሙ፡ ምክሶብተ፡] ^ k, ^ እምኒሆሙ፡ AE. ወተቃተልዎሙ፡] ይትቃተሎሙ፡ k, ይትቃ
 ተልዎሙ፡ E. V. 10. ሕዝብ፡ A, ሕዝብ፡ kE. ወተቃደምዎሙ፡] ወአንበረ፡ k. ወተቃ
 ተ፡] ይትቃተልዎሙ፡ kE. V. 11. ረድኤት፡ 1° et 2°] ረዳኢት፡ 1°, ረዳኤት፡ 2° S, vid.
 18, 3. ወንከውነከሙ፡] ^ ወ፡ AkE. V. 12. ጽጉዑ፡ ወጎይሉ፡] ገጽናሕ፡ ወጎይሉ፡ E.
 ሠናይተ፡] ምሕረተ፡ ወሠናያተ፡ k (exc. D). ዘይኤድሞ፡ kE V. 13. ወቦኤ፡] ወቦአ፡ AE,
 ወአኅዝ፡ k. V. 16. ወአስተጋብአሙ፡] ወአውሶአሙ፡ E ረለገ፡ ከግዐቅ፡] ረለግ፡ kE. ኤ
 ላም፡] ሄላም፡ k (exc. D). V. 17. ወዐደዉ፡] ወዐደዉ፡ CDRE. ሶርያ፡ 2°] ^ AD. V. 18.
 ወጉዩ፡] + ሶርያ፡ E. ረረሱ፡] አፍራሱ፡ AE. ጎይሉ፡] + ለአድረዐዛር፡ kE. V. 19. ወገረ
 ሩ፡] ^ ወ፡ kE ህዩ፡] ^ AkE; corruptum videtur ex ዓዲ ።

CAP. 11. V. 1. በጸሐ፡] በጸሐ፡ BMRE. ወቀተልዎሙ፡] ወተቃተልዎሙ፡ k (ይትቃ
 ተልዎሙ፡ D) E. ራባት፡] ዐራባት፡ k, vid. 12, 26. V. 2. ናሕስ፡ 1°] ናሕስ፡ k (exc. C).
 በላዕለ፡] እምላዕለ፡ k. ወፈድፋደ፡] ^ ወ፡ ADE. V. 3. ወለአክ፡ ዳዊት፡ ጎ፡] ወይቤ፡ ዳዊት፡
 ዘመኑ፡ ይኢቲ፡ ብእሲት፡ k. ወይቤ፡] ወተስአለ፡ ወይቤልዎ፡ E, ወይቤልዎ፡ k. አርዮስ፡]
 etiam አርዮስ፡, አርያስ፡, አርዮ፡ ኬጥያዊ፡ — ምታ፡] ብእሲት፡ አርዮ፡ ኬጥያዊ፡ kE.
 V. 5. ወአይድዕዎ፡] ወለአክት፡ ጎብ፡ k, ወፈነወት፡ (+ ላእክ፡ 1. 1) ወነገረቶ፡ ለ፡ E V. 7.
 Pro ዳኅና፡ B ter exhibet ድኅና፡ V. 8. ተለዎ፡] + ፩ Ak. ወዓሊ፡ ዘንጉሥ፡ kE. V. 9.
 ደዴ፡] ጎብ፡ ደዴ፡ k (ውስተ፡ ደዴ፡ D) E V. 10. ወይቤሎ፡] praemissum habent፡ ወዜነው
 ዎ፡ (ወነገርዎ፡ E) ለዳዊት፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ (ወይቤልዎ፡ E) ኢወረደ፡ አርዮ፡ ውስተ፡ (ጎብ፡ E) ቤ
 ቱ፡ kE. V. 11. ምድር፡] ገዳም፡ AD. ወአንሰ፡] + እር፡ kE. ወሕያው፡] ወሕያውት፡
 ER. ነገር፡] ግብር፡ k (exc. D). V. 12. አሚረ፡] ዕለተ፡ k (exc. C); + ወበሳኒታሁ፡ kE.
 V. 13. ውስተ፡] ዲቦ፡ k. V. 14. ምስለ፡] በእደ፡ k. V. 15. ፍጽመ፡] ^ E. ያቀሰልዎ፡]
 ይቀሰል፡ AkE. V. 18. ዜና፡] ነገረ፡ k (exc. D). ይንግርዎ፡ ለንጉሥ፡] ^ kE. V. 19 sup-
 pletus hic est ወአዘዘ፡ ለላእክ፡ እንዘ፡ ይብል፡ (ወይቤሎ፡ E) ሶብ፡ ፈጸምክ፡ ከሎ፡ ቃላተ፡ (ዜና፡
 pro ቃ፡ E) ፀብእ፡ (+ ነገረ፡ E) ጎብ፡ ንጉሥ፡ kE. V. 20. ወይቤ፡] ^ kE ሀገር፡] ቅጽር፡
 ከመ፡ k. እምጎብ፡] እምን፡ Ak (exc. D) E. V. 21 ለእቤሚሌክ፡ ወልደ፡ ሮብዓም፡ kE, item
 V. 22. ወልደ፡ ኔር፡] ^ kE በተምናስ፡ k (exc. D) E, vid. V 22. V. 22. ወተምዐ፡ ዳዊት፡
 usque in finem versus] ^ omnia E (adscripta sunt 1 m). አረፍተ፡] ጎብ፡ አረፍተ፡ Ak. V. 23.
 ወይቤሎ፡ — ለዳዊት፡] ወይቤ፡ ላእክ፡ ለንጉሥ፡ E. እስክ፡ ገዳም፡ አው፡] ወዕኡ፡ ጎቤን፡ ገዳ
 መ፡ E V. 25. ኢይዕዕብክ፡ kE. ውእቱ፡ ቦአመ፡ ከግሁ፡ ወቦአመ፡] ^ E. ከመዝ፡ 2°]

ወከመዝ፡ E. ወአስተጋብአ፡ ወአጽንዓ፡ M. V. 27 ላላ፡] መዋዕለ፡ ላሃ፡ k ላቲ፡] ጎቤሃ፡
 k (exc. D), ባቲ፡ DE. ቤቶ፡] ውስተ፡ ቤቱ፡ k

CAP. 12. V. 1. ወ፩ 1°] ^ ወ፡ kE V. 2. ዝክቱ፡] ለዝክቱ፡ kE, seq. posthac ብዙ
 ጎ፡ ወመራዕዩ፡] እመራዕዩ፡ አባግዕ፡ ወአልሀምት፡ k. V. 3. በግዕት፡ ንስቲት፡ kE. ውእቱ፡
 ጽዋዎ፡] ጽዋዐ፡ A, ጽዋዐ፡ k (exc. D). ወለቱ፡] ውእቱ፡ S V. 5. ዳዊት፡ 2°] + ለናታን፡
 kE. ርቱዕ፡ ይሙት፡] ወልደ፡ ሞት፡ E እስመ፡ ኢይምሕሮ፡] ^ kE. V 6 suppletus hic est
 ወኢይምሕሮ፡ አነ፡ ወዝክቱ፡ በዓለ፡ በግዕ፡ ይትፈደይ፡ ፩ አባግዐ፡ k; ወበግዕተኒ፡ ይፍዲ፡ ትርብዕ
 ተ፡ ህዩንተ፡ ዘገብረ፡ ዘንተ፡ ወበእንተ፡ ዘኢምሕክ፡ E. V. 7. ናታን፡] + ነቢይ፡ k. አንተ፡]
 + ውእቱ፡ Ak (exc. C). ዘንብሮ፡] ዘንብርክ፡ k. V. 9. በእር፡] ^ በ፡ k (exc. D). ከመ፡]
 ^ k, ከግሁ፡ S. ለአርዮስ፡] + ኬጥያዊ፡ በመጥባሕት፡ E. ነሣእክ፡] + ትኩንክ፡ k. ቀተል
 ከ፡] አቅተልክ፡ E. V. 10. ኢትርሐቅ፡ ኩናት፡] ^ k. V. 11. ለአንስቲያክ፡ 2°] ^ DE.
 V. 14. ውሒክ፡ ወሐ፡] አስተሐቅሮ፡ አስተሐቅርከሙ፡ k (exc. D) V. 15. ወቀተ
 ሎ፡ ወቀሠሮ፡ k. V. 18. እስመ፡ ይቤሉ፡] ^ S, እንዘ፡ ይብሉ፡ k. እንዘ፡] እስመ፡ እንዘ፡
 k. ዓዲ፡] ዓዲሁ፡ AkE. ወእር፡] ^ ወ፡ k. V. 19. ያልሐወስሱ፡ E. ወይቤልዎ፡] + እ
 ወ፡ k. V. 20. ሎቱ፡] ^ E. ወበልዐ፡ 1°] ይብላዕ፡ k (የሀብዎ፡ D) E. ወአንበሩ፡ kE.
 V. 21. ወእምዛ፡] ወእምዛ፡ SD, ወእምድኅረ፡ k (exc. D). V. 22. ዮጊ፡] + እመ፡ A. V. 23.
 እንክ፡ 2°] ^ k. V. 24. ወአንገፋ፡ kE. V. 25. ወለአክ፡] + በእንቲአሁ፡ E. ወጸውዎ፡
 — እግዚ፡] ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ፍቁረ፡ እግዚአብሔር፡ በቃለ፡ እግዚአብሔር፡ k, item E nisi quod ፍ
 ቁር፡ በአንተ፡ እግዚ፡] exhibet. V. 26. ተቃተሎሙ፡] praemittunt ወ፡ kE. በረዕት፡] በርባ
 ተ፡ A, በራባት፡ E, በአራባት፡ k, item V. 27 et 29; vid. 11, 1. V. 27. ዳዊት፡] + በእንተ፡
 ደቂቀ፡ ዐሞን፡ E. vid. V. 26. ወአስተጋብእነ፡] ወአኅዝነ፡ k. (exc. D). ሀገርአ፡] pro ሀገረ
 አ፡, quod kE praebent, vid. V. 28 et 2, 5. V. 28. ሕዝብአ፡] ሕዝብአ፡ kE, vid. V 27 ታ
 ስተጋብአአ፡] pro ታስተጋብአአ፡ quod MC praebent; ኢያስተጋብአ፡ E. [ከ]ዩ፡ AS, E.
 V. 29 vid. V. 26. V. 30 Etiam ሚልኮል፡ በርብረ፡ k (exc. D)E; vid. 8, 12 I, 23, 3. 30, 22.
 V. 31. ወለሕዝብኒ፡ kE. ጽርዮን፡] ጽርዮኒ፡ ACME, ጽርዮኔ፡ B. ጳልንትዮ፡ kE. ሕዝ
 ብ፡] ሕዝቡ፡ Ak (exc. C) E.

CAP. 13. V. 1. ወእምዛ፡] ^ እምዛ፡ k (exc. D), ወከነ፡ E. ሀለወ፡] ወሀለወ፡ A, ወ
 ቦ፡ ለ k (ቦ፡ ለ፡ D); ^ E. ወቦ፡] ^ k; ^ ወ፡ E. እኅት፡ ሠናይት፡ (sine ወ) E. V. 2. ሠይ
 አ፡] ሰይአ፡ k (ሳይአ፡ B) E. V. 3. ለአምኖን፡ ዐርክ፡ k. ሳባዕ፡] ስሚዓ፡ E V. 4 ነግ
 ሀ፡] በባ፡ E. ወኢትነግረኒ፡] ^ ወ፡ E. V 5 አሚናዳብ፡] ኢዮናዳብ፡ k, item V. 32 35.
 ወታምስሐኒ፡] ^ k (exc. D). በላዕለ፡] እምላዕለ፡ AE, እም፡ k (ባ፡ D). V. 6. በውስተ፡] በ፡
 k (እም፡ R). V. 7. ውስተ፡ ቤታ፡] ጎቤሃ፡ k (exc. D). V. 8. ውእተ፡ ጸራይቀ፡] ^ k (exc.
 C). V 9 እምጎቤሁ፡] እምጎቤዮ፡ kE. ወወዕኡ፡ ከሎ፡ ሰ፡ እ፡] ወአውዕኡ፡ ከሎ፡ ሰብእነ፡
 (sic) S. V 10 ትዕማር፡ 1°] ለትዕማር፡ kE. ዘንተ፡ እክለ፡] ^ k (D habet ዘንተ፡).
 7

ጽርሐ:] ውስተ: ጽርሐ: k. በውስተ:] በ k V. 13. በውስተ: እስራኤል:] በኢየሩሳሌም: S. ውሂብ:] ወኢይከልአክ: k (exc. D). V. 14. ሰሚዖተ: AkE ወተበአሳ:] ወአገዛ: k (exc. D). V. 15. ጥቀ:] + ወዐቢዮ: ጽልዕ: ጸልዓ: Ak (exc. D) E. ወተዐቢ: እኪት: ደ":] ወዐቢዮት: ጽልዕ: ዘጸልዓ: ደኃሪ: k. እምነ: ፍቅር:] ጸምነ: Ak. V. 16. በእንተ:] እምነ: E. በእንተ: — ላዕሌዮ:] ጸ k. ተአኪ:] + ዛቲ: ዛልእት: እኪት: እንተ: ገበርክ: ላዕሌዮ: AE, idem + እምእንታክቲ: k (D habet: + ዛቲ: እኪት: እንተ: ትሰድደኒ: እምእንታክቲ: እኪት: እንተ: ገበርክ: ላዕሌዮ:, omisso seq. እ": ትሰ":). V. 17. ላዕሌ: ቤቱ:] ጎበ: ጥጥቱ: k (ላዕሌ: ጥጥቱ: D). አውፅኦ: kE. ወዕፁ: kE ውስተ: ገጸ:] ደጎሪጎ: E. V. 18. ወትትዕ": ክ": ጽ":] ወላዕሌሃ: ክታን: ጽጉይ: E. V. 19. ወገክቱ: — ጽጉዮ:] ወለዝኩ: ክጻን: ጽጉይ: ዘላዕሌሃ: k, ወገክኩ: ክታን: ዘላ": ጽጉዮ: E. ሠጠጠቱ:] + ወአንበረት: እደሃ: ላዕሌ: ርአሳ: kE. V. 20. እምኖን:] + ኑ: M; + ሁ: E. መበለት:] መበለተ: Ak, እንዘ: ተጎዝን: E (vid. 14, 5). V. 21. ወኢያሕመሞ: — ውእቱ:] ጸ k (exc. C) E (quamquam DE haec verba i. l. habent). V. 22. ወዐቀብ: ሎቱ: በለቡ:] ጸ E. V. 23. ወእምዝ:] ወኮነ: እምደጎሪ: ጅዓመት: k (E i l). Etiam ቢላሶር: et ቤላሶር: ወጸውዎሙ:] ጸ w: kE. V. 24. ወመጽእ:] ወሶአ: k. ወይምጻእ:] ለይሖር: k. V. 25. ኢንክብድ: M, ኢናክብድ: A. V. 26. ለምንት:] ጸ S. V. 27. ወገብረ: — ንጉሥ:] ጸ E. V. 29. አበሌሎም: 2°] + ወቀተልዎ: k. V. 30. ፍኖቶሙ:] በፍኖት: k, ውስተ: ፍኖት: E. ደቂቀ: ንጉሥ:] ደቅክ: አንጉሥ: kE. ወኢተርፈ: እምኒዮሙ: ወኢአሐዱ: k (exc. D). V. 32. አሚናዳብ:] ኢዮናዳብ: k (vid. V. 5); item V. 35. ሳባዕ:] ሴሚዓ: E (vid. V. 3). V. 34. መንገለ:] ጸ AE. ደጎሪሁ: እም:] ጸ S. እምጎበ: ሙራድ: usque in finem V] ጸ E (habet i. m). ማእከለ:] መንገለ: A. V. 35 vid. V. 32. V. 37. Etiam ቶልሚልም: ኤምዩድ: A. ውስተ: ምድረ: መዓ":] ጸ E Etiam መዓክም: V. 39. ሐዊረ:] ጸ k. ንጉሥ:] + ፈንዎ: k. አንገፍዎ:] + ላሐ: kE. እስመ: 2°] ወልዱ: ዘ: k.

Cap. 14. V. 2 Etiam ቴቁሌ:, ቴቆሕ:, ቴቁሕ:, ቴቆሃ: V. 4 Etiam ቴቆሕያዊት:, ቴቆሃዊት:, ቴቁሌያዊት:, al. V. 5. ወትቤሎ:] ወትቤ: E. መበለት:] ጎዝንት: E (vid. 13, 20). V. 6. አመትክ:] ለአመትክ: AkE. በማእከሎሙ:] ጸ በ: AkE. V. 7. ወይቤሎ:] + ኒ: k. አውጽኡ:] አውጽኦ: DE, አምጽኦ: k (exc. D). ለወራሲክሙ:] ጸ ክሙ: E. ወያጠፍእዎ: B. ተረፍ: ወስም: kE. V. 8. ንጉሥ:] + ለብእሲት: E. እትዊ: kE. V. 9. ወትቤሎ:] + ይእቲ: AkE. ጎጠአትዮ:] ጸ ሮ: EC. V. 10. ለኪርተኪ: E. V. 11. ወትቤ:] ወትቤሎ: kE. ኢይብዛጎ:] ጸ ኢ: A, ኢያበዝጎ: S. ወኢያጥፍኡ:] ጸ ወ: E. V. 12. ቃለ:] + ወይቤላ: ተናገሪ: k, + ወይቤላ: ንጉሥ: በሊ: E. V. 13. ይእቲ:] + ብእሲት: kE. ጎለይኩ:] ለምንት: ጎለይክ: E. አው: እምነ: አፈ:] ወእምቃለ: E. ለዘ: 2°] ወለዘ: k. ለዘ: አ": ለዘ: ተባ":] እለ: ተዘርወ: E. V. 14. ኢይትገባእ:] ኢይትገባእ: AE, ኢይገባእ: k ወይንሥእ:] ወኢይንሥእ: E ብኡሰ:] ብእሰ: S, ባእሰ: MD, ባእሰ: BR.

ያርሐቅ: — ብኡሰ:] ሕሊናት: ከመ: ኢይርሐቅ: እምኒሁ: ዘይርሐቅ: E; praeterea pro verbis ወጎልዮ: — ብኡሰ: lectio alia, quam C et E i. m. praebent, haec est: ወያርሐቅ: ሕሊና: ዘይሖሊ: ወኢያስተጋብእ: ዘተዘርወ: V. 15. መጻእኩ:] ዘመጻእኩ: E. ወይብሎ: ሕ": ይን":] ወትቤ: አመትክ: እትናገሮ: EC. ወይሰምዕ:] + ንጉሥ: k (exc. C) E, ወስምዕ: ንጉሥ: A. V. 16. ወአድጎና:] ወያድጎና: DE, seq. ለአመቱ: ወለወልድዮ:] + ጎቡረ: E. V. 17. ይእቲ: — ለእግዚ":] አመትክ: ይኩን: ቃለ: እግዚእዮ: ንጉሥ: E (c. Hebr). ለእግዚ":] ለእግዚእዮ: k. የሀሉ:] i. l. E. V. 18. አይድዕ:] ያይድዕ: DE, ይትናገር: k (exc. D). V. 19. [ኑ]ኒ: AS. ኢተስሐቶ:] ኢታስሐቶ: AB. መሀረኒ:] መሀራ: kE. V. 20. ጉሕሉተ:] ጸ E. V. 21. ነገርክ:] ነገር: EM. V. 24. እቤሌሎም:] + ወአተወ: ቤቶ: k; + ውስተ: ቤቱ: E. V. 25. ዘፍድፍድ: E, ዘፈድፈድ: M. ሐሠመ:] ሕሰመ: A, ሐሠም: D. V. 26. ትካት: — መዋዕል:] ለለዘመን: EC. ተቀሪጾ: ይደልዎ:] ይቀርጽዎ: ወይደልወዎ: kE. V. 27. ወኮነት: — ለአብያ:] ጸ kE. V. 28. ዓመተ:] ዓመታተ: መዋዕል: ED. V. 29. ሎቱ:] ጸ k. ጎቤሁ: 2°] ጸ kE. V. 30. እንቲእነ:] ቅርብነ: E. ወአውዐዮ: ገራውሂሁ:] ወአውዐያዎ: k እንዘ: ሥጡጥ: አልባ":] ጸ k. ወሐሩ: ደ": usque in finem V.] ጸ E. V. 32. ወእልአክአ:] ወእልአክ: SBR, ወእልአክ: M. መጻእኩ:] እምጻእክኒ: k. ወለእመሰቦ: k (exc. M). V. 33. ወአይድዮ:] + ዙሎ: ዘንተ: ነገረ: k.

Cap. 15. V. 1. ሿ] + ብእሌ: kE. V. 2. ፍኖተ:] ጸ k (exc. D), ጥቃ: E. ወዙሉ:] ወለዙሉ: k. ይትኳንን: DM, ይትኳንኑ: CR. እምአይ:] እምአይቲ: E. V. 4. ወእኳንኖ: AMR. V. 5. ወያሐቅር: SB. V. 6. ይትኳንኑ: k. ወያስተፌሥ": — እስራኤል:] ወሰረቀ: አበሌሎም: ልበ: እስራኤል: E; utramque lectionem praebent MD, C. i. m. V. 7. በጽሐ: ሿዓ":] ኮነ: ጅዓመት: k. እግበር: AkE. V. 8. እብል:] ይብል: DE. ወእሠውዕ:] ጸ w: kE. V. 10. ምስለ: ሐዋርያት:] ጸ k. ንጉሥ:] ጸ k. V. 11. እምነ: እስራኤል:] እምኢየሩሳሌም: k. ወኢምንተኒ: Ak. V. 12. እኪጠፈል:] + ጌሎኒ: E. መምክሩ: k. ውስተ:] እምነ: E. Etiam ጎልሔን: ሎቱ:] ጸ E. ብዙጎ:] ብዙኃን: k. ወብዙጎ:] ወብዝጎ: AE; ጸ D. ወብ": ፈ": ም": አ":] ጎቤሁ: k (exc. D). V. 13. ወሐረ:] + ጅ k. V. 14. ደቁ:] + እለ: ምስሌሁ: በኢየሩሳሌም: E. V. 15. ዘአዘዝክን: k. V. 16. ቤቱ:] ቤቶሙ: AS, ሰብአ: ቤቱ: k. ዕቁባቲሁ: አንስቲያሁ: A. V. 17. ጎበ: ቤት: ዘርጎቅ:] እምቤት: ርጎቅ: k. V. 18. ሰብእ:] ሰብኡ: k. ምስሌሁ: 1°] ጸ SC. ወቆሙ: — ዘፌልቲ:] ጸ E. ወዙሎሙ: አለ: ምስሌሁ: ጌጂ — ዘፌልቲ:] ጸ BCMD. እሙንቱ: ወጎቤሁ: — ጌጂ ብእሲ:] ጸ S. ጎቤሁ: እሙንቱ:] ጸ R. ውስተ: ጌት:] እምጌት: kE. V. 20. ወእስመ:] ጸ w: AE. ፈለስክ:] መጻእክ: E. እንክ: እንሥእክ:] ኢንሥእክ: k (ኢይነ": D); ኑ: እንሥእክ: E. ናሁ:] ጸ ADE. ምስሌክ: ወ] ጸ E. V. 22. ሴቲ:] + ጌቲያዊ: E. V. 23. እንተ:] ወዐደወ: ንጉሥ: E. አርዝ:] ቄድርን: E; + ወዐደወ: ንጉሥ: ፈለገ: አርዝ: k (exc. D). ወንጉሥኒ:] ጸ E. ገጸ: ፍኖተ:] ፍኖተ: ገጸ: k (exc. D)E. V. 24. ያመጽእዎ: ለ] ጸዊርሙ: E. እምነ:

ቤቴል፡] ፊ SkE. ወአቀምዋ፡ ለታቦተ፡ እግዚ፡] ፊ SDE. ለታቦተ፡ እግዚ፡] ፊ C. V. 27. ወናሁ፡] ፊ ናሁ፡ E. Etiam አኪግሐስ፡ V. 28. ወአንስ፡] ፊ ወ፡ k; Cአዩ፡አንስ፡ E. V. 29. ለታቦተ፡ እግዚ፡] DE. V. 31 ጎብረ፡] ፊ A. አምላኪዮ፡] ፊ SM. V. 32. ሮዓት፡ kE, vid. 16, 1. ጎበ፡ ሰገደ፡] ይስግድ፡ k. ዘእምታሕቴሁ፡ ለ] ለተቀብሎ፡ k. መኩንን፡] ፊ k. V. 33. [ፆር]ፀር፡ AS. V. 34. መጽሐ፡ አጎ፡] — ወይእዜኒ፡ 1°] ፊ E. መጽሐ፡ አቡክ፡ ወይእ፡ 1°] ፊ k. አቡክ፡ 1°] ጎቤክ፡ S, at si pro መጽሐ፡ 2° መጽሐ፡ emendaveris, quadrabit አቡክ፡ ወጎድገኒ፡ እሕዩው፡] ፊ E; post አቡክ፡ አነ፡ positum habent BCMR, post ወይእዜኒ፡ 2° D. ገብረ፡ ዚአክ፡ አነ፡ 2°] ፊ D. ወትሚጣ፡] ወትመይጣ፡ E, ወትመይጦ፡ k. V. 36. ህዩ፡] + ሀለዉ፡ k. V. 37. ሀገረ፡] ፊ kE.

CAP. 16. V. 1. ሮዖት፡ A, vid. 15, 32. ዐጽቀ፡] ይቡስ፡ ዐጽቀ፡ E. V. 2. ይፅእኑ፡] ይጺአኑ፡ MR. V. 3. ወአይቴ፡] አይቴኑ፡ k; ፊ ወ፡ E. ወይቤ፡] ወይቤሎ፡ AkE. ሀለዉ፡] ፊ k. V. 5 Etiam ብሔርም፡, ብሕርም፡, ብሔርም፡ ወወፅእ፡] ፊ ወ፡ E. V. 6. ለዳዊት፡] + ወኩሎ፡ አግብርቲሁ፡ ለንጉሥ፡ ዳዊት፡ E. V. 10. ያአምር፡ ዘይ፡] ዝ፡] ይብሎ፡ ለምንት፡ ገበርክ፡ ከመዝ፡ E. V. 11. ደቁ፡] + ናሁ፡ k. እምነ፡ ከርሥዮ፡] እምሐቋዩ፡ k. ወዘንተኒ፡] ወዘንተኑ፡ ABME. ይቤ፡] ይቤሎ፡ E. V. 12. ሠናያተ፡ k (exc. C)E. V. 15. ሰብኡ፡] ሕዝብ፡ ሰብኡ፡ እስራኤል፡ E. V. 16. ሕያው፡ — ነጋሢ፡] ሕዩው፡ ነጋሢ፡ k (ሕዩው፡ አበ፡ ነ፡ R), ይሕዩው፡ ንጉሥ፡ E. V. 17. ዝንቱ፡] ዝንቱኑ፡ ውእቱ፡ k (exc. B)E. V. 18. አኩኑ፡] አልቦ፡ E. እለ፡ ድጎሪክ፡] ኪያክ፡ kE. V. 21 ጎደገ፡] ጎደገን፡ kE. ለኩሎሙ፡] + እለ፡ ሀለዉ፡ k. V. 23. ይመክሮሙ፡ DME. እምቀዲሙ፡] እምቀዲሚ፡ Ak, በእማንቱ፡ E.

CAP. 17. V. 1. ጸፂ] + ብእሴ፡ kE. V. 3. ዘተጎሥሥ፡] ፊ ዘ፡ kE. ወለባዕዳንስ፡ k. V. 5. ለአራጋይ፡] ለአረጋዊ፡ AE, አረጋዊ፡ k, quasi sit vox Aethiopica, senem significans; at Graecus habet τὸν Ἀραχί. V. 6. ወአው፡] ፊ ወ፡ AkE. V. 7. ኢኮነት፡ ሠናይተ፡ kE. V. 8. ወይቤሎ፡] ወይቤ፡ A. ኩሲ፡] + ለአቤሌሎም፡ DR. ወመራር፡ BD. ጎራስ፡] ርኑብ፡ E. ወከመ፡ ሐራ፡] ሐ፡] ለ፡] i 1. E. በውስተ፡ ገዳም፡] ፊ ED. ወኢይፈ፡] ለሕ፡] ለሕዝብ፡ እለ፡ ሀለዉ፡ ምስሌሁ፡ ኢይፈትሐሙ፡ S, ወኢዮጎድር፡ ምስለ፡ ሕዝብ፡ E. V. 9. እስመ፡] ፊ S. እምነ፡] ውስተ፡ k (exc. B). አውግር፡] ወግር፡ B. ሀሎክ፡] ሀለወክ፡ Ak. ዘትሰምዕ፡ ሆ፡] ወይሰምዕ፡ ሰሚዐ፡ E. V. 11. ወይትአለዱ፡ ወይትጋ፡] ወአስተጋብአሙ፡ ጎቤክ፡ ለ፡ k. ምስሌሆሙ፡] ፊ DE. ማእከ፡] ፊ k (exc. D). V. 12. ወኢናተርፍ፡ ወኢዕደ፡] ወኢናተርፍሙ፡ ለዕደው፡ k, ወኢናተርፍ፡ ወኢዕደው፡ AE. V. 13. ውስተ፡] + አሐቲ፡ k. V. 14. ወይቤሎ፡] + አቤሌሎም፡ ወ፡ kE. ኩሎ፡ እኪተ፡] ፊ ኩሎ፡ k, ፊ እኪተ፡ S. V. 15. አረጋይ፡] ፊ Ak, አረጋዊ፡ E, vid. V. 5. V. 16. ወይበልዎ፡] ፊ SB. እንተ፡] + ውስተአ፡ AkE. ዐዲወ፡] + ዮርዳኖስ፡ k. ለንጉሥ፡ ወለኩሎ፡] ንጉሥ፡ ለኩሎ፡ E. አሕዛብ፡] ሕዝብ፡ kE. V. 17. ወለት፡] ፊ S. ወዜነውዎ፡] ይዜነውዎ፡ k, idem praemisso ከመ፡ A. V. 18. ብሔርሙ፡] ባሔርም፡ k (በሕርም፡ D), ባሩሔም፡ E. ዐዘቅት፡] + ሠቀ፡ S. ዐጻድ፡] ዐጻዱ፡ E, ቅጽር፡ k.

V. 19. ላዕሌሁ፡] ውስተቱ፡ Ak (ዲቤሁ፡ D)E. አረብነት፡ A, አረቦናት፡ S, አራቦተ፡ E. ዘአእመረ፡] ምሙ፡] ዘአእመሮሙ፡ k. V. 20. አይቴ፡] + ሀለዉ፡ k. ክመ፡] ፊ k (exc. D). V. 22. ወተንሥኡ፡ k. እንዘ፡] እስከ፡ E. ጽባሐ፡] ፊ BR, ጽባሕ፡ BDE, C i. m. ኢተረፉ፡] ኢተረፈ፡ A, ወኢተረፈ፡ kE. አልቦ፡] ፊ AkE. ዘኢዐደወ፡ kE. V. 23. ኢገብሩ፡ kE. V. 24. ወዳዊትሰ፡] + ቦአ፡ k, + በጽሐ፡ E. ውስተ፡ 2°] ፊ k. እስራ፡] ኢዮሩሳሌም፡ S. V. 25. እስራኤልዊ፡ S, እስማኤላዊ፡ k(E i. m). ነአሶ፡] ናአሶ፡ A, ናሕስ፡ k (ናአሶ፡ D). እኑሃ፡] እኑሁ፡ S, እኑሃ፡ kE. V. 27. ጎበ፡] ውስተ፡ A. ነአሶ፡] ነአስ፡ B, ነአስ፡ M. ረባተ፡] ራቦት፡ k (ራቦት፡ D), ረቦት፡ E, ረቦተ፡ A. ደቂቀ፡] ፊ k, ዘ፡ E. ዶደበር፡ k (exc. M). V. 28. ወጉዘጉዛተ፡ A. ወዐሥሩ፡ ጸ፡] ወአ፡] ወአጽሕልተ፡ ወንዋዩ፡ ልሕነተ፡ E. V. 29. አምጽኡ፡] praemisso ወ፡ E. ወለአሕዛብ፡] ወለሕዝብ፡ AkE. ወርጎብ፡] እስመ፡ ርጎብ፡ k, እስመ፡ ይቤሎ፡ ርጎብ፡ E.

CAP. 18. V. 1. መሳፍንተ፡] አእላፍ፡ E. መመኳ፡] + አምኣት፡ E. V. 2. [] ፊ ASB. እወጽእ፡] እመጽእ፡ k. V. 3. ወይቤልዎ፡] + ሕዝብ፡ E. ኢትወፅእ፡] ኢትምጸእ፡ k እስመ፡] ፊ S. እመቦ፡ ከመ፡] እመ፡ k, ለእመ፡ E. ጉዮይነ፡] + ንጉይይ፡ E. ኢይተልወነ፡ Ak (exc. B)E. ልበሙ፡] + ለእመ፡ ሞትነ፡ መንፈቅነ፡ ኢይተልወነ፡ ልበሙ፡ E. ከመ፡ እልፍ፡] ወከመ፡ እ፡] k. ረዳኢተ፡] ረድኤተ፡ AkE, vid. 10, 11. V. 4. እገብር፡] + ለከሙ፡ E. ወወፅኡ፡ k. V. 5. ወአዘዘሙ፡] + ንጉሥ፡ k (exc. D)E. V. 6. ወተቀበልዎሙ፡ ለ] ለተቀብሎ፡ E. ወተቃተሎ፡ AkE. V. 7. ዐበይ፡ ቀትል፡ kE. በይእቲ፡ ዕለት፡] ፊ S. ወሞቱ፡] ፊ A. V. 8. በበድው፡] + እለ፡ ጉዮ፡ AkE. V. 9. አበሌሎም፡] praemisso ለ፡ S. ውስተ፡] ዲቦ፡ k. ውእቱ፡] በውእቱ፡ AE. ርእሶ፡] ርእሱ፡ AkE. V. 10. ጎበ፡ ተሰቅለ፡] ስቁለ፡ k. ዲቦ፡] ቦ፡ k, ውስተ፡ E. V. 12. እደዩ፡ 1°] + ዘንተ፡ ኩሎ፡ E. ይኤዝዝ፡ E. ንጉሥ፡ 2°] + ኪያክ፡ ወ፡ E. ወለሌቲ፡] + ጌትያዊ፡ E. V. 13. ወኢትግብሩ፡ k (exc. D), አው፡ ገበርክ፡ E. ላዕለ፡ ነፍሱ፡] በነፍሱ፡ E. ሕሠመ፡] ሕሠመ፡ SR. ኢይትረሳዕ፡] ኢይትጎባእ፡ E, seq. እምጎበ፡ ትቀውም፡] + ቅድመ፡ k, + በአንጻር፡ E. V. 14. አክ፡ — ዘእነብር፡] አክ፡ ከመዝ፡ ዘእገብር፡ SDE, idem praemisso ወ፡ k (exc. D). አሕፃ፡] አብትረ፡ E (ጭጋጃ). ወንደፍ፡ ቦቱ፡] ወዘበጦ፡ E. ቦቱ፡] ምሙ፡ k. ውስተ፡ 3°] ፊ k. V. 15. ሐቅሎ፡] + ለኢዮኡብ፡ E. ወረገዝዎ፡] ዘበጥዎ፡ E. V. 16. ወኢይቅ፡] ወኢይትልውዎሙ፡ AE. V. 17. ወአቀሙ፡] ወአቀመ፡ ወግረ፡ E. ሐውልተ፡ — ጥቀ፡] ወግረ፡ አእባን፡ E. V. 18. ሞተ፡ ወአ፡ ላ፡] ነሥኡ፡ ወአቀመ፡ k (exc. D), ነሥኡ፡ ሎቱ፡ E, ነሥኡ፡ በሕይወቱ፡ ወአቀመ፡ D. ሐውልተ፡] + በሕይወቱ፡ BCM; + ዘእብን፡ D, እብን፡ በሕይወቱ፡ R. ዘእምነ፡] ቦ፡ kE አልቦ፡] + ሊተ፡ k, አልብዩ፡ E. ውሎደ፡] ወልድ፡ k. ይዜ፡] ስም፡] ይዜክር፡ ስምዩ፡ k, ይዜክረኒ፡ E. ስም፡] + ወጸውዓ፡ ለሐውልት፡ በስሙ፡ k, + ወሰመይዎ፡ ለይእቲ፡ ሐውልት፡ ስመ፡ E. ለይ፡ ሐ፡] እደ፡] ሐውልተ፡ E. V. 20. በዛቲ፡] ወትዜኑ፡ በካልእ፡ E. ወኢትዜኑ፡] + ዮም፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ E. V. 22. ወደገመ፡] + ዓዲ፡ k (E i. 1) ለኢዮኡብ፡] + ወይቤሎ፡ k

እሩጽጉ፣] ለ S; ለ ኑ፣ k (exc. C)E. ለበቀላዊትክ፣] ለብቁንንክ፣ A. V. 23. ኬርቃ፣] ኬካር፣ E. V. 24. ናሕሰ፣] + አንቀጽ፣ E. ተደባባ፣] ደዴ፣] ተደባባ፣ (sic) ቤት፣ E. ቅድሚሁ፣] ለ E. V. 25. ወይረውጽ፣] ለ k. V. 26. ዜና፣] + ውእቱ፣ k (ውእቱ፣ ወ፣ M); ዜናዊ፣ E. V. 28. ይጸልኩ፣] ይጸብኩ፣ በ፣ A, አንሥኩ፣ k, ያንሥኩ፣ E. በእንተ፣] ላዕለ፣ kE. V. 29. ከመ፣] እንዘ፣ k. ገብረ፣] ንጉሥ፣] ገብርክ፣ Ak, ገብርክ፣] ንጉሥ፣ E. V. 31. ይዜንዎ፣] ይዜንዎ፣ AE. እግዚአብሔር፣] + በዛቲ፣] ዕለት፣ k. V. 32. ንጉሥ፣] 1° + ለከሲ፣ k. ወልድክ፣] + ሰ፣ k (exc. C). ለእኩት፣] በእኩት፣ AD. V. 33. ወልድዮ፣] 2° + ወልድዮ፣ E. እምረሰደኒ፣] ለ ኒ፣ AkE. ሀዩንቴክ፣] + እቤሌሎም፣] ወልድዮ፣] ወልድዮ፣ E. ወእነ፣] — አበሌ፣] ለ E.

CAP. 19. V. 1. ለኢዮአብ፣] + ናሁ፣ k. ይበኪ፣] ይበክዮ፣ k. V. 2. ላሐ፣] ውስተ፣ ላሕ፣ k. ላሐ፣] ሕይወቶሙ፣] መድኅኒት፣] በይእቲ፣] ዕለት፣] ውስተ፣] ላሕ፣ E. V. 4. ወልድዮ፣] 2° እቤሌሎም፣] ወልድዮ፣] ወልድዮ፣ (sicut Hebraeus) E. V. 5. ወይቤሎ፣] — ው፣] ቤቱ፣] ወቦአ፣ (ወመጽአ፣ E) ኢዮአብ፣] ጎበ፣] ንጉሥ፣] ውስተ፣] ቤቱ፣] ወይቤሎ፣ kE. አስተኅ፣] + በዛቲ፣] ዕለት፣ k. ዮም፣] + ነፍሰክ፣ kE. V. 6. ወእብለክ፣] ወይብሎክ፣ A. ንእነ፣] ለ S. V. 7. ወሐር፣] ወግእ፣ k. ከመ፣] እመ፣] ለእመ፣ k. ዛቲ፣] + እኪት፣ k (exc. C). እንታክቲ፣] ከሉ፣ (vel ከላ) k. V. 8. ሰብአ፣] እሰ፣]፣] ወሰብአ፣] እስራኤል፣] k; item E (sine ሰ፣). V. 9. ወወፅአ፣] i. l. E. መንግሥቱ፣ kE. V. 10. ኢታግብእዎ፣] ለ ኢ፣ E. ለንጉሥ፣] + ውስተ፣ ቤቱ፣ k (vid. V. 11). V. 11 Finis hujus versus et V. 12, in ASk deperditi, in E ita suppletī sunt: ወንገረ፣] እስራኤል፣] በጽሐ፣] ጎበ፣] ንጉሥ፣] ጎበ፣] ቤቱ፣] በልዎአ፣] አኅወዮ፣] አክቲአ፣] ዐጽምዮአ፣] ወሥጋዮ፣] አንትሙ፣] ወለምንት፣] ትዴጎሩ፣] ከመ፣] ኢታግብእዎ፣] ለንጉሥ፣] = V. 13. ወበእንተ፣] ወለ፣ kE. (ከህን፣) ለ kE. ይቤ፣] ለ kE. ወሥጋዮአ፣] ወሥጋይአ፣ S; + አንተ፣ kE. ከመ፣] ለ k (exc. D). V. 14. እቱ፣] + አንተ፣ EC. V. 16. Etiam ኢያሚኒ፣] ኢያሚኒ፣] ኢያሚን፣] ባቱሪ፣] ባሐራም፣ E. V. 17. ቤተ፣] ለ k. ብእሲ፣] 2° ደቂቁ፣ kE. ምስሌሁ፣] 2° ለ ED. ላዕለ፣] ጎበ፣ k. መንገለ፣] ለ፣ E. V. 18. ወከመ፣] ይግበሩ፣] ዘከመ፣] ወለገቢረ፣] ሠናይ፣] ዘ፣ E. V. 19. ወኢትዕቀብ፣] Ak, ወኢትዕቀብ፣] E. V. 20. ናሁ፣] እነ፣] ወናሁ፣ k. V. 21. ዝንቱኒ፣] ዝንቱኑ፣ E, በእንተ፣] ዝንቱኑ፣ k (በ፣] ፣፣፣ M). V. 22. በውስተ፣] እምነ፣ AkE. V. 24. ሳአል፣] ዮናታን፣ EC. ይትቀበሉ፣] AkE. ወኢተፈወሰ፣] ወኢያሠነዮ፣ k, ወኢተሐዕብ፣] E. እንሪሁ፣] AkE. V. 25. በጽሐ፣] + በሰላም፣ k. ወረደ፣] ወ] ለ E. V. 26. ይቤሎ፣] እቤሎ፣ k. ረኅን፣] ረሐል፣ ABE. ጽቡስ፣] A. እንሪሁ፣] ለ k. V. 27. ምስለ፣] 2° ለ kE. ገብረ፣] ሠናዮ፣] ላዕሌዮ፣] ለ E. እግዚአብሔር፣] ንጉሥ፣] ለ kE. ዘሠናይ፣] ዘሠነዮ፣ k. ወግበር፣] — አዕይ፣]፣] ገብረ፣] ሠናዮ፣] ላዕሌዮ፣] E. V. 28. ኢክኑ፣ kE. ማእድክ፣] habent ASD, ውስተ፣] ማእድክ፣ k (exc. D), በማእድክ፣ E. ዘእብል፣] ወበዘ፣] ዘእነብብ፣] ወዘ፣ k. V. 29. ለክ፣] ለ AkE. ታዐቢ፣] ታብዝን፣ k (exc. D). ለእሱክ፣] ለ AE; ለሳአል፣ k. V. 31 Etiam ሮጌሌም፣] ወዐደወ፣] — ንጉሥ፣] ከመ፣] ያስተፋንዎ፣] ለንጉሥ፣] ጎበ፣] ዮርጻኖስ፣ k; + ያስተፋንዎ፣] ዮርጻኖስ፣ E. V. 32. ወውእቱሰ፣] ለ ሰ፣ AkE. V. 34. ሚመጠን፣] CMR. ዘላዕሌዮ፣] ለ k. ንጉ

ሥ፣] + ውስተ፣ kE. V. 35. ይፈልጥ፣] E. V. 36. ከመ፣] የዐዳ፣] ከመ፣] ይዕዳ፣] SBCRE. ዘንተ፣] ዛተ፣ kE. V. 37. Etiam መክባም፣] V. 39. ወንጉሥኒ፣] ወ፣] ፣] ለ SC. ንጉሥ፣] + ወሰዎም፣ k. V. 41. ወእር፣] + ከመ፣ AE. V. 42. [ተ]ት SA. V. 43. ዚአዮ፣] ዘዚአዮ፣ k. ዘምስለ፣] ለ M, E i. l. አነ፣] 2° ወአነ፣ kE. ወለዳዊትኒ፣] — እምኔክ፣] ለ E (habet i. l.). ወኢቀደመኑ፣] ኒ፣] pro ኑ፣] S. ተጎልቆ፣] ለ k. ከመ፣] አነ፣] ቀ፣] ለ k. አእትዎ፣] ከመ፣] አግብአ፣ k. ለንጉሥ፣] ለንጉሥዮ፣ k (exc. M).

CAP. 20. V. 1. ፩] + ብእሲ፣ k. Etiam ሱባሌ፣] et ስቡሌ፣] Etiam ቤኮሪ፣] ቤክሪ፣] ቢኮሪ፣] ክፍል፣ kE. ዳዊት፣] + ወኢርስት፣] (+ ለነ፣] E) ምስለ፣] ወልደ፣] ዕሌይ፣] እቱ፣] እስራኤል፣] ውስተ፣] አብያቲክ፣ kE. ትልውዎ፣] ወተለውዎ፣] ሰብአ፣] እስራኤል፣] k, ወዐርጉ፣] ክሉ፣] ሰብአ፣] እስራኤል፣] እምድኅረ፣] ዳዊት፣] ወተለውዎ፣] E. V. 3. Praemittunt ወቦአ ፣] ዳዊት፣] ውስተ፣] ቤቱ፣] ኢዮሩሳሌም፣ kE. አመ፣] ለ kE. ዕለት፣] ለ A. ሞታ፣] ሞቶን፣ kE. V. 5. ወጸው፣] ይጸውዎሙ፣ kE. V. 6. ንሣእ፣] + ምስሌክ፣ k. በአዕይንቲኒ፣] E. V. 7. ወዴንዎ፣] ደኅሪሁ፣] E. አቢሳ፣] ኢዮአብ፣] ወአቢሳ፣ k, ሰብአ፣] ኢዮአብ፣] ወአቢሳ፣] E. V. 8. ቦአ፣] መጽአ፣ k. ወአሚሳይ፣] — ቅድሚሁ፣] ለ E. ገባኦን፣] + ወአሚሳይ፣] መጽአ፣] ቅድሚሁ፣] E. ባቲ፣] ሰይፈ፣ k, በመጥባሕት፣] E. V. 9. ለአሚሳይ፣] 2° — መጥ፣] ለሰሚም፣] E. V. 10. ወኢያእመሮ፣] — እዴሁ፣] ወአሚሳይ፣] ኢተዐቅብ፣] ሰይፈ፣] ዘውስተ፣] እዴሁ፣] ለኢዮአብ፣] መልሐ፣] መጥባሕት፣] E. ወኢያእመሮ፣] k. ከመ፣] ከመ፣] ሰ፣ k. ወአቢሳ፣] + እጎሁ፣] E. V. 12. ላዕሌሁ፣] ለ AkE. V. 14. ወሐሩ፣ k. ውስተ፣] 1° ለ k, በ፣] E. ሰብአ፣] ነንደ፣] E. ወውስተ፣] አቤል፣] ለ S; ለ ወ፣ kE. ማክ፣] ማእክ፣] E, item V. 15. ወተታብኡ፣] — ወመጽአ፣] ወክሉ፣] ሰብአ፣] ክራን፣] መጽአ፣] E. እንተ፣] ለ S. V. 16. ሎቱ፣] ለ k, ሎሙ፣] E. ብእሲት፣] + ጠባብ፣] E. ወትቤ፣] ወትቤሎሙ፣ kE. ወእንግርክ፣] ለ ወ፣ k. V. 17. ኅቤሃ፣] ሶቤሃ፣] S. ኢዮአብ፣] 2° ለ AD. ውእቱ፣] 3° ለ k. V. 18. እንዘ፣] ትብል፣] ለ kE. እምውስተ፣] እምነ፣ k. ቃለ፣] — ጎልቀ፣] 2° ሐቲተ፣] የሐትቱ፣] መቅድሙ፣] በዓቤል፣] ወከመዝ፣] ያሐልቁ፣] E. V. 19. ወአንሰ፣] እንተ፣] አንሰ፣] ወአንተሰ፣] ብእሴ፣] S, ወአንተ፣] ብእሴ፣] k. እንተ፣] ሰላም፣] ሰላማዊት፣] E. አንተ፣] ወአንተ፣] ለምንት፣] kE. ተኅሥሥ፣] — ወለምንት፣] ለ E (i. l. habet). V. 20. ኢያሰጥም፣] Ak (exc. B)E. V. 21. ነገሩ፣] + አላ፣ k. ኤፍሬም፣] + ዘስሙ፣ k. ይብልዎ፣] ለ Ak. እንተ፣] ዲባ፣] እምዲባ፣] k. V. 22. ቀርነ፣] + ኢዮአብ፣] k. ወአተወ፣] + እምነ፣] S. አብያቲሆሙ፣] AkE. V. 23. ወኢዮአብ፣] + መልአክ፣] k. Etiam ብንያስ፣] አኪሉ፣] ዮዳሌ፣] k. V. 24. [ዮር]፣] ፀር፣] AS, vid. 15, 33. Etiam ዮሰፍጥ፣] et ዮሳፋጥ፣] V. 25. ኢዮሱስ፣] etiam ኢዮሱስ፣] ኢዮሱስ፣] ኢዮሱስ፣]

CAP. 21. V. 1. [ተቃለ] አተል (sic) S, ተለ፣] A. E habet ፫ዓመተ፣] ዓመት፣] ድኅረ፣] ዓመት፣] ተለወ፣] ዓመታቲሁ፣] ዐመፍ፣] ደም፣] E. እስመ፣] 2° ወ፣] k. V. 2. ደቂቀ፣] 1° እምደቂቀ፣] k. ደመ፣] ሕዝብ፣] k, ተረፈ፣] E. ላዕለ፣] 1° ለ፣] k. ወላዕለ፣] ለ ላዕለ፣] k. V. 3. አስተሰሪ፣] አስተሰሪ፣] A, ታስተሪዩ፣] (sic) S, ታስተሰርዩ፣] kE. V. 4. አልብነ፣] ኢንፈቅድ፣] k.

ምስለ:]እም: k. ወምስለ:]ወእም: k. እምውስተ:]እምደቂቀ: k V. 5 ብእሲሰ:]ለብ እሲ:]ዘ: k. ይሥርወን: RD. ንሥርዎ: SE. ዘይቀውም: kE. V. 6 ወንሥሥም:]ከመ: ንሥሥም: k. V. 8. Etiam ፍጻፋ: , ሬሳፋ: , ሬዩፋ: ኤአ:]አያህ: (ጥገጸ) E. ለሚርብ:] ለሚልኮል: A, ለሚልኪ: ወለተ: ሳኦል: E. Etiam ኤስድራ: , ኤሶድራ: , ኤስድራ: V. 9. ወገብርዎም:] + ለ: k; ወድቁ: E. እሙንቱ:] + በቀዳሚ: vel ቀዳሚ: k. ቀዳሚ:] ለ k, ቀዳሚ: E. V. 10. ቀዳሚ:]ቀዳሚ: kE. እስከ: አመ: አን:]ከመ: ኢያንጠብጥብ: D(C) አራዊተ: k (exc. D)E. V. 12. [ዘ]ወ: AS, እሉ: E መርሕበ:] አረፍተ: k. ቤድሳን:] ቤ ተ: ሶም: k; ቤተ: ሳን: E. አቀምዎም:] ሰቀልዎም: E. ቀተልዎ:] ቀተልዎም: Sk; ለ cum seq. ኢሎፍሊ: E. ለሳኦል:] ለ k; + ወለዮናታን: E. V. 13. ሦዑ:]ተሦዑ: M (item V. 14), E i. l. አስተጋብአ:] ለ E. V. 14. ወአዕጽምቶም: ለአለ: ሦዑ:] ለ E. V. 15. ምስሌሁ: 2°] ምስለ: kE. V. 16 E praemittit ወንበሩ: ቤኖብ: ራፋ:]ራፋይን: k (exc. D), item V. 18. 20. 22. V. 17. ወወውዑ:] ለ ወ: SCM, vid. I. 11, 7. ኢሎፍሊ:] ኢሎፍላዊ: AkE. V. 18. ጌት:]ጎብ: k (exc. D); በቤኖብ: (pro ውስተ: ጌት:) E. በውስተ:]ዘ: E, ዘተወልደ: እ ም: k. V. 19. ወካን:] + ዓዲ: k. ሮም:] ሮዎብ: A, ሮምም: k, ኖብ: E. አርዮርጊ: BME. ዐጥፍ:] እጠፍ: A, ዕጠፍ: k (exc. D), ዐጠፍ: ED. V. 20. መደናዊ:] ሚደናዊ: k, ኤደማዊ: E i. l. ወአጸብዑ: 2°] ለ አጸብዑ: EC. ጎልቆን: kE. ውስተ: 2°] እም: k. V. 22. ዘመደ:] ለ S.

CAP. 22. V. 1. ዛቲ: ማሕሌት:]ዘንተ: ማሕሌት: k (ለ ዘንተ: M), ዛተ: አከውተተ: E. በዝንቱ: ቃል:] ለ E; ለ ቃል: S. በዕለት: kE. እንተ:] + ባቲ: k. V. 2. እግዚአ:] እ ግዚ: kE. V. 3. ወዐቃቤ: E. ወዘመን:] ወቀርን: E. ወረፋኢደ:] ለ RDE, + ወረዳእ ዩ: kE. ወታድሃነኒ: AE. እምን:]እምእደ: ABMRE. V. 5. ጎጢአት:]ዐመፃ: E. V. 7. ወጽራሃደኒ:] + ቦአ: ቅድሚሁ: k, + ቦአ: E. V. 8. ወአንቀልቀለት:]ወአድለቅለቀት: AkE. ወመሰረታተ: et ተሀውኩ: E. ወተከውስ:]ወተሐውስ: B. V. 9. ወፍሕም: ነደ: k. V. 10. ሰማያተ: k (exc. D). V. 11. ወተጽዕነ: A. V. 12. ወዐውዱ: AE, C. V. 15. አሕጻሁ: kE. ወአብረቀ:]አብዝሃ: E. መባርቅቲሁ: E. V. 16. ወአስተርአዩ: et ወተከሥቱ: E. መንፈስ:] ለ AC. V. 17. ፈነወ:] + እደሁ: k. V. 18. አለ:] እስመ: M. V. 19. ምስካይዩ:]ምስማክዩ: AE. V. 22 ለ AS; suppletus est: እስመ: ዐቀብኩ: ፍናዊ ሁ: ለእግዚ:] ወኢአበስኩ: ለአምላኪዩ: kE. V. 24. ወአቀድም: E. ጎጢአትዩ: E. V. 26. ትንጽሕ:]ንጽሐ: ትከውን: AE. V. 27. ትንገፋዕ: S. V. 28. አንተ:] ለ E (i. l. habet). V. 29. እስመ:] + አንተ: k. አዕይንትዩ:] ማንቶትዩ: B. ወአምላኪዩ: A. V. 31. ተወከሉ:]ይትዌከሉ: AkE. V. 33. በጎይሉ: k. V. 34. ወአቀምን: 1°] ዘያረትጋን: E. V. 35. ወይሚህርን:] ለ ወ: M. ውስተ: ፀብእ:]ፀብአ: k (exc. D). V. 36. ለፍርቃ ንዩ:] ለ ለ: E. አብዝ:] አብጽሐተኒ: A. V. 37 መክደድዩ: kE. V. 38. ወኢይትመዩ ጥ:]ወኢይትመዩጠመ: ወኢይትመዩጥ: k (exc. M); ወኢይትመዩጠ: A. V. 39. ወኢይትን

ሥኡ: Ak. V. 40. ወትቀጽአሙ:]ወታቀጽአሙ: k. V. 41. ዘባኖም: AE. V. 43 praemittunt አሐርጸሙ: ጎብ: ጸበል: ዘቅድሙ: ገጸ: ነፋሱ: k (sumtum e Ps. 17, 46; hebr. 18, 43) ጽንጉን:]ጽብረ: k (exc. D)E. V. 44 ወአድሃነኒ: AE, ወታድሃነኒ: k. [ባእሰ:]ብእሲ: (sic) AS. አሕዛብ:]ሕዝብዩ: E. ተቀንዩ: kE. V. 45. [ኡ]አ AS, etenim etiam Graecus exhibet ὑπάρχουσ. V. 46. ወድሃፀ: k. ሕንካሌሆም: k. V. 47. ወይትባረከ:] + ዐቃቢዩ: ወይ ትለዐል: kE, + ወይትሴዐል: A. V. 48. ወያገርሮም:] ዐይዌግሮም: S. በመትሕቴዩ: kE. V. 49. ወያሌዕለኒ: E. V. 50. ለከ:] + እግዚአ: E. V. 51. ዘያዑብያ: k. ወአ ይ:]ወአዩ: BM, ወይገብር: CRE.

CAP. 23. V. 1. ወእሉ: ነገሩ: ደኃርያት: E. ዳዊት:]ወዳዊት: k, ይቤ: ዳዊት: E. ወምእመን:] ወማእምን: k (exc. D). እግዚ:] መሲሐ: E. V. 3. እስራኤል:] + ሊተ: ተ ናገረ: አምላክ: እስራኤል: E. ተናገርኩ:] ለ M, ነገሩ: BCR. ከመ: ታጽጎው:]ጸድቀ:]አምሳለ: E. V. 4. ወበብርሃን:] ለ በ: k; ወበብርሃኑ: , omisso እግዚ: , E. V. 5. ወዝንቱ: ውእቱ:] እስመ: ከነ: ከመዝ: E. ዘምስለ: ጽ:]ምስለ: እግዚ: E. ኪዳነ: kE. መዋዕል:] ለ E. እስመ: ኢይሠ: "ዐ":] ለ E. V. 6. Praemittit ወዐማሳሰ: E. ዐቃቤ:]ዓቃብ: B, quae lectio sine dubio praeferenda est; respondet apud Graecum ἄκωνῶα, quae vox etiam Jud. 8, 7. 16 in Pl. ዐቀ ባት: versa est. V. 7. ዕፅ:] ለ S, ዕፅ: ወ: E. በጎሳርሙ:] ከመ: ዕፅ: E. V. 8. ከነናዊ:] ታሐኬማዊ: (ጎጎጋጠግ) E. መልአክ: — እደሁ:] መልአክ: ሣልስ: ውእቱ: E. Etiam አስና ዊ: , አስናዊ: አስናናዊ: ሐራ:] ቅቱላን: E. V. 9. ወምስሌሁ:] ወድኅሬሁ: E. ኤልአ ናን:]አልዓዛር: BDR, ኤልያናን: MC + ወልደ: አልዓዛር: C. አበ: እጉሁ:] vid. V. 24; አበ: አቡሁ: S, ዶዳኤ: k, ዱዱ: E. ዘላዕለ:]ዘምስለ: k. ተዐዩኑ:]ተዐዩሩ: k, ተዐዩርዎም: E. በኢሎፍሊ:] ለ በ: kE. V. 10. እደሁ:] + ወጠግዑ: E. በመጥባሕቱ: AkE. V. 11 Etiam ሶርክያስ: , ሰሩክያስ: , al. ወምስሌሁ: ሶ:]ወእምድኅሬሁ: ሴሚይ: ወልደ: አጌ: ሐርዳዊ: E; utramque lectionem (hanc post illam) habent k. V. 12. ወቆሙ:]ወቆም: E. ወአድሃኖ ሙ:] + ለእስራኤል: kE. V. 13. [፱] + አርእስት: kE. ወወረዱ: 2°] ወበጽሑ: k. ቃ ስኖ: etiam ቀስዋ: ወአልባሲሆሙ:]ወመሳፍንቲሆሙ: k; ለ (exc. ወ) cum seq. ለ: E. ወተዐዩኑ:] ለ ወ: kE. አንቀጸ:]ዊላተ: E. V. 15. ይእት: አሚረ:] ለ k. ጎይሎሙ: — ልሔም:] ለ E. V. 16. ወሠጠቁ:] ለ E. ለኢሎፍሊ:] ለ k (exc. D) ይእቲ: ዐዘቅት:] ዐ ዘቅተ: ቤተ: ልሔም: E. አንቀጸ:] ለ k (exc. D); አንቀጽ: , omisso ቤተ: ል: , E. V. 17. እምነ:] ለ k. ለሰቲዮቶ:] ለ ለ: AkE; lectionem S ለሰቲዮቶ: emendaveris. V. 18. መልአክ ሙ: ው: "ለሠ: "]ውእቱ: ርእሶሙ: ለ፫ E. ወዝንቱ: — ሎቱኒ:]ቅቱላን: ወሎቱ: ስም: E. V. 19. እምን: ሠለ: "] ለ E. ኢብጽሐ:] + መኑሂ: kE. V. 20 vid. 20, 23. Etiam ቀበሳ ሔል: [አር]እስራ S. ለደ: "አርኤል:] ለ A. ለምአብ: — አርኤል:] ለ ለምአባውያን: k, ፪ ተ: አርኤል: ለምአብ: ወለእስራኤል: E (ante haec ቀተለ: pro ቀተሎሙ:). ወቀተሎሙ: — ማእከለ:]ወቀተሎ: ለአንበሳ: ውስተ: E. በረድ:]በረድ: k (quasi nomen proprium sit). V. 21.

ግብጻዊ፡ 1°] + ወውእቱ፡ k. ከመ፡ ሰ፡ + ተን፡] ጎ E (i. l. habet). ተከተም፡ S. ምስለ፡ ው፡፡፡፡፡] በበተር፡ kE V. 22. ወዝንቱ፡ ምዝጋናሁ፡] ወሎቱ፡ ስም፡ E. ሠለስቲሆሙ፡] + ጎያላን፡ E. V. 23. ውስተ፡] ጎበ፡ k. ሠለስቲሆሙ፡] + መኑሂ፡ k. ወዝንቱ፡ — ለዳዊ ት፡] ጎ E (i. l. habet). V. 24. ወውእቱ፡ ላዕለ፡ ሠ፡] ወውእቱኒ፡ በውስተ፡ ሠላስ፡ (sic) E. ዱል፡] ጎ k, ዱዱ፡ E. አበ፡ እጉሁ፡] vid. V. 9; ጎበ፡ እጉሁ፡ S; እጎ፡ አቡሁ፡ k; ጎ E. V. 25. አሩዳዊ፡] + ኤልያቃ፡ ሐሮዳዊ፡ k; + ኤቃህ፡ ሀሆዶራዊ፡ E. V. 26. ሶሌ፡] ፎሌጽ፡ E. ዘ ተለም፡ ለኢ፡] ሳፍጣዊ፤ ኤራስ፡ k; ፋሎጣዊ፤ ኤራእ፡ E. ኤስኮ፡] አቄስ፡ E. V. 27. አቤአዜር፡ E. አጦታዊ፡] አንጠተጣዊ፡ al. k, አናቶታዊ፡ E. V. 28 hic est. ጸሊሞን፡ ሆሆያዊ፤ ማ ጎራይ፡ ሀኒጣፋታዊ፡ E. V. 29. Praemittunt ሐሌብ፡ ወልደ፡ በአና፡ ሐንጢፋዊ፡ (ሃኒጣፋታዊ፡ E) kE. ዘኤታይ፡] ጎ H፡ k (exc. D)E. ፊማ፡ ወልደ፡] ፊማ፡ እምወግረ፡ k, ሮባይ፡ እምገባኦን፡ እምደቂቀ፡ E. ኤፍራታዊ፡ quod e deperdito V. 30 (vid. V. 39 fin.) reliquum est] ብንያስ፡ ኤ ፍራታዊ፡ k, ኬንያሁ፡ ኤፍራታዊ፤ ሂዳይ፡ ሜኔሂሊ፡ ገአስ፡ E. V. 31. Praemittit አቢአሊባን፡ ሀ ፊባታዊ፡ E. [አሶም፡] አሰመ፡ AS; አዚምቴ፡ E. አብ፡] ሀከሬሂማዊ፡ E. A fine versus ad- dunt አቢአሊባን፡ k. V. 32. አሜ፡ አለ፡] ኤማሱዎስ፡ አላምናዊ፤ ኤልያሐባ፡ አስሌቦናዊ፡ k, ኤሌሂባእ፡ ሀሳሌኮናዊ፡ E. አሶን፡ ዮ፡] ሳን፡ ዮ፡ ስታናዊ፡ E. V. 33 hic est ሳማጎ፡ ሀሀዳራ ዊ፤ አሂአም፡ ወልደ፡ ሳራድ፡ ሀኦራራዊ፡ E. V. 34 hic est፡ ኤሊፋጥ፤ አሂሳካይ፡ ወልደ፡ አማኦ ክቲ፤ ኤሊአም፡ ወልደ፡ አኪጦሬል፡ ኤጌሌናዊ፡ E. V. 35. ዘአፌዎ፡ ኢ፡] አፌዎ፡ አራባዊ፡ k. In E versus hic est፡ ሂሂራው፡ ኬሮሚላዊ፤ ፋኤራይ፡ ዓረባዊ፡ V. 36 hic est፡ ኤአኪ፡ ወ ልደ፡ ናታን፡ ማሶባ፡ ዘእምደቂቀ፡ ገለጎድ፡ k; ኤጌዕል፡ ወልደ፡ ናታን፤ ሜሂባእ፡ ወልደ፡ ሃጋዲ፡ E. V. 37. ኤልዮ፡ — ቤር፡] ጌሌቅ፡ አምናዊ፤ ናሂራይ፡ ቤኤራታዊ፡ E. V. 38. ጋ፡ ኤ፡] ጎ S. V. 39 እምነ፡ ፈለገ፡ — አረባቴው፡] ጎ kE; est fragmentum commatis 30 et 31, etiam in quibusdam codicibus Graecis huc transpositum

CAP. 24. V. 1. ወሆከ፡] ወሀከ፡ D. V. 2. ወአስተፋቅዶሙ፡ k. ወጎልቆሙ፡] ወአእምር፡ ጎልቆሙ፡ ለአዝብ፡ kE. V. 5. ወጎደሩ፡] + ውስተ፡ kE. ገለአድ፡] ጋድ፡ E. V. 6. ወመጽኡ፡] ወበጽሑ፡ k. ተባሶን፡] etiam ተባይሶን፡ ታብሶን፡ ዘአሌቶን፡] ዘኤ ስቶን፡ CDRE. ዳና፡] ዳን፡ Ak, ዳናሀ፡ E. ወው፡] ይሁዳ፡] የዓን፡ E. ሲዶኖ፡ SA, ሲዶን፡ E. V. 7. ወበጽሑ፡] + ውስተ፡ k. ወመጽኡ፡] ወወጽኡ፡ CMR. ላዕለ፡] ናጌባ፡ ለ፡ E. V. 9. ወአግብአ፡] ወአብአ፡ k. V. 10. ወአከ፡] ልቦ፡] vid. I. 24, 6; ወሐዘን፡ ልቦ፡ A, ወሐ ዘን፡ ልቦ፡ ለ፡ k. አቦድኩ፡] አብስኩ፡ kE. (ሰረይ፡ ሊተ፡ ለገ፡) ጎ kE. V. 11. ራእይ፡] በራእይ፡ kE. V. 12. እምኔሆሙ፡] እምኔሆን፡ k. V. 13. ሀገርከ፡] ብሔርከ፡ Ak (exc. R)E. ወእምደኩንከ፡] ወእመ፡ አኩ፡ ይኩን (+ ከ፡ E) kE. መዋዕለ፡] መዋዕል፡ S. ሞት፡] ብ ድብድ፡ M, E i. l. V. 14. ፈረፋደ፡ 1°] + ይቴይሰኒ፡ kE. እደቅ፡] ንደቅ፡ A. ብዙጎ፡] + ውእቱ፡ k. ወኢንደቅ፡ AE. V. 15. ወአጎዘሙ፡ — ምሳከ፡ 2°] ጎ S. ወአጎዘሙ፡ — ወሞቱ፡ 1°] ወአምጽአ፡ እግዚ፡ ሞተ፡ ላዕለ፡ እስራኤል፡ E. V. 16. መልአክ፡] + ዘይቀተል፡ k.

V. 17. ለውእቱ፡ መልአክ፡] ለእግዚ፡ E. ርእዮ፡] + ለመልአክ፡ E. V. 18 መሥዋዕ ተ፡] ምሥዋዕ፡ E. ዘአርና፡ kE. V. 20. አርና፡ k, item V. 21—23. የሐውሩ፡] ይመጽኡ፡ k. መንገሌሁ፡] ምስሌሁ፡ S; + ወወፅአ፡ አርና፡ kE. V. 21. ምንተ፡ habent ASB, caeteri ምንተ፡ በጎቤክ፡] እምኔክ፡ k, item V. 24. መሥ፡] ምሥዋዕ፡ k; በሀዩ፡ ምሥዋዕ፡ E. ወ ጎደገ፡] ከመ፡ ይሰሰል፡ k, ወይጎደግ፡ E. V. 23. ለዳዊት፡] + ንጉሥ፡ E. ለንጉሥ፡] ለዳዊ ት፡ SC. ባረከክ፡] ይሥመር፡ ለከ፡ E. V. 24 vid. V. 21. V. 25. ዳዊት፡] ጎ S. ሰላም፡] ወዘሰላም፡ E. ወወሰከ፡ — አሚረ፡] ጎ BCDME. ወተሣላላ፡] ወሰምዐ፡ E. ለእስራኤል፡] + ወበልዎ፡ አሳተ፡ ሰማይ፡ ወኢጎብረ፡ መሥዋዕተ፡ በደብተራ፡ እስመ፡ ፈርሆ፡ ለመልአክ፡ CR

Subscriptum habent፡ ለዳግማዊ፡ ነገሥት፡ ጸሐፍዎ፡ ናታን፡ ወጋድ፡ CMR, E (quamquam in E alia manu scriptum).

4) Index Capitulorum libri II.

- 1) 1, 1. 2) 1, 17. 3) 2, 1 M. 4) 2, 4. 5) 2, 5. 6) 2, 8. 7) 2, 11. 8) 2, 12. 9) 3, 1 M. 10) 3, 2. 11) 3, 6. 12) 3, 12. 13) 3, 14. 14) 3, 19 ወሖረ፡ አበኔር፡ 15) 4, 1 M. 16) 4, 4 (exc. R). 17) 4, 5. 18) 5, 1 M. 19) 5, 4. 20) 5, 6. 21) 5, 11. 22) 5, 13 23) 5, 17. 24) 5, 22. 25) 6, 1 M. 26) 6, 20 ወወፅአት፡ 27) 7, 1 M. 28) 7, 4. 29) 7, 18. 30) 8, 2. 31) 8, 3. 32) 8, 5. 33) 8, 9. 34) 8, 15 ወዳዊትሰ፡ 35) 9, 1 M. 36) 10, 1 M. 37) 10, 5 ወእምዝ፡ ተጋብኡ፡ 38) 11, 1 M. 39) 11, 2. 40) 12, 1 M. 41) 13, 1 M. 42) 13, 23. 43) 14, 1 M. 44) 14, 27. 45) 14, 28. 46) 15, 1 M. 47) 15, 7 (exc. R). 48) 15, 12. 49) 15, 31. 50) 16, 1 ወናሁ፡ M. 51) 16, 5. 52) 16, 15. 53) 16, 20. 54) 17, 1 M. 55) 17, 23. 56) 17, 24. 57) 17, 27. 58) 18, 1 M. 59) 18, 5 C. 60) 18, 19. 61) 19, 1 MC. 62) 19, 9. 63) 19, 24. 64) 20, 23. 65) 21, 1 M. 66) 21, 12. 67) 21, 15. 68) 21, 18 69) 21, 19. 70) 21, 20. 71) 22, 1 M. 72) 23, 8. 73) 23, 17 M. 74) 24, 1 M. 75) 24, 11 ወኮን፡ 76) 24, 15 ወአጎዘሙ፡

Emendanda sunt in textu libri II.

Cap	2, 25	Jegas	አሐቲ፡	pro	አሐቲ፡
—	5, 14	—	ሶሙስ፡	—	ሶሙስ፡
—	6, 3 sub finem	—	ታቦት፤	—	ታቦት፡
—	8, 4	—	ለኩሉ፡	—	ለኩሉ፡
—	8, 11	—	ኩሉ፡	—	ኩሉ፡
—	14, 31	—	ወተንሥአ፡	—	ዐተንሥአ፡
—	17, 6	—	አቤሌሎም፡	—	አቤሌሎሙ፡